### Speculum humanae salvationis – Anonyme Versübersetzung

Handschrift G (Lesefassung) Jena, Universitätbibliothek Ms. Rec. adj. f. 3 Entstehung der Handschrift: 2. Hälfte 14. Jh.

Die Lesefassungen beruhen auf den im DFG-Projekt "Edition des 'Spiegels der menschlichen Seligkeit' ('anonyme Versübersetzung' des 'Speculum humanae salvationis')" an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften entstandenen Transkriptionen (siehe dort).

Im Unterschied zu den Transkriptionen sind die Auflösungen der Abkürzungen nicht markiert. Eine halbautomatische Umstellung von u/v und i/j nach dem Lautwert wurde vorgenommen. Groß- und Kleinschreibung ist handschriftengetreu wiedergegeben. In die Zusammenschreibung wurde nur eingegriffen, wo grobe Verständnisschwierigkeiten drohen.

Die Verszählung folgt der projektierten Edition (Reihe Deutsche Texte des Mittelalters). Zusatzverse sind mit einem Platzhalterbuchstaben hinter der Versziffer des vorangehenden Verses markiert (z. B. 9,38a).

[133r]	
0,0	Hie hebit sich an die vorrede <sup>1</sup> dis buchis unde von ersten eyn glichnisse
	von eyner eichen
0,1	Hye hebit sich an der prologus
0,2	Der heiszet eyne vor rede Und² lutet czu ducze alsus
0,3	Qui ad iusticiam intellectus erudiunt
0,4	Quasi stelle perpetue eternitatis fulgebunt
0,5	Welche lute leren andir lute gerechtigkeit
0,6	Die sollen luchten so die sterne in der ewickeit
0,7	Dor umme wil ich machen eyn buch zeu ducze
0,8	Dorus man mag leren die lute
0,9	Das ist grosse wisheit
0,10	Das der mensche gote erkennet und seyne eygen krangheit
0,11	Die bekentnissze haben die Prister <sup>3</sup> usz der schrifft
0,12	Abir die lerer die das latin vornemen vor gist
0,13	Den wil ich machin eyn lerne buchelyn <sup>4</sup>
0,14	Das sal von bilden entworffen syn
0,15	Das bie wil ich die bedutunge seczczin mit duczer list
0,16	Dor czu begere ich hulffe von unserm hern jhesum crist
0,17	Eyn lerer sal der scrifft nicht mer usz legen
0,18	Denne noch seyner rede der czyt em bekommet eben
0,19	Das ander sal her lasin under wegen alsam
0,20	Das seyne rede nicht werde czu lang und vor drossen
0,21	Uff das das ir disse rede diste bas moget vorstan
0,22	So wil ich euch eyn glichnissze [133v] vorsagen an
[133v]	
0,23	In eyner eptie stunt eyn grossz eichin bom
0,24	Den solde man abe hauwin unde machin eynen tum
0,25	Do qwomen die amecht lute zcu gegan
0,26	Eyn iczlicher wolde seyn teil von der eichen han
0,27	Der smedemeister den undern stam erkor
0,28	Dor uff saczte her seynen anebosz entpor
0,29	Der schumeister lisz die rynden abe schelyn <sup>5</sup>
0,30	Do von machte her loe synen vellen
0,31	Der swinmeister uff las die eichelin

vorrede gebessert aus vorredei.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.
 buchelyn mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.
 schelyn mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.

0,32	Do mitte wolde her mesten seyne swin
0,33	Der bauwmester den rechten stam nam
0,34	Der em zcu seynem gebouwe czam
0,35	Der vischmeister das krump me holcz suchte
0,36	Das em czu seynem schiffe gut duchte
0,37	Der molmeister lisz die worczelin usz graben
0,38	Die wulde her czu seinem tripschiben habin
0,39	Der bagmeister lisz die czelge uff lesin
0,40	Die em zeu backen tuchten gut wesin
0,41	Der custus die lobere ab brach
0,42	Do mitte her die kirche bestach
0,43	Der schreiber brach abe die epphelin
0,44	Die im zeu siner tinte nucze syn
0,45	Der kelner das bothschholcz nam
0,46	Das em zcu sinen vasze ebene beqwam
0,47	Czu letczt qwam der kuchmeister mit eyme wayne
0,48	Unde furte die spene mit enander hin heyme
0,49	Eyn iczlich amacht man usz lasz <sup>6</sup>
0,50	Das ym czu seynem amachte nucze was
0,51	Eyn iczlich lerer [134r] sal ouch haben die wise
[134r]	
0,52	Der sich an nuczer lere wil prisen
0,53	Der sal von der schrifft das alleyne usz legen
0,54	Das im czu seyner lere kommet eben
0,55	Uff das seyne lere nicht werde czu lang noch vordrossam <sup>7</sup>
0,56	Helt her das so wirt seyne lere lobesam
0,57	Ir <sup>8</sup> sullet ouch wissen das die heilige schrifft ist
0,58	Geglichet dem wechin wachse als man list
0,59	Das also getane bilde an sich entphet
0,60	Also in den ingesegelen gegraben stet <sup>9</sup>
0,61	Bewilen eyn arn bewilen eynen lauwen
0,62	Also phligit man die heilige schrifft usz zeu legen
0,63	Eyn ding bedutet under wilen unsern schepphir
0,64	Das selbe ding bedutet ouch bewilen lucifer
0,65	Da david gute werg begunde und hilt gotes gebot
0,66	Do beczechenit her unszern herre got
0,00	Do occzecnenii nei unszeni neire got

 <sup>&</sup>lt;sup>6</sup> lasz gebessert aus lisz.
 <sup>7</sup> verdrossam gebessert aus verdrossen.
 <sup>8</sup> Ir gebessert aus In.
 <sup>9</sup> stet mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.

4	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
0,67	Do er abir eyn morder und eyn vor rether was
0,68	Do beczechnit her den bosen sathanas
0,69	Ir sult ouch wissen das unser herre jhesus crist
0,70	Bewilen bie eyme bosen menschen beczechint ist
0,71	Abir also sal man nicht an sehen des menschen missetat
0,72	Man sal sehen glichnisz das er an em hat
0,73	Absolon was eyn rechter boser wicht <sup>10</sup>
0,74	Den noch ist bie em beczechint unser herre jhesus crist nicht
0,75	Absolon ist der aller schonste man gewesin
0,76	Do von wir in der heiligen schrifft lesin
[134v]	
0,77	Wir lesin ouch das her an eyme bome behing
0,77	Und an deme bome seynen tot entphing
0,79	Also ist ouch unser liber herre jhesus crist
0,80	Der allirschoenest gewest und noch ist
0,81	Unde starb ouch hengen an eyme bome
0,82	Nu horet eyn andir glichnisz an sompsone
0,83	Sampson qwam an eyne bose stad
0,84	Und sliff <sup>11</sup> bie eyme bosen wiebe die nacht unde tag
0,85	Seyne finde slossen die pforten zcu
0,86	Und wolden en toten des morgens fru
0,87	Czu mitternacht stunt her uff von deme slofe
0,88	Und zeu bracht die pforten und ging seyne strosse
0,89	Allene sompsen mit dem bosen weibe
0,90	Suntliche ding mit ir wolde treiben
0,91	Den noch ist by em geczechnit der heilige crist
0,92	Umbe das das her y der sterkste was und ymmer ist
0,93	Her stunt ouch uff von dem tode zeu mitter nacht
0,94	Und zcu brach die hellen pforte
0,94a	Und benam deme tufelle seyne macht
0,95	Des glichen fint man in der heiligen schrifft wol
0,96	Dorumbe mir das nymant vorkeren sal <sup>12</sup>
0,97	Das ich in dissem buche halde die selbe wisze
0,98	Das mag von rechte nymant misseprisen
0,99	O susser jhesus las mich das buch also also volbrengen
0,100	Das mir an deynen hulden musse gelingen
0,100a	Und allen den die es von dir begern syn

wicht mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.
 Vor sliff gestrichenes schi.
 sal mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.

[135r]	
0,100b	Behute uns herre von der hellen pyn amen
1,1	Dis buch ist den ungelarten luten bereit
1,2	Und heset eyn spigel der menschen selickeit
1,3	Dor an mag man prufen durch was sachen
1,4	Got den menschen wolde machen
1,5	Und wie der mensche vortumet wart von des tufels valsheit
1,6	Und wedir sellick wart von gotes barmherczigheit
1,7	Lucifer oberhub sich kegen seynen helant
1,8	Do wart her vorstossen in die helle alczu hant
1,9	Dor umbe wolde got den menschen schafen
1,10	Das her mit en den val muchte wedir machen
1,11	Das haste der tufel unde gedochte in seynen mut
1,12	13
1,13	Her kous usz allen creaturen eyne slange in hoenmut
1,14	Die hatte eyn mensche houbt uff gericht czu gange
1,14a	Und an ir eyne ebene lenge
1,15	Dor in so fur der tusent listige trogener
1,16	Und sprach zeu deme wiebe eyne trogenhafftige lere
1,17	Her vorsuchte das wiep und nicht den man
1,18	Her forchte das em zeu elug were adam
1,19	Her suchte das wiep do her sie allene fant wandern
1,20	Wenne man betruget eynen man bas denne czwene bey enander
1,21	Also brochte der tufel muter ewan zeu falle
1,22	Dor umbe worden vortumpt ire kint alle
1,23	Der man wart uszwendigk [135v] dem paradisz gemacht
-,	
[135v]	
1,24	Das wiep wart in dem paradisse volbracht
1,25	Das tat got zcu eren den frauwen und zcu prissze
1,26	Das her sie machte in dem paradisze
1,27	Also machte her sie nicht also dem man von erde
1,28	Wenne her sie von flessche und von bene wolde lan werden
1,29	Nicht von den fussen das her sie sulde vor smehen
1,30	Noch von dem houbte das sie den man solde ober gehen
1,31	Her brach sie dem manne usz der seyten seyn
1,32	Das sie sulde werden syn genos unde seyn helferin
1,33	Were das wiep in den grossen eren bestan
1,34	So hette ir der <sup>14</sup> man keyn leet mymmer <sup>15</sup> getan

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Vers fehlt in G.

6	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
1,35	Dor umbe das sie folgete des tufels lere
1,36	So musz sie den man obir ir haben rechtesam eynen herren
1,37	Das wiep gloubte dem tufel und nicht der man
1,38	Und der man wart von dem wiebe ober gan
1,39	Her hatte sie also lip das her mit ir asz
1,40	Uff das sie nicht betroubt worde tete her das
1,41	Salomon durch frawen libe erboit her den bilden ere
1,42	Den nach geloubte her nicht Das <sup>16</sup> die bilde gote weren
1,43	Also as adam den <sup>17</sup> apphil yo durch wibes libe
1,44	Wedir seyner herren
1,45	Dor umbe sundigete sie me denne her <sup>18</sup>
1,46	Sey wolde glich werden irem scheppher
1,47	Eyne ander sunde [136r] tet sie ouch mer
	,
[136r]	
1,48	Das sie mit smehen worten adam zeu ir czogk
1,48a	Sulche grosse sunde tat sie ouch
1,49	O cluger man an dissen worten magistu schawen
1,50	Was trogene ist an den smehen worten der frawen
1,51	Schauwe an adam unde an den starken sampson
1,52	Schauwe an davide unde an den wisen salomon
1,53	Hot also lute betragen der wiebe list
1,54	Merke ab du vor <sup>19</sup> der wiebe trogene sicher bist
1,55	Der tufel turste nicht bestan unsern vater adam
1,56	Das wieb was kune sie turste en an gan
1,57	Der tufel betrubte das wieb allene <sup>20</sup>
1,58	Das wieb vor tummette adam und uns allen gemeyne
1,59	Were der mensche an gotes gebote bestan
1,60	Nymmer kenen tot hette en an gegan
1,61	Her were nymmer måde worden von keyner hande arbeit
1,62	Im hette nymmer gefolget keyne suche noch keyne kangheit
1,63	Ane we solde her von syner muter werden getragen
1,64	Ane we unde ane geschre were her geboren und emphangen
1,65	Her solde gelebet haben an aller hande betragenheit
1,66	An alle schemde und aller hande smoheit

<sup>14</sup> der gebessert aus den.
15 sic.
16 Rubrizierte Majuskel.
17 den gebessert aus dem.
18 her mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.
19 vor gebessert aus qor.
20 allene mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.

### 1,67 Seyne oren weren top worden nymmer me 1,68 Seyne czene solden em ouch getan haben nymer we 1,69 Keyn wasser hette en getrenkit tot [136v] 1,70 En hette ouch mucht vorbornen kenes fures not 1,71 Keyn vogel keyn tir muchte en gegnagen 1,72 Keyn luft keyn wetir muchte en er gagen Nymer me hetten gehat die lute krig noch strit under enander 1,73 1,74 Bruder und swestern hetten sy liplichin gewandir 1,75 Alle creature sollen dem menschen mit willen seyn gewest undirtan 1,76 In frouden hette her ane sorgen bestan 1,77 Bis also lange das is gote behegelich were 1,78 So hette her en geholet zeu em in die ewige ere 1,79 Nu muchte ein mensche fragen von den sachen 1,80 Wor umbe got den menschen unde den engel wolde machen Sint dem mal das her vor wol wuste den val 1,81 1,82 Sulcher sache keyn mensche fragen sal<sup>21</sup> 1,83 Wor umbe got machte konig pharao so harte Und mariam magdalenam bekorte 1,84 1,85 Wor umbe her gab petro trene und rauwe Und<sup>22</sup> judas lisz bliben in seyner ungetrauwe 1,86 1,87 Wor umbe her dem eynen schecher gab erkantheit 1,88 Und den andern lisz bliben in seyner blintheit Wor umbe her den eynen geczwigete unde Den<sup>23</sup> andern nicht 1,89 1,90 Das en sal nymant wesin bericht 1,91 Disse gotes wergk und andern dissen glich Sint menschen hercze Wilde<sup>24</sup> und unbegrifflich 1,92 [137r]1,93 Wen got wil den macht her hart 1,94 Und weme her geczwiget der wirt bekart O susser got wen<sup>25</sup> du wil den magistu selig machen 1,95 1,96 Gedencke dar an das du uns allen host geschaffen 1,97 Und geruch uns allen zcu zeinde von disser erde 1,98 Das wir von dir nymmer gescheden werden

Handschrift G (Lesefassung)

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> sal mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Vor Und gestrichenes wor umbe.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> wen gebessert aus wem.

8	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
1,99	Das geschee uns allen in gotes namen
1,100	Das wir dich ewiglich schauwen mussen Amen
2,1	Wir han gehort wie got den menschen erhorte
2,2	Nu solle wir horen wie her sich selber vorsnodete
2,3	Der mensche was in grosser ere der erkante her nicht
2,4	Do wart her usz getreben umbe Das <sup>26</sup> das her von gote karte in eyn ander pflicht
2,5	Her wart ussz gewurfen usz dem paradisse der wunnickeit
2,6	In den tal des armutes unde der yommerckeit
2,7	Her vor czich sich do seyner frode und syner grossen ere
2,8	Und hot hie erfunden betrubnisz unde herczisz swere
2,9	Her ging usz der froden der wunniglichen stad
2,10	Und qwam in die pyne und der grossen weder mute unflat
2,11	Her qwam in disser bossen werlden felt
2,12	Die do vil gutes gelabit und wenig helt
2,13	Sie glabit dem menschen eyn <sup>27</sup> lang leben
2,14	Wen der tot kommet so muchte sie em nicht [137v] Eyne stunde gegeben
[137v]	
2,15	Sy glabit deme libe gesuntheit <sup>28</sup>
2,16	und brenget sele unde lip zcu ewiger krangheit
2,17	Sy glabit richtum grosse ere Und lant
2,18	Und gibt zeu leezt nicht denne vul as und blant
2,19	Sie gibt manchem menschen gut und herschafft
2,20	Das ist doch alsus vorgenglich und unwerhafft
2,21	Wenne sie mogen dem menschen nicht gelengen syn leben
2,22	29
2,23	Kume sie deme menschen an seyme leczten ende geben
2,24	Eyn tuch do mit man en bewinde
2,24a	Nicht das beste ab man eyn ergers mag finden
2,25	Dor umbe ist disse falsche werlt deme holunder bome geglicht
2,26	Des blume ist suberlich unde frucht die entog nicht
2,27	Also dunket die lute die wollen hie suberlich seyn
2,28	Die frucht die noch deme folget das ist die ewige pyn
2,29	Die werlt ist ouch glich dem vorrether judas
2,30	Des kussen vol falsheit und trogene was

Rubrizierte Majuskel.
 Vor eyn ein gestrichener Buchstabe.
 -heit mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.
 Vers fehlt in G.

### 9

2,31 2,32 2,33 2,34 2,35	Also getane czechene gibt die werlt den tufeln Also judas gab den heiden und den judan Wenne <sup>30</sup> ich mit richtum unde mit ere kusse vor seynen mund Den vueret der tufel in der helle grunt Idach ist richtum allen luten nicht eyne vortumickeit
2,36	Sie ist manchem menschen zeu [138r] einer selickeit
[138r]	
2,37	Dor umbe so sprach daniel zcu dem konige
2,38	Mit almosen magestu dyne sunde wol lesschen hie vor
2,39	Got vor wirft die richen lute nicht ab sie also thun
2,40	Also der alde thobias larte synen son
2,41	Hostu vil so gib durch got vulkomelich
2,42	Hostu wenig das selbige in tele mit liplich
2,43	Hot eyn mensche grosz gut das en ist keyne sunde
2,44	Aber der libe des gutes machet der selen pyn und wilde
2,45	An guter spise ist ouch keyne sunde
2,46	Denne an der spise umbeschedenunge
2,47	Und eyn tur cleit befleckit das hercze nicht
2,48	Eyn iczlich mensche mag sich wol cleden noch syner pfligt
2,49	Konigen noch herren czemet keyn snode gewant
2,50	Eme armen manne czemit ouch nicht eyn blyant
2,51	Eyn iczlich mensche mag wol noch syner achte varen
2,52	Abir ober masse sal her yo bewaren
2,53	In allen dingen sal sich der mensche in rechter masse prisen
2,54	Und an kenen dingen sich in ober masse bewisen
2,55	Noch dem mal das uns die werlt vorrachen wil mit gute
2,56	So solle wir rechte masse haben in unser hute
2,57	Disse fechtunge der werlde hette wir nicht geledin
2,58	Were wir in dem paradisse bleben
[138v]	
2,59	Do hette wir gelebit ane allir hande wedir fechtunge
2,60	Hie bliben wir nicht ane betrubnisz eyne stunde
2,61	Eyne cleyne made eyn wormelin <sup>31</sup>
2,62	Mag dem menschen alczu swer geseyn
2,63	Billichin sollen alle elementen den menschen ane vechten <sup>32</sup>
2,64	Durch das her sich turste keyn seyme scheppher also uff richten
	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •

Wenne gebessert aus wennn.
 melin mit Verweiszeichen in vorheriger Zeile ergänzt.
 vechten gebessert aus wechten.

10	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
2,65	Die erde muhit en mit disteln unde mit dornen
2,66	Die tir der erden mir iren czen und mit iren hornen
2,67	Wasser und mere en vorsenkin unde irtrenken
2,68	Die wasser unde ertroubere en berouben unde krenken
2,69	Die lufft mag en mancher wise pflagen
2,70	Die vegele der luft mogen en zcu rissen und zcu gnagen
2,71	Das fur mag en vorbornen Der <sup>33</sup> roch en blint machen
2,72	In dem paradisse were wir bleben vor allen dissen sachen
2,73	In deme paradise were wir alle gesunt gewesen
2,74	Hie moge wir nicht eynen guten frunt usz gelesin
2,75	Die wil eyn man hot gut unde ere
2,76	So fint her frunt vil mere und mere
2,77	Czu hant wenne im das gut begynnet zcu fromden
2,78	So kan her nicht wol eynen getrawen frunt vinden
2,79	Eynen getrawen frunt sal man zeu noten merken
2,80	Den keyn ungelucke noch keyne sache [139r] kan vor werken
[139r]	
2,81	Der sich selber unde alle seyn gut tar vor syne frunt seczen
2,82	Das sal seyn frunt hir noch en gar wol <sup>34</sup> ergeczen
2,83	Abir got der ist der allerbeste frunt gewesin
2,84	Der sich selber <sup>35</sup> und alle seyn gut vor uns hot gegeben
2,85	Wir warn finde unde vortumpt ewiglich
2,86	Und hot uns irlost usz der hellen noch barmhercziglich
2,87	Wir musten alle faren zeu dem ewigen kerker
2,88	Unde wir hatten in aller disser werlde kenen loser
2,89	Czu leczt qwam der vatir der barmherczigheit
2,90	Unde sach gutlichen an unser grosser yommerkeit
2,91	Und uns zeu erlossen von dem yommerlichen erige
2,92	Das gab her em eyn czechen an eynem grunen czwige
2,93	Den her sante deme guten manne noe
2,94	Unde allen den die de flossen uff dem wilden sehe
2,95	Also wolde her syne barmherczigheit senden zeu der hellen
2,96	und dor usz erlossen Adam <sup>36</sup> und alle seyne gesellen
2,97	Das selbe hot uns got an manchen figuren bewist
2,98	Also is der wol findet Und <sup>37</sup> der die schrift ober list

Rubrizierte Majuskel.
 Vor wol gestrichenes e.
 Vor selber gestrichenes und.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.

2,99	O susser got erluchte unser hercze unde unser synne
2,100	Das wir die helige schrifft Und <sup>38</sup> dich vorsten dor inne amen
3,1	Wolle wir unser erlosunge wissen und schauwen
3,2	So mogin wir em legin nemen an marian unser liben [139v] frauwen
[139v]	
3,3	An weme got mensche <sup>39</sup> wolde werden
3,4	So muste her zeum ersten senden sine muter uff die erde
3,5	Uff das wir disse rede deste bas vor nemen
3,6	So sulle wir ein glichnisse vor geben
3,7	Eyn mensche nedir ging von jherusalen keyn yericho
3,8	Und qwam unde die morder des wart her gar unfro
3,9	Sie beroubten en und slugen em totliche wunden
3,10	Und lyssen en ligin halbende ungebunden
3,11	Do qwam gegangen eyn prister und eyn dyaken
3,12	Die enkunden en nicht gesunt maken
3,13	Eyn samaritanus erbarmte sich ober den man
3,14	Und half im das her synen gesunt wedir nam <sup>40</sup>
3,15	Were der barmherczige samaritanus nicht kommen
3,16	So enhette der man seyne gesunt nicht weder genommen
3,17	An dissem manne ist beczechnit alle mensliche wunne
3,18	Das in die werlt qwam usz des paradisses sunne
3,19	Und wart beroubt aller gotes gnaden
3,20	Unde verwunt mit des ewigen todes pflagen
3,21	Do wart der mensche gehesin halb lebende kint
3,22	Wenne her lebete an dem leibe und was an der selen blint
3,23	Im was weder dyakon noch prister hulflich
3,24	Wenne busse noch ruwe muchte nicht machin seliglich
3,25	Eyn samaritanus qwam in der leczten stunt
3,26	Und erbarmte sich ober en und machte [140r] en gesunt
[140r]	
3,27	Samaritanus ein huter beduten ist
3,28	Und bedutet den waren behuter unsern hern jhesum crist
3,29	Were der behuter in die werlt nicht kommen
3,30	So hette wir unsern gesunt nymmer wedir genomen
3,31	Dor umbe solle wir laben den heiligen unsern herren jhesum crist
3,32	Von dem uns so grosse selickeit bekomen ist
3,34	von dem uns so grosse seneren vervillen ist

Rubrizierte Majuskel.
 mensche von zweiter Hand über dem Vers ergänzt.
 nam gebessert aus nan.

12	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
3,33	Do unser liber herre mensche <sup>41</sup> werden wolde
3,34	Do usz erwelte her em eyne mait Die <sup>42</sup> sin muter wesin wolde
3,35	Her sante eynen engel zcu ern joachim
3,36	Der so gerne die botschaft saite im
3,37	Das eyne tochter von im solde werden geborn
3,38	Die got zcu eyner muter hette usz irkorn
3,39	Des selbe hotte ouch got vor bewiset an vil figuren
3,40	Also wir in dissem buche sehen und horen
3,41	Konig astrages in eyme trome sach eynen stam
3,42	Der was gewachsen usz seyner tochter lichnam
3,43	Dor hatte sich usz gebretet wunniglich
3,44	Und hatte bedackit alle seyn konigrich
3,45	Dor noch wart im also gesagit
3,46	Das eyn gros konig werde geborn von eyner mait
3,47	Das selbe wart dor noch alle war
3,48	Das sie den gewaldigen thirus gebar
3,49	Glicherwisz also dem konige wart geoffenbart
3,50	Das von syner tochter konig tyrus gebaren wart
3,51	Der die kindere von israhel frey machte
3,52	Und sie usz dem gefenkenisz brachte
3,53	Also wart her joachim vor gesaget
[140v]	
3,54	Das her mit sinte annen czelen solde eyne mait
3,55	Von der solde werden geboren Den <sup>43</sup> waren konig jhesus crist
3,56	Von dem der mensche usz dem gefengnisz erlost ist
3,57	Dor umbe solle wir zeu allen geczeiten gebenedien
3,58	Die helige mait sinte marian
3,59	Gebenedeit bistu hochgelabte maria
3,60	Du bist eyne blume wisz vor allen lilian
3,61	Gebenedeit sistu und die botschafft dyner zeu kunftickeit
3,62	Die eyne bewisunge was aller seligkeit
3,63	Gebenedeit sie der hymmelissche vater der dich lisz werden
3,64	Und der son der dich erkos zcu eyner muter uff erden
3,65	Und der helige geist der dich in diner muter libe erwelte
3,66	Gebenedeit sie ouch die <sup>44</sup> muter und ouch der vater der dich czelte
3,67	Das maria in irer muter libe gehelige wart

 <sup>&</sup>lt;sup>41</sup> mensche von erster Hand über dem Vers ergänzt.
 <sup>42</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>43</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>44</sup> Vor die gestrichenes der vater und.

3,68	Das hotte der wise salomon geoffenbart
3,69	Her sprach sie were <sup>45</sup> eyn beslossen worczegarte von art
3,70	Und were eyn born mit dem ingesel wol bewart
3,71	Da sie noch in irer muter libe was beslossen
3,72	Do wart ir die gnade des heiligen geistes in gegossen
3,73	Und wart bewart mit dem Ingesegel <sup>46</sup> der dreyfaldickeit
3,74	Also das an sie nicht muchte komen unfletickeit
3,75	Von disser juncfrauwen lobesam
[141r]	
3,76	Sprach der prophete balaam
3,77	dem propheten wart gelabit gutes vil unde gnug
3,78	Das her ober jacobs geslechte gebe eynen fluch ane czil
3,79	So sante got synen engel do kegen
3,80	Und do wart <sup>47</sup> der fluch gekart <sup>48</sup> in eynen segen
3,81	Disz geschach vor gotes gebort gar verne
3,82	Do wissaite der selbe balaam von eine sterne
3,83	Der sulde uff gehen usz dem geslechte
3,84	Das sal man vornemen von marian von rechte
3,85	Wenne sie der lete sterne ist
3,86	den uns her nedir leite den waren crist
3,87	Des selben letes sternes was uns grosse not
3,88	Mit seyner hulffe obirwunde wir den ewigen tot
3,89	Mit irem glete sulle wir das mer ober faren
3,90	Sie mag uns in allen unsen noten wol bewaren
3,91	O du sunder wie grosz dyne sunde ist
3,92	Du salt ouch nymmer geczwifeln an unserm herren jhesu crist
3,93	Du salt dissen lete sterne stete an flehin
3,94	So mag dir nymmer boses geschen
3,95	Dissen lete sterne sach der sunder theofulus an
3,96	Und her brochte en zeu gote ane allen wan
3,97	O suser jhesus crist hilf uns das wir en also sehen an
3,98	Das is nymmer hie noch dort musse misse noch abele ergan
3,99	Das gesche uns allen entsamen
3,100	Unde ymmer ane ende in gotes namen Amen

 <sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Vor were gestrichenes werde.
 <sup>46</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>47</sup> Vor wart ein gestrichener Buchstabe.
 <sup>48</sup> gekart gebessert aus gewkart.

#### 14 Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis [141v] 4,1 Hie vor haben wir die botschafft unser liben frauwen gehort 4,2 Nu solle wir horen von irer heiligen gebort Von konig davidis geslechte was sie usz gesprossen 4,3 4,4 Do von ysaias hot gewiszsaget gar unvordrossen 4,5 Her wiszsagete von eyner ruten unde von eyner blumen 4,6 Die solde von Ern yesse worczlin usz komen 4,7 Dor uffe sulde rugen der helige geist mit den sibin gaben 4,8 Nu merket was trostes uns ist kommen dar abe 4,9 Bie der ruten unse libe frauwe beczechnit ist 4,10 Und bie der blumen unser liber herre jhesus crist Die selben seben gaben das sint sebendehande arcztie<sup>49</sup> 4,11 4,12 Kegen den houbt sunden und ire kumpanie 4,13 Die erste gabe ist gotes vortickeit 4,14 Do mitte vortribe wir die hochferticheit Wolle wir bedenckin wie lucifer vorstossen wart<sup>50</sup> 4,15 4,16 So forchte wir gote unde bewarn uns vor der hochfart 4,17 Wer in alle synen dingen gote forchten kan Der hot die erste gabe des heiligen geistes sundir wan 4,18 Die andir gabe ist die barmherczichkeit<sup>51</sup> 4,19 4.20 Do mitte vortreibe wir has und unstetickeit<sup>52</sup> 4,21 Der hessigen menschen kan sich nymant ober erbarmen 4,22 Die wunsamen menschen erbarmet sich ober die armen 4,23 Wer mit betrubten luten mittelidunge gehaben kan [142r]4,24 Der hot die ander gabe des heiligen geistes sunder wan 4,25 Die dritte gabe ist die wissesamickeit 4,26 Do mitte vor treibe wir den czorn unde die unwissenheit 4,27 Der czorn macht also unwissen den man Das her gote noch den luten nicht engloben kan<sup>53</sup> 4,28 4,29 Abir disse gabe lert uns noch gote unde nicht den luten leben 4,30 Und in allen unser werken en eyn gut bilde geben 4,31 Und wer ouch gote und den luten wol behagen kan 4,32 Der hot die dritte gabe sunder wan 4,33 Die virde gabe ist die fromickeit

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Vor arcztie gestrichenes e.

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> 4,13–4,15 *Glosse eines Lesers:* forchte brenget demutiket.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> Vor barmherczichkeit gestrichenes bram.

<sup>52 4,20-4,21</sup> Glosse eines Lesers: mildekeit brenget gutekeit.

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> 4,25–4,28 Glosse eines Lesers: kúnst wissenheit brenget betruben unde beweinen. die sunde.

4,34

4,35

4,36

4,37 4,38

4,39

4,40

4,41

4,42

4,43

4,44 4,45

4,46

4,47

4,48

4,49

4,50

[142v] 4,51

4,52

4,53 4,54

4,55

4,56

4,57

4,58 4,59

4,60

4,61

4,62

4,63 4,64

# Handschrift G (Lesefassung) Do mitte vortribe wir von uns die traheit Der trege mensche kan nicht liden durch got Adir disse leret uns liden und halden gotes gebot<sup>54</sup> Wer alle ding durch got wol liden kan Der hot die virde gabe sunder wan Die funfte gabe ist die cluge gerechtickeit Do mitte vor tribe wir uns die yirrickeit Der gyrige mensche wil yo seyn gut meren<sup>55</sup> Der cluge mensche volget vo unserm herren Got leret uns das wir<sup>56</sup> dis vorgencliche geben Umbe das gut das ewige leben Wer dissem rote gotes volgen kan Der hat die funfte gotes gabe behalden dor an Die sechste gabe das ist vorstandicheit Do mitte vortreibe wir die obermessicheit Die ober masse macht den menschen mit sehenden ougen blint<sup>57</sup> Bie disser gabe leret man erkennen [142v] gotliche ding Segistu eyne schone blume ader dy sonne Da bie machstu erkennen Das<sup>58</sup> got schone ist obir alle wunne Wer also gote bie den creaturen erkennen kan Der hat die sechste gabe gotes behaldin san Die sebinde ist geistliche sussickeit Da mitte vor tribe wir bose lust und unkusheit

Wen der mensche gesmekt des hiligen geistes sussickeit<sup>59</sup>

So dunkit en alle erdissze lust<sup>60</sup> eyne bitterkeit

Der hat die sebingaben des heligen geistes ergangen Disse sebin ruten sint uns von der ruten enstanden

Die uns von ern yesse Worczelin<sup>61</sup> sint uff gegangen

In welcher wise disse rute<sup>62</sup> ire blumen bliben sulle

Das ist das got an der beslossen phorten wisin wulde

Wer sulche lust von gote hot enphangen

<sup>54</sup> 4,33–4,36 Glosse eines Lesers: sterke brenget liben gerechtekeit.

<sup>55 4,39-4,41</sup> Glosse eines Lesers: rath brenget liben barmherczikeit.

<sup>56</sup> Vor wir gestrichenes v.

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> 4,47–4,49 Glosse eines Lesers: vornemlichkeit brenget reïnekeit des herczen.

<sup>&</sup>lt;sup>58</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> 4,55–4,57 Glosse eines Lesers: weisheit brenget fredesamkeit v\u00fcgesamkeit.

<sup>60</sup> Vor lust gestrichenes ding.

<sup>&</sup>lt;sup>61</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>62</sup> Vor rute gestrichenes blumen.

16	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
4,65	Esechiel sach eynen beslossen torm stan
4,66	Der sulde beslossin bliben und nymant da durch gan
4,67	Also sulde maria eyne reyne mait bliben
4,68	Und got sulde gebaren werden von irem libe
4,69	Wir mogen die gebort an unser liben frauwen
4,70	An eyner andern figuren wolde schauwen
4,71	Salomon buwete gote eynen tempel grosz und lang
4,72	Der hatte obene by en andir [143r] dryerhande umegank
-,	
[143r]	
4,73	Die beczegitten die crone unde Dryerhande <sup>63</sup> wirdickeit
4,74	Die unse libe frauwe in dem hymmelrich treit
4,75	Die erste ist der meide crone
4,76	Die wart ir dor umme zcu lone
4,77	Das sie das maitum von allir erst hatte ertracht
4,78	Und hatte is mit renickeit in die ewige wunnickeit gebracht
4,79	Die andir ist der merterer crone
4,80	Die wart marian dor umme zeu lone
4,81	Das sie was eyne mertererrynne
4,82	An irer selen und an irem synne
4,83	Denne was unser herre an syme libe leit
4,84	Das leit sie an irer selen mit muterlicher yamerkeit
4,85	Maria hot ouch der prediger crone
4,86	Die wart ir dar umme zcu lone
4,87	Das sye die hochste predigerynne was
4,88	Die unsers herren wort zeu sampne las
4,89	Und me wenne alle predigere von gote wuste
4,90	Sie was eyne lererynne aller aposteln unde ewangelisten
4,91	Der tempel salamones was mit wisem mermelsteyne geczyret
4,92	Und mit rotem golde ynnen wol formiret
4,93	Also was maria wys mit meitlicher renickeit
4,94	Und durch lucht mit der predigate der gotlikeit
4,95	In dem tempel ist ouch beslossen eyn wendil steyn
4,96	Dor ynne die lute muchten uff den tempel geyn
4,97	Also was in marian beslossin die ware gotheit
4,98	Die uns den weg [143v] uffart zeu hymmelrich treit
[143v]	
4,99	O susser herre jhesum durch dyner liben muter ere <sup>64</sup>
63 D 1 · · ·	

 <sup>&</sup>lt;sup>63</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>64</sup> Nach ere eine gestrichene Virgel.

4,100	Las uns den weg vorlisen nymmer mere
5,1	Wir <sup>65</sup> haben gehort von marian botschafft und gebort
5,2	Nu solle wir horen wie sie in den tempel wart gefurt
5,3	Sie wart geopphirt in den tempel unserm herren
5,4	Do sie gote solde dynen und die helige schrifft leren
5,5	Dis opphir hotte vor got bewiset an eyme guldenen tissche
5,6	Der wart usz dem mere geczogen glich eyme fissche
5,7	In dem lande do got das wundir tete
5,8	Do pflag man die sunne an zcu beten
5,9	Das was in dem lande bie dem mere
5,10	Gebuet eyn tempel in der sunnen ere
5,11	Die lute wurden des zeu rote das sie die sunne eren wolden
5,12	Und opphirten er den selbin tisch von golde
5,13	Alle die werlt wolde den tisch besehen
5,14	Und das wunder das do were geschen
5,15	Der tisch der erkreg den namen in dem lande
5,16	Das het hisz der sunnen tisch in dem sande
5,17	Umme das das der tempel bie66 dem mere in dem mere stunt
5,18	Dor umbe gaben em die lute den namen und den funt
5,19	Do got mariam zcukunft vorbewisin wolde
5,20	Do sante her dor den winderlichen tisch von golde
5,21	Glicher wisz [144r] also der tisch in den tempel geopphirt wart
[144r]	
5,22	Also wart maria in den tempel zcu jherusalem irefart
5,23	Und wart do geopphirt gote Der <sup>67</sup> do ist die ware sunne
5,24	Die da vul ist aller frode wunne
5,25	Alle die werlt <sup>68</sup> begert die sunne den tisch zeu schauwen
5,26	Also begerte ouch alle die werlt die zeukunfft unser liben frauwen
5,27	Der selbe tisch was gemacht von clarem golde
5,28	Wenne got an mariam renickeit bewisin wolde
5,29	Maria die was gulden an der selen und ouch an dem libe
5,30	Kusz und reyne obir alle wibe
5,31	Maria ist dor umbe bie eyme tissche vor bewiset
5,32	Wenne der mensche wart von eyme tissche gespiset
5,33	Also habe wir von marian die spise genomen
5.34	Die von dem hymmel ist her nider komen

Kapitelbeginn nicht hervorgehoben, jedoch von zweiter Hand am Rand gekennzeichnet.
 Vor bie gestrichenes yn dem.
 Rubrizierte Majuskel.
 Vor werlt gestrichenes wel.

18	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
5,35	Gebenedeit sie der helige tisch
5,36	Von dem die helige spise bekommen ist
5,37	Gebenedeit sie die muter und der vater Do <sup>69</sup> maria von ist komen
5,38	Das opphir wart gote zcu unserm fromen
5,39	Wir lesin das nicht in der alden e
5,40	Da keyner syner tochter oppherte denn er yepte
5,41	Der oppherte seyne tochter gote
5,42	Abir nicht noch gotes gebote
5,43	Her oppherte seyne tochter also eyn vihe
5,44	Das man zcu toten phlag in der aldin e
5,45	Her ensolde also nicht haben getan
[144v]	
5,46	Her tat vil windirlich dor an
5,47	Das her sie tot opphirt also eyn vihe
5,48	Do muchte sie gote nicht gedynen me
5,49	Also maria wart geopphirt redelichin
5,50	Wen sie dinte gote ewiglichen
5,51	Her yepten tochter wente in den Werbin <sup>70</sup>
5,52	Das ir solde keyner hande kint noch ir erben
5,53	Dor umbe was sie des gewisz
5,54	Das von irem geslechte nicht wurde gebaren crist
5,55	Abir das sie bewenete clegelich
5,56	Das erfant maria seliclich
5,57	Her yepte opphirte syne tochter dor umbe
5,58	Das her syne viende was obirkomen
5,59	Abir maria wart geopphirt zcu eyme orkunde
5,60	Das der mensche obir wunde aller syner vinde kunde
5,61	Do disse heilige maria in den tempel qwam
5,62	Eyn heilig reyn leben an sich nam
5,63	Si was sich zeu male gote zeu em zeu ergeben
5,64	Und an hymmelicher beschauwunge zcu leben
5,65	Dor umbe ist sie glich der konigen perselant
5,65a	Von der ich nu wil sagen zeu hant
5,66	Sie hotte uff eyme torme eynen garten
5,66a	Die edele und die czarte
5,67	Dor uffe waintte die schone frauwe <sup>71</sup>
5,68	Das sie muchte ires vatir land beschauwen

 <sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>70</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>71</sup> we mit Verweiszeichen; in vorheriger Zeile ergänzt.

### Handschrift G (Lesefassung) 19 5,69 Also beschaute maria zcu allen geczeiten ires vatir lant 5,70 Das ist das schone wunnigliche hymmelrich genant 5,71 Sie ubte sich an aller helickeit<sup>72</sup> [145r]5,72 An allen togunden und an aller barmherczickeit 5,73 Sie pflag geduldig demutig gehorsam zcu wesin 5,74 Si pflag vil zcu wachen und die helige schrift zcu lesin 5,75 Was sie las das vornam sie wol 5,76 Wenne sie was des heiligen geistes vul 5,77 Wenne sie in der heiligen schrifft vant das von gote was 5,78 Das luste sie und las das unde wider las 5,79 Wen ander juncfrauwen gingen von dem tempel 5,80 So blet sie dor ynne und bete und trugk eyn gut exempel 5,81 Was man in dem tempel solde machen rene 5,82 Das tet sie ymmer gerne alleyne 5,83 Sie tet alle czit gerne was man ir gebot 5,84 Sie legete sich nymmer slaffen es tet er denne grosse not 5,85 Al ir lichnam under wilens sliff 5,86 Ir hercze doch wachte unde zcu gote riff 5,87 Sie hatte vil susse rede und nicht vil wort 5,88 Von ir wart nykene harte rede gehort 5,89 Sie pflag zeu grussen alle lute liplichin 5,90 Sie vorsmete wedir arme noch richen 5,91 Nymmer warf sie ir ougen uff keynen man 5,92 Ir antlicz karte sie nyder mit iren ougen sach sie gote an 5,93 5,94 5,95 Sie hatte eyn helig und eyn selig leben 5,96 Do von sie den luten gut bilde muchte geben 5,97 was man gutes mag beschriben und lessin Das ist alczumale an disser juncfrauwen gewesin 5,98 O susser jhesu crist hilft [145v] Uns<sup>74</sup> das wir sie also hie eren uff disser 5,99 erden [145v] 5,100 Das wir von euch yo beden nymmer gescheden mussen werden

Wir haben gehort wie maria zeu dem tempel wart bracht

6,1

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> Vermerk von erster Hand: an allen tugunde.

 $<sup>^{73}</sup>$  Verse 5,93–94 fehlen in G.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> Rubrizierte Majuskel.

20	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
6,2	Nu sulle wir horen wie sie entfing ire echteschafft macht
6,3	Wir finden acht sachen beschreben
6,4	Wor umbe sie gote zcu e manne wolde geben
6,5	zcu ersten das yo nymant muchte haben wan
6,6	Das sie eyn kint von ymande hette entphan
6,7	Zcum andern male das sie hette eynen dinst man
6,8	Wenne sie alleyne nyrgen turfte gan
6,9	Zcum dritten mal das der tufel nicht gotes mochte erfarn
6,10	Ab her sege eyne mait ane man geboren
6,11	Zcum firden mal das yoseph eyn geczug sulde seyn
6,12	Das maria were eyn renes megetin
6,13	Zcum funften mal das cristus gslechte
6,14	mochte beschreben werden zeu rechte
6,15	Wenne man pflag die geslechte alle zeu beschriben
6,16	zcu mannen von mannen unde nicht zcu wieben
6,17	Zcum sechsten mal so bewiset got
6,18	Das echteschaft were gerecht gut heilig und irhaft
6,19	Czu dem sebinden mal orkundite got und das wolde bewisen
6,20	Das eliche lute ab sie wullen meide mogen bliben
6,21	Czum achten mal Das <sup>75</sup> die lute nicht hetten bosen wan
6,22	Das got die meide vor smete unde [146r] die elichen wolde han
[146r]	
6,23	Got hot lip maitum <sup>76</sup> und die elichen
6,24	Ab sie tun irem dinge redelichen
6,25	Helig und gut ist der elichen lute leben <sup>77</sup>
6,26	Wittewe noch bessir <sup>78</sup> den meiden wil got das beste geben
6,27	Der elichen lute lon wirt drisig valt
6,28	Der wittewen sechczig falt Der <sup>79</sup> meide hundert falt
6,29	Der messing ist thure gut und man ist em holt
6,30	bessir ist silber noch bessir ist golt
6,31	Schone ist der morgensterne wunne
6,32	Noch schoner der monde allerschonst ist die sunne
6,33	Susse duncket den luten des ertriches
6,34	Noch susser des paradises Aller <sup>80</sup> sussests des hymmelriches
6,35	Allene das daz maitum <sup>81</sup> das hochste sie
<ul> <li>Nach leben</li> <li>Vor bessir g</li> <li>Rubrizierte</li> <li>Rubrizierte</li> </ul>	pessert aus mariam. gestrichenes wip. gestrichenes y. Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 21 6,36 Doch en tog es nicht eyn kusz hercze sie do bie 6,37 Welche eyne mait an dem libe ist unde ouch yo nicht an dem herczen ist 6,38 Die hot der meide crone vorlorn unde vormist 6,39 Die abir obir iren willen lidet unde oberlast Die wert dorumme nicht der meide crone eyn gast 6,40 6,41 Umme die obirlast wil ir got sundirlichen lonen 6,42 Dor zcu sal sie haben der meide crone 6,43 Welche die crone mit unwillen vorlust unde anders nicht 6,44 Die mag sie wedir erkrigen mit rue und mit bicht 6,45 Welche sie abir mit willen vorlust an dem libe 6,46 Die en mag sie mit kener rue wedir erkrigen [146v] 6,47 Allene maria eynen manne wart gegeben 6,48 Den noch so wart ir gedancken czu manne ny ergeben 6,49 Dor umbe wart sie an der juncfrawen schar gewiset 6,50 Dor umbe ys sie gelabit und gepriset 6,51 Wenne ny ken bese gedancke in ir hercze qwam 6,52 Ouch was eyn frauwe die hotte seben man 6,53 Sara hatte sebin man und bleib doch reyne 6,54 Vil bas mochte maria revne bleiben bie eme 6,55 Mochte osmodeus czaran vor dem manne alle bewaren 6,56 Vil bas mochte got marian bewaren vor eyme manne alleyne ane varen 6,57 Also dicke also yoseph sach marian an 6,58 So sach her eynen gotlichen schin von ir gan 6,59 Dor umbe turste her sie nicht vil an geschehen 6,60 Is muste denne von ungeschichte geschen 6,61 Tobia unde hilden kusheit drey nacht allene Maria und yoseph hilden ire kusheit Unde<sup>82</sup> maittum ummer reyne 6,62 Yoseph hotte den willen das her solde<sup>83</sup> ane wip bliben wolde 6,63 Und got kosz en das her mariam huten sulde 6,64 Nicht dor umme das er syner hute<sup>84</sup> bedurfte 6,65 6,66 Sunder das her das tethe durch der lute vorchte<sup>85</sup> 6,67 Denne got wolde selber syn ir huter Syner herczen liben muter 6,68 6,69 Maria hotte eynen huter von hymmelriche 6,70 Unde eynen uff dem ertriche 6,71 Nu sult ir wissen das is also war is

<sup>82</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>83</sup> Vor solde ein gestrichener Buchstabe.

<sup>84</sup> hute gebessert aus hulfe.

<sup>85</sup> Vor vorchte gestrichenes vo.

22	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[147r]	
6,72	Maria ist geglicht eyme torme der heist baris
6,73	Der was also starg das in czwenehuter allene
6,74	Beschirmen muchten vor der werlt <sup>86</sup> al gemene
6,75	Also stark was maria gotes muter
6,76	Denne der starke got was selber ir huter
6,77	Und hotte sie mit allen togunden gemacht so vast
6,78	87
6,79	Dor umbe ist sie ouch geglicht konig davids torme
6,80	Do hinge wol tusint schilde umme
6,81	Die schilde sint gute wergk und togunde
6,82	Die mariam machten starg und feste uff von yomude <sup>88</sup>
6,83	Sie was so stark und unvorwintlich
6,84	Das keyne bekorunge noch sunde kunden ir geschaden nicht
6,85	Sie treb von ir die sunde nicht alleyne
6,86	Denne von den luten ouch alle gemeyne
6,87	Alsie doch eyne schone juncfrauw were
6,88	Idoch muchte ir ken man bossliche begere
6,89	Wenne usz ir eyne gotliche crafft flos
6,90	Die hatte also grosse macht und begosz
6,91	Das sie alle bose begerunge kunde vorgagen
6,92	Von den luten die sie ye angesogen
6,93	Glicherwisz also der cypsus mit seyner crafft
6,94	Die slangen von im vlyn schaft
6,95	Und ouch der wyn garte das selbe tut
6,96	Wen her stet in syner blut
6,97	Also vor tribet maria von ir alle man
6,98	Bose begerunge die sie y gesagen an
6,99	O susser jhesus cristus bewaren uns vor boser begerunge also
6,100	Das wir [147v] mit dir ewiglichen bliben fro amen
[147v]	
7,1	Nv wir haben gehort von mariam echteschafft
7,2	Hie solle wir horen wie sie mit cristo wart behafft
7,3	Die wile sich yoseph berethe zcu der brutschafft
7,4	Do brochte gabriel marian die botschafft
7,5	Und wart besweret mit dem heiligen geiste
7,6	Das yoseph nicht enwuste

<sup>&</sup>lt;sup>86</sup> Vor werlt gestrichenes welr.
<sup>87</sup> Vers fehlt in G.
<sup>88</sup> sic.

7,7	Do her das merken began Do <sup>89</sup> gedochte her in seynen mute
7,8	Das en mag nicht andirs werden denn gut
7,9	Ez en ist nicht von unkusheit zeu komen
7,10	Denn von ir en ist kenen botschaft vornomen
7,11	Sie ist alle <sup>90</sup> er tage gewest kusz und reyne
7,12	Und ent hatte <sup>91</sup> nie mit keynem manne gemene
7,13	Sie pflak vil vastens sie was keyne trenkerynne
7,14	Sie was keyne czenkerynne noch spotterynne
7,15	Sie pflag zcu flihen alle gemeyn stete
7,16	Sie was gerne allene in irem gebete
7,17	Sie pflag zcu vlihen alle ytelkeit
7,18	Unde ist in dem tempel gewest von irer kintheit
7,19	Sint sie usz dem tempel qwam wedir hem
7,20	Sint ist sie yo beslossen gewest alleyn
7,21	Mich wundirt wo von disz geschen mag
7,22	Wenne sie zcu kenen stunden orlob nemen pflag
7,23	Es ist bie der warheit nu vulbracht
7,24	Das der propheten ysaias hatte vor bedacht
7,25	Das eyne mait solde eyn kint entphan
7,26	Das ist vor war nu an ir getan
[148r]	
7,27	Ouch sprach der heilige geist durch balaam
7,28	Das von jacobs geslechte eyn sterne solde uff gan
7,29	Das mente her das eyne juncfrawe solde geberen crist
7,30	Das mag wol seyn das disz das selbe ist
7,31	Ouch solde von ern yesse wurczelin eyne rute usz gan <sup>92</sup>
7,32	Dar uffe sulde eyne blume stan
7,33	Dar an was also vil gewissait
7,34	Das cristus worde geborn von eyner mait
7,35	Das ist von disser selbigen marie
7,36	Is ist mir nucze das ich von ir czihen
7,37	Ich entar mit ir nicht umme gan
7,38	Wenne sie der waren crist ist entphan
7,39	Joseph sich forchte also sinte johannes baptiste
7,40	Der nicht turste toffen den waren crist
7,41	Centurio en druste nicht under seyn dach komen

 <sup>&</sup>lt;sup>89</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>90</sup> alle gebessert aus aller.
 <sup>91</sup> Vor ent hatte gestrichenes l.
 <sup>92</sup> Vor gan gestrichenes k.

24	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
7,42	Petrus endurste nicht mit em in dem schiffe wanen
7,43	Sunamitis turste nicht wanen mit heliam
7,44	Also turste nicht yoseph wanen mit mariam
7,45	Do yoseph also in seynem herczen gedochte
7,46	Eyn engel em die ding zeu wissen brachte
7,47	Das sie eyne reyne mait were
7,48	Und von dem heiligen geiste hette kindes swere
7,49	Disse winderliche beswerunge unser liben frauwen
7,50	Lis got moyses in eyme pussche schauwen
7,51	Der pusch brante unde vor losz doch nicht seyne grunheit
7,52	Also wart maria beswert und vorlosz doch nicht ire kusheit
7,53	Got qwam in den puszch durch die [148v] sache
[148v]	
7,54	Das her die juden wolde frey machen
7,55	Also qwam her ouch in mariam durch willen
7,56	Das her uns losen wolde usz der hellen
7,57	Do got abir mensche wolde werden
7,58	Do er kos her usz mariam vor alle weip uff erden
7,59	Do wart bewiset var an eynem flusz wullen
7,60	Das get mit dem hymmelisschen tauwe lis ervullen
7,61	Do er gedeon zeu dem stritte varen wolde
7,62	Do bat her gote das er em helfen solde
7,63	Das her den sig keyn den vinenden gewunne
7,64	Das solde er em geben eyn orkunde
7,65	Her warff eyn flusz in eyne auwe
7,66	Das solde got erfullen mit hymmel tauwe
7,67	Die erde solde yo nicht werden nasz
7,68	Also her gebot also geschach das
7,69	Das flusz ist maria unse libe frawe
7,70	Die wart alleyne gefullet unt dem hymmel tauwe
7,71	In allem ertriche en was do keyne mait so werdiglich
7,72	Die den hymmelisschen tauw entfinge an sich
7,73	Der ewige got von hymmelriche
7,74	Der wolde mariam eynem flusze wollen <sup>93</sup> glichen
7,75	Das en tat her nicht ane sunderliche sachen
7,76	Wenne von der wulle so pfliget man cledir zcu machen
7,77	Also wart von mariam lichnam gemacht eyn cleit
7,78	Do mitte cledit sich die ware gotheit

 $<sup>^{93}\</sup> Vor$ wollen gestrichenes gl.

	_
7,79	Got der cledit sich uns gliche
7,80	Uff das wir mit im geglichet werden in hymmelriche
[149r]	
7,81	Das maria gotes muter solde syn
7,82	Das was var ouch an Rebecken wurden schyn
7,83	Abraham sante usz <sup>94</sup> seyner knappin usz hin
7,84	Das her seyme sone eyne brutschafft sulde machen
7,85	Der knappe qwam do vil juncfrawen weren
7,86	Do bat her ynniclichen unser liben herren
7,87	Welche seyme junchern zcu teile werden wolde
7,88	Das sie im alleyne trinken biten solde
7,89	Do bot ym rebecka ire kanne
7,90	Die furte her mit im von dannen
7,91	Also sante got seynen engel zcu der erden
7,92	Umme eyne mait die seyme sone solde werden
7,93	Maria abir dem boten trinken bot
7,94	Do sie globen wolden an syn gebot
7,95	Ich bin eyne dirne gotes sprach sie
7,96	Noch dynen worten gesche mir
7,97	Dor umbe wart sie gotes sone zcu teile
7,98	Die gebenedeite mait die kussche unde die reyne
7,99	O susser jhesus las uns eren dyne mensheit
7,100	Das wir sie beschauwen mussen in der ewigen gotheit amen
8,1	Hie vor habin wir gotes Botschaft <sup>95</sup> gehort
8,2	Nu sulle wir horen von seyner gebort
8,3	Die gebort begerten nicht die engele allene
8,4	Denne ouch die werlt gemeyne
8,5	Dor umbe riffen die alden vetir uff in das hymmelrich
8,6	Unde sprachen mit ganczer begerunge alle glich
8,7	Herre sende her nider das lamp dyner gotheit
8,8	Herre sende her nyder dyn lich unde dyne warheit
[149v]	
8,9	Herre wise uns dyn antlicz so moge wir selig werden
8,10	Herre sende uns deynen son zcu der erden
8,11	Herre got weldestu den hymmel zeu rissen
8,12	Und welde uns syne barmherczikeit her nedir gissen
8,13	Herre nege den hymmel und kum her nydder

<sup>&</sup>lt;sup>94</sup> Vor usz gestrichenes se.<sup>95</sup> Rubrizierte Majuskel.

26	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
8,14	Herre recke uns dyne hand und losse uns wider
8,15	Herre gedencke an die grosse barmherczikeit
8,16	Erlose uns von unser yommerkeit
8,17	Herre kum her nyder und mache war deyne wart
8,18	Die wir von deynen propheten han gehort
8,19	Herre sume nicht kum snellich her nyder
8,20	Herre entfach die mensheit und lose uns wider
8,21	Herre uns kan nymant selig gemachen
8,22	Denne du host uns selber geschaffen
8,23	Do sie lange geriffen und claiten ir leit
8,23a	Do bewiste her en barmherczikeit
8,24	96
8,25	Das was ane eyme gevangen <sup>97</sup> vargeoffenbart
8,26	Der in konig pharaonis kerker geleit wart
8,27	Der sach wachsen uff der erden eynen wynstam
8,28	Do duchte en syn drey czwige an
8,29	En duchte das er den weyn usz druckte in das konig nap
8,30	Und dem konige do von zeu trincken gab
8,31	Das bedutet das her qwam bie dren tagen
8,32	Aws dem gefencknisz zcu gnaden
8,33	Disse rede solle wir gestlichen keren
8,34	Czu der heiligen gebort unsers liben herren
[150r]	
8,35	Me denne funftusent jar vor gotes gebort
8,36	Was der mensche gefangen als wir haben gehort
8,37	Dor noch wuchsz usz der erden eyn wynstam
8,38	Do got von marian in disse werlt qwam
8,39	Die drey czwige das sint die drey winderliche ding
8,40	Die man an jhesum cristo jo erfint
8,41	lip und zele und die Ware <sup>98</sup> gotheit
8,42	Aber die drey czwige mogen seyn dey dreyfaldigkeit
8,43	Aws dem wyn stamme wart gepresset roter weyn
8,44	An dem stillen freytage mit grosser pyn
8,45	An dem dritten tage dor noch
8,46	Dem menschen usz dem gefengnisz erlosunge geschach
8,47	Denne wen der edele weyn trenckit also
8,48	des wert her behegelichen und gar fro

 <sup>&</sup>lt;sup>96</sup> Vers fehlt in G
 <sup>97</sup> gevangen gebessert aus gebangen.
 <sup>98</sup> Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 8,49 Das her alle seynes czornes vor gasz 8,50 Und deme menschen alle seyne sunde vormas 8,51 Den selben wyn hot her uns gelassen uff erden 8,52 Das her alle tage uns zeu troste moge werden 8,53 Wenne wir en erczornen alle tage 8,54 Das wir uns do mitte wedir keyn em vorsunen mogen 8,55 Gebenedeiet sei die gotes barmherczickeit 8,56 Die uns die selige erczthie hot bereit 8,57 Das geschach in der selbigen nacht 8,58 Do cristus zcu der werde wart bracht Do blüten alle dey wyngarten von ende<sup>99</sup> die 8,59 8,60 Do wolde got den luten bewisin bey 8,61 Das maria des selbin kindes genasz [150v] 8,62 Das vor bey dem weynstocke bewist was 8,63 Also haben wir von dem weynstamme gehort 8,64 Wie wir seyn erlost mit des heiligen cristus gebort 8,65 Nu solle wir merken an aronis rute 8,66 Wie die so winderliche blute 8,67 Und in welcher wis sie gebor den heiligen crist 8,68 Der aller werlde eyn loser ist 8,69 Die rute blute und trug fruchte in eyner nacht 8,70 Wedir der naturen loft von gotes macht 8,71 Also tet maria die reyne unde die gute 8,72 Die hie vor bewiset wart bie der rute 8,73 Die gebar evn kint ane man 8,74 Das qwam ir von dem heiligen geiste an 8,75 Wir lesin das aronis rute by der nach 8,76 Hatte mandil frucht gebracht In des mandels schale vorborgen ist des kernisz<sup>100</sup> sussickeit 8,77 Also was an marian und in jhesu beslossen Die<sup>101</sup> susse gotheit 8,78 8,79 Got bewieste seyne rute den juden unde den heiden 8,80 8,81 Ottamanus was also waldig eyn herre 8,82 Das die romer sprachen das her got were 8,83 Da frogete her sibillam die prophetisse

99 Vor ende gestrichenes d.

<sup>100</sup> Vor kernisz gestrichenes kernisz.

<sup>&</sup>lt;sup>101</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>102</sup> Vers fehlt in G.

28	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
8,84	Ab sie von den sachen icht <sup>103</sup> wuste
8,85	Ab ummer uff disser erden
8,86	Eyn gewaldiger konig solde gebarn werden
8,87	An dem selben tage do cristus geboren wart
8,88	Do wart seyne gebort zeu Rome geoffenbart
8,89	Sibilla sach an dem hymmele by der [151r] sunnen stan
[151r]	
8,90	Eyn czirkel <sup>104</sup> von golde schone unde wol getan
8,91	Dor ynne eyne mait mit eyme kinde sasz
8,92	Do wissagete sibilla dem keser das
8,93	Und sprach das eyn kint geboren were
8,94	Und were hymmelriches und ertriches eyn herre
8,95	Do der keser vor nam disse ding
8,96	Do forchte her das selbe kint
8,97	Und lisz usz geen seyn keserliches gebot
8,98	Das en nymant solde haben vor eynen waren got
8,99	O susser herre jhesum crist Las <sup>105</sup> uns dich also ewiclichen hir forchten
-,	uff erden
8,100	Das wir von dir nymmer mussen gescheden werden
8,100a	Amen das gesche
9,1	Hir vor haben wir gehort Wie <sup>106</sup> cristus geborn wart
9,2	Nu solle wir horen wie im das opphir bracht wart
9,3	In den selbin tagen do cristus gebaren wart
9,4	Do wart den dreyen konigen geoffenbart
9,5	Sie sagen eynen nuwen stern
9,6	In ostirland von bethlaem so vern
9,7	Dor inne sasz eyn suberliches kindeleyn
9,8	Das hatte eyn gulden crucze uff dem houbte seyn
9,9	Sie horten yo sprechen eyne stymme
9,10	Machet euch balde henne
9,11	In das judissche <sup>107</sup> land Do <sup>108</sup> im geborn ist
9,12	Eyn nuwer konig der heysset crist
9,13	Sey qwomen by drieczen tagen in das land
9,14	Und funden aldo aller werlde [151v] helant

<sup>103</sup> Vor icht gestrichenes ist.
104 Vor czirkel gestrichenes k.
105 Rubrizierte Majuskel.
106 Rubrizierte Majuskel.
107 Vor judissche gestrichenes das.
108 Rubrizierte Majuskel.

[151v]	
9,15	Bey dissen konigen sint bewiset die drey usz erwelten
9,16	Die dem konige das wasser holten
9,17	Davite usz dem ostirlande von bethlahem
9,18	Und forchten <sup>109</sup> aller irer finde ken
9,19	Also forchten disse drey konige nicht
9,20	Heordes und alle seyne pflicht
9,21	Balthasar <sup>110</sup> caspar malchior hissen die konige drey
9,22	So hissen die helde banamyas abyzay zobotay
9,23	Disse helde suchten zcu bethlahem eyne cistern
9,24	Die drey konige suchten da den konig des nuwen stern
9,25	Konig david wart fro und danckte unserm herren
9,26	Das seyne rittere so frome helde weren
9,27	Der konig cristus der fravte sich ouch sere
9,28	Das sich die heidenschafft begunde umme keren
9,29	Das was wol bewiset an dissen dren herren
9,30	Die von der heidenschafft zeu eristo kommen weren
9,31	Do sie vunden zeu bethlaem das heilige kint
9,32	Sie beten en an vor eynen konige
9,33	Sie oppherten dem konige nuwe solt
9,34	Das was mirre wiroch und golt
9,35	Das disse ding also sulden geschen
9,36	Das was in der alden e vor geschen
9,37	An dem konige her Salamon
9,38	Der lisz im machin eynen helfenbenentron
9,39	Der was gecledit mit rotem golde
9,40	Also her selbens dor uffe siczen wolde
9,41	Dor uffe sasz her als eyn gewaldiger herre
[152r]	
9,42	Alle konige und forsten erboten em ere
9,43	und die konigynne von saba
9,44	Die qwam mit grossem getrete alda
9,45	Sie brochte dem konige als nuwe presand
9,46	Dem do nie gliche was bekant
9,47	Disser helfen benen tron
9,47a	Unde von golde gecziret schon
9,47b	Das ist unse libe frauwe
9,48	Dor uffe der himmlliche konig hatte ruwe

 $<sup>^{109}</sup>$  forchten gebessert aus forchsten.  $^{110}$  Balthasar gebessert aus Bathasar.

30	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
9,49	Der tron was ouch von wissen helfenbene
9,50	Also was maria kusch wisz unde rene
9,51	Der tron was mit rotem golde gecledet wol
9,52	Also ist maria der bornde libe zcu gote ful
9,53	Ober sechs grade stunt der tron hoe
9,54	Dor uffe sasz der wise konig salomone
9,55	Als hot got syne muter gehogit
9,56	Und ober sechs schar der heiligen gecronet
9,57	Das sint patriarchen propheten apposteln gemeyne
9,58	merterer bichtiger unde juncfrauwen rene
9,59	Den tron czirten czwelf lewelin
9,60	Da bie die czwelf apposteln beczeget seyn
9,61	Die mariam do mitte haben gecziret
9,62	Das sie ir als eyner frauwen haben gedynet
9,63	Ouch so mogen die czwelf alden patriarchen seyn
9,64	
9,65	Die got hot usz irkorn
9,66	Das maria usz irem geslechte sulde werden geborn
9,66a	Also is got hotte usz irkorn <sup>111</sup>
9,67	Oben bie dem selben trone
9,68	Da stunde czwene <sup>112</sup> lauwen schone
9,69	Die beczegen czwu taffeln von steyne
9,70	Dor inne stunden beschreben [152v] gotes gebot czene
[152v]	
9,71	Die pflag gotes muter zeu tragen
9,72	Alle ire czeit in irem herczen und tagen
9,73	Czwu hende hilden den tron zcu beiden zeiten
9,74	Das her nirgen mochte gewancken noch gegleiten
9,75	Das menet den vatir unde den heiligen die beiden
9,76	Die von des sones muter nie wurden gescheden
9,77	Uff dissem trone sasz unser herre jhesus crist
9,78	Der aller hochste konig ist
9,79	Do qwomen die konige alle drey mit grossen eren
9,80	Vers fehlt in G.
9,81	Und oppherten nie <sup>113</sup> dreyer hande solt
9,82	Das was mirre wiroch und golt
9,83	den wiroch den pristern zeu opphern pflag

<sup>111</sup> Verswiederholung 9,65.
112 czwene gebessert aus czwede.
113 unsichere Lesung.

9,84	Da bie man wol beczechen mag
9,85	das Das susse marian kindeleyn
9,86	Der erste und der aller hochste prister solde seyn
9,87	Der sich selber oppfern kunde
9,88	vor alle disser werlde und gemene sunde
9,89	Die bitter mirre beczechent synen tod
9,90	Den her leiden wolde umme unser sunde und grosse not
9,91	Das golt bewist das selbe kint
9,92	Das es aller creaturen ist eyn konig
9,93	Wolle wir noch des edeln koniges wille leben
9,94	So solle wir ouch im unser oppher geben
9,95	Den wiroch des gebetes der ynnickeit
9,96	Das golt der libe und den mirre der ruwickeit
9,97	O susser jhesum crist las uns dir also hie oppfern uff erden
9,98	Das wir von dir nymmer gescheden mussen werden amen
9,99	
9,100	
[153r]	
10,1	Hie vor han wir gehort Wie <sup>114</sup> unser herre jhesus crist
10,2	also eyn got <sup>115</sup> und eyn konig an gebetet ist
10,3	Hir noch sulle wir horen und schauwen
10,4	Den kirchgang unser liben frauwen
10,5	Der do ist geheisen der frauwen renunge
10,6	Des kirchganges gernunge
10,7	Also en dorste maria nicht <sup>116</sup> des zeu der kirchen gan
10,8	Wen sie hatte eyn kint entphangen ane man
10,9	Doch so tet sie als ander frauwen durch Den <sup>117</sup> willen
10,10	das sie die gebot wolde erfullen
10,11	Sie pflag zeu halden gotes gebot
10,12	Wenne sie von irem hercze lobete got
10,13	Dorumbe ist sie geglicht dem schryn
10,14	Do die czen gebot beslossen waren in
10,15	Die czen gebot die wil ich euch bedeuten
10,16	Den ungelarten luten
10.17	Mensche du salt nicht <sup>118</sup> Denne <sup>119</sup> evnen ewigen got beten ar

<sup>114</sup> Rubrizierte Majuskel.
115 Vor got gestrichenes l.
116 Vor nicht gestrichenes d.
117 Rubrizierte Majuskel.
118 Vor nicht gestrichenes i.
119 Rubrizierte Majuskel.

32	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
10,18	Du salt nicht unnuczlichen nemen gotes nam
10,19	Ouch so saltu die heiligen tage viren
10,20	Du salt dynen vatir und deyne muter eren
10,20a	Deynen eben cristen tragen in deynem herczen
10,20b	Mit warer libe also dich selbens ane alle smerczen
10,21	Du salt nicht seyn morder noch morderynne
10,22	Noch keyn unkusscher <sup>120</sup> noch un kusscherynne
10,23	Du ensalt keyn unrecht begeren noch stelen
10,24	Du salt ouch nicht keyn falsch geczugk noch logene helen
10,25	Du salt nicht begeren dynes eben cristen gut
10,20	2 u sun mon oogeren ejnes oom ensten gut
[153v]	
10,26	Und sal dir nymmer kommen yn deynen mut
10,27	Disse vor genanten czehen gebot
10,28	Schrib in czwu stenen tofeln unser herre got
10,29	Und lisz sie lesin und legin in eynen schryn
10,30	Der was gemacht von holcze und von czedren
10,31	Bey dem schreyne ist maria uff genomen
10,32	Denn alle gotes gebot hilt sie volkomen
10,33	In dissem schreyne pflag eyn buch zcu wesin
10,34	Dor ynne muchte man lesin
10,35	Das was ouch ynne <sup>121</sup> aronis bluende rute
10,36	Das beduten maria die reyne Und die vil gute
10,37	Die gebluet hatte boben der naturen crafft
10,38	Und hatte ane man yn ir eyn kint behaft
10,39	Eyn gulden emer was ouch yn dem schryne
10,40	Da was manna das hymmelbrot ynne
10,41	Also was in marian liben unser liber herre got
10,42	Der do ist das ware hymmelbrot
10,43	Der schreyn hatte vir ringe von golde
10,44	Do mitte man en tragen solde
10,45	Da bie vier houbt <sup>122</sup> togunden seyn uff genomen
10,46	Von den alle gute werg sind komen
10,47	Das ist mesickeit und clugheit
10,48	Stercke demutickeit unde ouch ware gerechtickeit
10,49	Disse vier togunt waren ouch alle gemene
10,50	An marian der muter gotes unde der küsschen mait reyne
10,51	Der schreyn hatte ouch czwene ringe von golde
10,52	Da mitte man [154r] en tragen solde
120 vplegobe	or achassart aus unkussar

vnkůscher *gebessert aus* unkůsser.

121 *Vor* ynne *gestrichenes* ar.

122 houbt *mit Federstrich über* h.

[154r]	
10,53	Da bie ist beczechent czwier hande mynne
10,54	Die do was in der hymmelisschen konigynnen
10,55	Wenne sie hatte vulkomeliche libe zcu gote
10,56	Und zcu irem ebin cristen noch gotes gebotte
10,57	Der selbe schryn was wol geformiret
10,58	Mit golde bynnen ussen wol geczyret
10,59	Also was mariam vultagenden innewendig
10,60	Und schen an yrem heiligen leben ussewendig
10,61	Dor umb ist sie ouch beczechent bey dem luchter
10,62	Czu jherusalem in dem gotes tempel luchte her
10,63	Dor uffe stunden seben lampen
10,64	Die czu allen geczeiten branten
10,65	Die sind die sibin werg der barmherczickeit
10,66	Die zeu allen geczeiten waren an mariam bereit
10,67	Die sebin werg solle wir ouch an uns beyagen
10,68	Ab wir unserm herre got wollen behagen
10,69	Wir sullen spissen die armen hungereyen
10,70	Und trencken die armen die do dorstig seyn
10,71	Wir sollem den nacten czihen cledir an
10,72	Und die elenden in unser herberge entphan
10,73	Wir sollen geen und trosten die armen
10,74	Und sollen uns obir die gefangen erbarmen
10,75	Wir sollen die armen toden zeu dem grabe brengen
10,76	Die selben sebin lampin sal got an uns vinden
10,77	Alle disse werg muchte man schauwen
10,78	An marian der [154v] gebenedeiten juncfrauwen
[154v]	
10,79	Ir sult ouch wissen das maria der luchter ist
10,80	Die do trug zeu luchten den waren crist
10,81	Dor umbe pflege wir an der licht messen tagen
10,82	Bornende licht zeu der kirchen zeu tragen
10,83	Unser liben frauwen sinte marian zeu eren
10,84	Denne an dem tage trug sie zeu der kirchen unsern liben herren
10,85	Sie ging usz der stad der gebort zeu bethlaem
10,86	Und oppherte iren son gote yn den tempel zcu jherusalem
10,87	Das was hie vorbewiset an eyner frauwen die hisz anna
10,88	Eynes mannes wip der hisz elkana
10,89	Anna was unfruchbar und hatte keyn kint
10,90	Und got bewieste an ir wnderliche ding

34	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
10,91	Her gab ir eyn kint boben der naturen recht
10,92	Das was samuel der getruwe gottes knecht
10,93	Das kint oppherte anna unserm herren gote
10,94	Das es ymmer solde steyn zeu seyme gebote
10,95	Also oppherte maria ir libes kint
10,96	Das ir gab der hymmelissche konig
10,97	Also sal eyn iczlich mensche seyne sele oppherern gote
10,98	Das sie ewiglichen sten Noch <sup>123</sup> seyme gebote
10,99	O susser got lasz uns also dir hie opphern uff erden
10,100	Das wir von dir nymmer gescheden mussen werden amen das gesche
11,1	Wie vor han wir gehort Wie <sup>124</sup> unser herre jhesus crist
11,2	In dem tempel seyme [155r] vatir geopphirt ist
[155r]	
11,3	Nu solle wir hiernach schauwen
11,4	Do her flog in egipten mit unser liben frauwen
11,5	Konig herodes hotte den willen und lisz werben
11,6	Also das her dem kinde seyn leben wolde vor terben
11,7	Do muste maria mit em usz dem lande vlien
11,8	Und keyn egipten in die heidenschafft czihen
11,9	Do jhesus das kint qwam in das <sup>125</sup> land
11,10	Alle die apptgote zeu brochen alezu hand
11,11	Also es vor gewissaget was
11,12	Von dem heiligen prophete jeremias
11,13	Der selbe prophete hot also gewissagit
11,14	Das eyn kint geboren sulde werden von eyner mait
11,15	Und denne solden die aptgote alle
11,16	In egipten zcu brechen und zcu fallen
11,17	Do die lute horten <sup>126</sup> disse mere
11,18	Sie sprachen alle das es das libe kint were
11,19	Gewaldig und mechtiger alleyne
11,20	Denne die aptgote alle gemeyne
11,21	Dor umbe wolden sie ere erbiten Dem <sup>127</sup> liben kinde
11,22	und lisse machen eyn schone juncfrauwen bilde
11,23	Das ummefangen hotte eyn kindeleyn
11,24	Sie <sup>128</sup> sprachen das sal in der gote schar seyn
124 Rubrizier 125 Vor das g 126 horten ge 127 Rubrizier	rte Majuskel. rte Majuskel. gestrichenes die. ebessert aus holten. rte Majuskel. rine gestrichene Initiale.

<sup>&</sup>lt;sup>129</sup> Vor egipten gestrichenes e mit einem weiteren Buchstaben.

36	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
11,60	Her sprach her welde es toten is were sin wert
11,61	Der konig sprach her solde das kint nicht slan
11,62	Is hette das in seyner torheit getan
11,63	Her geboit das man do sulde holen
11,64	Eyn vas mit glunden kolen
11,65	Do bey so sul den sie nemen eyne lere
11,66	Ab das von torheit zeu komen were
11,67	Das kint warff eynen kolen yn seynen munt
11,68	Also behilt is seyn leben unde seyn gesunt
11,69	Das hie von dem kinde moysi ist gelesin
11,70	Das sulle wir von dem kinde jhesu vornemen
11,71	Moyses zcu brach in egipten das koniges aptgot
11,72	Dar nach wolde bewisen unser herre got
11,73	Das alle apgote musten vorterbin
11,74	Wenne gotes son mensche wolde werdin
11,75	Das selbe was konig nabochodonasor <sup>130</sup>
11,76	An eyme apgote in eyme troume bewiesit hievor
11,77	Sin houbit und sin halsz was guldin
11,78	Sine brust und seyne arme waren silberyn
11,79	Sin buch und sine lenden waren eren
11,80	Sine schenben waren beide iszerin
11,81	Syne fussze waren eyns teils erdin
11,82	Und das andir teil was ouch iszerin
11,83	Eyn stehen wart gebrochen von eyme berge ane hand
11,84	Den zeu slug den apgot das er vorswant
11,85	Dar nach sach her das der stein [156v] Wuchs <sup>131</sup>
11,00	Dat hack such her das det stem [1507] Wachs
[156v]	
11,86	und wart eyn berg usz der massen grosz
11,87	Bey dem steyne ist beczeigit unser herre jhesus crist
11,88	Der von mariam ane alle vorwandelunge und ane man geborn ist
11,89	Der zeubrach mit seyner grossen gewalt
11,90	Alle die apgote die do waren von golt
11,91	Adir von silberyn und ouch von erin
11,92	Und ouch die da waren yseryn adir erdin
11,93	Die wurdin zeu brochin und zeu vilen alezu hant
11,94	Do unser herre jhesus qwam in egipten land
11,95	Der selbe steyn jhesus crist
11,96	Nu zcu eyme grossen berge gewachsen <sup>132</sup> ist
130 nahaahad	longer advasart aus polosolodonesor

<sup>130</sup> nabochodonasor *gebessert aus* naboschodonasor.
131 *Rubrizierte Majuskel*.
132 gewachsen *gebessert aus* gewaschsen.

11,97	Der do gar cleyne schein in der mensheit
11,98	Der hat nu seyne grosse gewalt uber al und wid gebreit
11,99	O susser got unser liber herre jhesu crist
11,100	Erbarme dich obir uns allen Wenne <sup>133</sup> du alleczeit vol gnaden bist <b>Amen</b>
12,1	Hie vor han wir gehort wie unser herre jhesu crist
12,2	In das land zeu egipten geflogen ist
12,3	Nu sulle wir horen von sente johan
12,4	Getouffit wart in dem jordan
12,5	unser liber herre endorfte der touffe nicht
12,6	Abir durch unsern willen lisz her touffin sich
12,7	Wenne her gab do mete der touffe crafft
12,8	Das sie uns das hymmelriche uff sliszen macht
12,9	Nu sulle wir merkin uff erdin
12,10	Das die lute dreyerhande wisz getouft werdin
12,11	Eczliche werden [157r] getouft in dem blute
[157r]	
12,12	Die den tod leiden durch gotes gute
12,13	Hette abir eyn mensche zeu der touffe ganczen willen
12,14	Und kunde das nicht mit den werken erfullen
12,15	Und sturbe der mensche dar an
12,16	Her hette die touffe in dem geiste entphan
12,17	Die dritte touffe in dem wassir ist
12,18	Also wart getoufft unser herre jhesus crist
12,19	nymand mag in das hymmelrich komen
12,20	Her habe denne die touffe an sich genomen
12,21	Das ist bewiset an eyme hant vasse <sup>134</sup>
12,22	das stunt vor dem tempel mit wasser
12,23	Welch prister in den tempel wolde gan
12,24	Der muste sich von ersten dor inne twan
12,25	Also musse wir ouch in der toffen werden getan
12,26	welle wir in den hymmelisschen tempel gan
12,27	Das hantvasz gegossen von ere
12,28	dar an solle wir nemen lere
12,29	In dem ere pfliget zcu syne aller hande goltspisse
12,30	Dor anne <sup>135</sup> so wolde uns got bewisen
12,31	Das aller hande mensche mag touffen in der not
12.32	Ab her hot andacht also got geboit

<sup>&</sup>lt;sup>133</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>134</sup> vasse gebessert aus vassche.
<sup>135</sup> Vor anne gestrichenes v.

38	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
12,33	Die wort mag wol sprechen aller hande czunge
12,34	136
12,35	Ich touffe dich in dem name des vatirs
12,36	und des sones und des heiligen geistes
12,37	Das hant trugen czwelf ochsen
12,38	Da bie sint beczeiget die czwelf aposteln
12,39	Die gotes uszderwelten frunt sind genant
12,40	Die haben die touffe geprediget [157v] in alle land
[157v]	
12,41	Das selbe erynne hantvas
12,42	Ouch mit spigelyn besaczt was
12,43	Da sich die prister ynne beschauwen sollen
12,44	Die in den tempel gotis gehin wolden
12,45	Also sal eyn mensche sin leben sehen an
12,46	Ab her wedir gote icht hette getan
12,47	Und sal haben umbe seyne sunde ware ruwe
12,48	So macht en die touffe zeu mal nuwe
12,49	Syner sunde en mak nymmer so vil geseyn
12,50	Her werde ir also reyne als eyn kindelin
12,51	Das bewiste hivor uns ouch eyn spittellisch man
12,52	Der was geheisin naaman
12,53	Der qwam zcu Eliseo den propheten
12,54	Und bat en Das <sup>137</sup> her im hulfe tete
12,55	Her hisz en zeu dem jordan gan
12,56	Dar inne solde her sich seben stunt twan
12,57	Do her das getat do wart her reyne
12,58	Rechte als eyn kindelin cleyne
12,59	Bey dem spittelechten man
12,60	Sint beczegit die grossen sundere alle
12,61	Die an der sele sint spittelisch und unreyn
12,62	vor gote Und <sup>138</sup> vor allen heiligen gemeyn
12,63	Naaman wusz <sup>139</sup> sich zeu seben stunt
12,64	Da bie sint uns beczeiget die seben houbt <sup>140</sup> sunden
12,65	Do wirt der mensche von getwan
12,66	Wen her die touffe hot entphan

<sup>136</sup> Vers fehlt in G.
137 Rubrizierte Majuskel.
138 Rubrizierte Majuskel.
139 Vor wusz gestrichenes qwu.
140 Vor houbt gestrichenes hue.

Der aller werlde eyn helant und eyn warer erlosser ist Hie vor habe wir gehort Wie<sup>142</sup> unser herre jhesus crist

<sup>141</sup> so über der Zeile von erster Hand ergänzt.

12,100

13,1

<sup>&</sup>lt;sup>142</sup> Rubrizierte Majuskel.

40	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
13,2	In dem jordan getouffet
13,3	Hir noch solle wir horen unde geruchen
13,4	Wie her sich lisz die tufel vorsuchen
13,5	Alczu hant also her wart getoufft
13,6	Do wart her von dem tuffel vorsucht
13,7	Sint dem mal das cristus geboren wolde werden
13,8	So en mag nymant ane vorsuchunge leben uff erden
13,9	jo dem menschen hie mehe vorsuchunge zcu komen
13,10	Yo is in dem hymmelriche me sal fromen <sup>143</sup>
13,11	Got wil yo me lonen den fromen knechten
13,12	Die in dissem <sup>144</sup> leben frolich vechten
13,13	Wer hy der vorsuchunge nicht wil wedir stan
13,14	Der en magk in dem hymelrich nicht keyn lon entphan
13,15	Wir lesin von jhesu unser helande
13,16	Das ir vorsuchunge let dreyerhande
13,17	Dar an wolde her uns eyn bilde geben
13,18	Das wir yn manchir hande vorsuchunge mussen leben
13,19	Wen unser finde ist kene czal
13,20	Die dor noch stehen Das <sup>145</sup> sie werben umbe unsern val <sup>146</sup>
13,21	Die vinende steen noch unser vorsuchunge
13,22	Der ist also vil also des gestoppis in der sunne
13,23	Eyn iczlicher begert des tages unde der nacht
[159r]	
13,24	Wie her uns zeu valle brenge mit syner macht
13,25	Hette uns got die engel zeu hute nicht gegeben <sup>147</sup>
13,26	Unser ken en mochte eynen tag nicht geleben
13,27	Gelobit und gebenediet sie der helant
13,28	Der uns die heiligen huter hot gesant
13,29	Der bose viant usz der aptgrunde
13,30	Vorsuchte unser herren in dreyerhande stunde
13,31	In der wustenunge von der vressickeit
13,32	
13,33	Uff dem berge von der yierickeit
13,34	Her obir want is allis mit der wisheit
13,35	Das her den teuffel mit der wisheit obir Want <sup>149</sup>
143 Vor frome	n gestrichenes fro.

<sup>143</sup> Vor fromen gestrichenes fro.
144 dissem gebessert aus dissen.
145 Rubrizierte Majuskel.
146 Vor val gestrichenes y.
147 Zeile evtl. unterstrichen.
148 Vers fehlt in G.
149 Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 13,36 Das was hie vor geoffinbart und bekant 13,37 Do der prophete daniel 13,38 Vorterbte den trachen und bel Czu babiloni in der grossen stad 13,39 13,40 Iren aptgot man an beten tat 13,41 Der apgot was geheisen bel 13,42 Von dem saite man das her fresse vel 13,43 Deme wart alle tage in den tempel brocht 13,44 Brot von czwelf schefelin gemacht 13,45 Und virczigk getotet schaff alle gar 13,46 Unde brochten em sechs grosse kanen weynes dar 13,47 Dor noch wart der tempel zeu geslossen 13,48 Des morgens was es allis geissen Des tempels pristere hatten gemacht eynen gang 13,49 Hemelich<sup>150</sup> und der erden lang 13,50 Dor inne gingen sie mit kinden und mit wieben 13,51 13,52 Und lissen do ungefressen nicht bliben [159v] 13,53 Da menten die lute das ir aptgot bel 13,54 Gefressen hette und getrunken so vil Und sprochen das bel<sup>151</sup> Were<sup>152</sup> eyn lebender got 13,55 13,56 Und die pfaffen hatten dor usz iren spot Der pfaffen trogene berobte sie der prophete daniel 13,57 13,58 Und vorterbte die pfaffen und bel 13,59 Aller pfaffen wib und kint benam her iren lib 13,60 13,61 In der selbin stad was ouch eyn trache gar unlip 13,62 Den wolden sie ouch zeu eyme gote machen Der frasz ouch vil und gar sere<sup>153</sup> 13,63 13,64 Do sprachin sie das her eyn lebender got were 13,65 Eyn got mak nicht ersterben 13,66 Ich wil en ane sper und swert vorterben Her nam speg smalcz und hor 13,67 Und machte davon eynen kuchen al gar 13,68 13,69 Unde stisz en dem trachen in den mund Her zcubrach al zcu hand in der selben stund<sup>154</sup> 13,70

<sup>&</sup>lt;sup>150</sup> Über Hemelich gestrichenes Kürzel.

<sup>&</sup>lt;sup>151</sup> Nach bel gestrichenes eyn.

<sup>&</sup>lt;sup>152</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>153</sup> er-Kürzel über sere.

<sup>154</sup> Vor stund gestrichenes und v.

42	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
13,71	Also vorterbte daniel die fresser
13,72	Da bie was beczechent das unser herre
13,73	ober want die vorsuchunge der fresickeit
13,74	Die em der bose viant hotte beret
13,75	Unser herre obir wand ouch die hochfart
13,76	Das was ouch vor in der alden e Geoffenbart
13,77	an davide der eyn clene mensche was
13,78	Und obirwant den hochfertigen golias
13,79	Dem duchte das im nymand glich were
13,80	In alle dem israhelisschen here
13,81	Do qwam david [160r] eyn demutiger herte
[160r]	
13,82	Und er slug en mit seynem egen swerte
13,83	Golias das ist der hochfertige lucifer
13,84	Der saczte sich weder seynem schepper
13,85	Den obir wand jhesus mit seyner demutickeit
13,86	Die her bewisitte mit seyner mensheit
13,87	Dar an hat her uns gegeben eyne lere
13,88	das Wir <sup>155</sup> sollen uns An <sup>156</sup> demutickeit keren
13,89	jhesus obir want ouch die vorsuchunge der yirickeit
13,90	Die em der viant uff dem berge hatte an gelect
13,91	Das was ouch hie vor bewiset gnug
13,92	Das david den lauwen und den bern erslug
13,93	Die durch der yirrickeit waren komen
13,94	Und hotten em seyne schoff genomen
13,95	das sie en geroubit hatten das was im let
13,96	Her slug sie beide tot durch ire yirickeit
13,97	Also tet unser liber herre jhesus crist
13,98	Der obir want alle des falschen tufels list
13,99	O susser jhesu crist las uns alle vorsuchunge obirwinden
13,100	Das wir an deynen gnaden hulfe mussen finden amen
14,1	Wir haben gehort wie unser herre vorsucht wart
14,2	Nu solle wir horen wie maria magdalena <sup>157</sup> bekart wart
14,3	Da unser liber herre seyner predigat zeum ersten began
14,4	Du hub her die mit dissen sussen worten an
14,5	Habit ruwe so nehit euch das hymmelrich
14,6	Vor gotes gebort gehorte [160v] nie ken mensche des glich

 <sup>&</sup>lt;sup>155</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>156</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>157</sup> magdalena gebessert aus magdana; le am Seitenrand ergänzt.

[160v]	
14,7	Wenne der mensche en muchte nie so grosse ruwe gehan
14,8	Das im das hymmelrich wurde uff getan
14,9	Nu mag eyn mensche kommen dar in
14,10	Das syner synde nymmer so vil mag geseyn
14,11	Das habe wir an mariam magdalenan eyn orkunde
14,12	Der unser liber herre ir vorgab alle ire sunde
14,13	Nu sal keyn mensche czwifeln an gotes barmherczikeit
14,14	Wen got ist dem sundir zcu allen geczeiten beret
14,15	Wenne her ruwe umbe syne sunde wil han
14,16	So wil her en yo zcu synen hulden entphan
14,17	Funft tusent jar und me vor gotes gebort
14,18	Wart nie so grosse selickeit gehort
14,19	Das got wolde bewisen syne barmherczickeit
14,20	Und trosten der werlde let
14,21	Das was hie vor an konige manases bewiset
14,22	Von deme man in der konige buche list
14,23	Her hatte begangen also vil grosser sunde
14,24	Das her hatte begangen Die <sup>158</sup> ewige apgrunde
14,25	Her hatte also vil propheten geslagen tot
14,26	Das die strossen zeu jherusalem von irem blutte waren rot
14,27	Her lisz ouch ysaiaz den heiligen propheten
14,28	Mit eyner hulczen segen czu sneiden unde toten
14,29	Dar noch her sere vil grosser sunde hatte getan unde begangen
14,30	Da wart her von der heidenschafft gefangen
14,31	Da her in das gefengnisz wart [161r] gebunden
[161r]	
14,32	Da begunde her zeu betrachten seyne grosse sunde
14,33	Her riff gotes gute und seyne barmherczicheit
14,34	Syne sunde warn im von allen seynem herczen leit
14,35	Herre ich habe gesundiget usz der massen sere
14,36	boben der czal des sandes an dem mere
14,37	Ich bin des nicht werdig Das <sup>159</sup> ich den hymmel sehe an
14,38	Umb das das ich so sere habe <sup>160</sup> getan
14,39	161
14,41	Da dem grossen sunder seyne sunde warn leet

<sup>&</sup>lt;sup>158</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>159</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>160</sup> habe gebessert aus haben.
<sup>161</sup> Vers 14,39–40 fehlen in G.

44	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
14,42	Do beweiste im got seyne barmherczickeit
14,43	Her erloste en usz dem gefengnisz <sup>162</sup> alczu hand
14,44	Und brachte en wedir zeu der stad jherusalem in seyn land
14,45	Also tut noch geistlich unser liber herre got
14,46	Wenne der mensche hot gebrochen Seyn <sup>163</sup> gebot
14,47	so ist her gefangen in des tufels gefengnisz
14,48	Wil her ruwe haben umbe seyne sunde und betrubnisz
14,49	Got wil en wedir entphan barmhercziglich
14,50	Und wil en brengen zeu den ewigen richen
14,51	Disz selbe ist an dem vorlorn sone bewiset
14,52	Von dem man in dem ewangelio list
14,53	Der was von seyme vater in eyn ferre land gegangen
14,54	Do hatte her seyn gut unkuslichen 164 vortan und an gehangen
14,55	Her wart so arm das her hute der swin
14,56	Und begerte mit trewern zeu fullen den buch seyn
14,57	Do en hungersz not czwang also sere
14,58	Da begunde her zcu seyme [161v] vatirs husze wedir zcu keren
[161v]	
14,59	Der vatir liff im zeu kegen an der selben stund
14,60	Her umbe fingken und kusten an seynen mund
14,61	Also tut dem sunder der barmherczige got
14,62	Wenne her gesundiget hot wedir seyn gebot
14,63	Wil her abe lassen und wedir zeu seyme vatir gan
14,64	Der hymmelissche vatir wil en gerne wedir entphan
14,65	Und wil en noch der vorkorunge also lip han
14,66	Also her ni keyne sunde hette getan
14,67	Disz selbe ist ouch konig daite wol bewist
14,68	Von <sup>165</sup> dem man in der konige buche list
14,69	Her nam eyme manne seyn elich wip
14,70	Abir das lisz her nemen demme manne seynen lip
14,71	Got sante zeu em seynen propheten natan
14,72	Und strofte en das her die grosse sunde hatte getan
14,73	Der konig hatte ruwe und bekante seyne sunde
14,74	Unde got vorgab sie em alczu hand an der selben stunde
14,75	O liber herre got wie grosz is deyne barmherczickeit
14,76	Dey den armen sundern zeu allen geczeiten ist beret
	·

 <sup>162</sup> gefengnisz von erster Hand gebessert aus gefngnisz.
 163 Rubrizierte Majuskel, davor gestrichenes s.
 164 vnkůslichen von erster Hand gebessert aus unkuslichen.
 165 Von von erster Hand gebessert aus Vom.

#### 14,77 Du enwilt keyner hande sunder vorsmohen 14,78 Du wilt sie alle gerne zeu deynen gnaden entphan 14,79 Das beczuget uns bede man und frauwen 14,80 An den wir deyne barmherczikeit mogen schauwen Petrus paulus thomas der zecher<sup>166</sup> und matheus 14,81 David achab manases achior [162v] unde zacheus 14,82 [162r] 14,83 Die frauwe von zamaria und das volk nynibe Roab und ruch und die frauwe Die<sup>167</sup> man solde stenen noch der e 14,84 Theophulus und chilbertus und die sunderynne thais 14,85 14,86 Unde maria die egipciaca genant ist Unde der enuchus der von morlant komen ist 14,87 14,88 Der uszseczige symon cornelius und ezechias 14,89 Und maria magdalena und longinus der dich durch stach 14,90 Und maria die irem bruder moyses zcu houbte zcu sprach 14,91 Alle disse sundere gebin uns eyne sicherheit 14,92 Das du bist volgnadin und barmherczickeit Und du en wilt keynen sunder Noch<sup>168</sup> sunderynne vorsmahen 14,93 14,94 Du wilt sie alle liplichin zcu dynen hulden enphan 14,95 Dor umbe libin lute sullet ir nicht vorczwifelin an unserm herren 14,96 Her wil euch enphan ab ir zcu em wullet keren 14,97 Die sunde en mak nicht zeu grosz geseyn noch die czit zeu lang 14,98 Habit ir ruwe zcu gote libe her wil sie euch vorgehin alczuhant O susser jhesus gib uns ware ruwe Hie<sup>169</sup> uff disir erdin 14,99 14,100 Und hilff uns das wir von dir nymmer gescheden mussen werden 14,100a Das gesche uns allen diesin von dir begernde sint 14,100b So blibe wir alle gotes kint amen 15,1 Wir haben gehort wie cristus marian magdalenam enphing [162v] 15,2 Nu sulle wir horen was er am palmtage beging 15,3 Ir sult wissen das man von dem tage drey ding lesit 15,4 Die an dreyen figuren in der alden e waren wart bewiset 15,5 Das erste das an dem palmtage geschach 15,6 Das ist das unser herre bewenete der juden ungemach 15,7 Das en von den Romern sulde ergan

Handschrift G (Lesefassung)

166 zecher gebessert aus sizecher.

<sup>&</sup>lt;sup>167</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>168</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>169</sup> Rubrizierte Majuskel.

46	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
15,8	Wenne sie sulden die juden alle morden und van
15,9	Das disz wenen unsers herren zcukunftig was
15,10	Das hatte var bewiset der prophete jheremias
15,11	Do er bewenete der juden gefengnisz und ir ungemach
15,12	Das en von dem konige zeu babilonie geschach <sup>170</sup>
15,13	Dis sal uns eyne lere wesin al gemene
15,14	Das wir sullen mit unserm ebincristen wenen
15,15	Also wenne wir vor nemen ire schande und ir ungemach
15,16	Also unser herre jhesus cristus zcu tunde pflag
15,17	Nu sollen wir merkin und prufen dar nach
15,18	Das andir ding das an dem palmtage geschach
15,19	Unser liber herre wart zeu jherusalem entphangen
15,20	Von deme volke mit <sup>171</sup> grossem labe unde gesange
15,21	Das was an konig david wol varbewiset
15,22	Also man in der konige buche von im lisset
15,23	Do her wider qwam und den resen hatte erslan
15,24	Do wart her mit labe und mit gesange wol entphangen
[163r]	
15,25	Vil scharn gingen usz kegen unsern herren
15,26	Und entphingen en mit grossem labe und mit gesange und mit eren
15,27	Sie sprochen gebenedeiet sie der konig Der <sup>172</sup> do kommit in gotes namen
15,28	davides son mache selig uns allen entsamen
15,29	Sie sprachen her were aller werlde eyn heillant
15,30	Das er eyn konig were obir das israhelissche land
15,31	Etzliche mit blumen em kegen gingen
15,32	Etzliche mit gesange enphingen
15,33	Etzlich breit ire cledir under seyne fusse
15,34	Also wart enphangin jhesus cristus der milde und der susser
15,35	Disse rede sulle wir an geistlichen synnen vorstan
15,36	Und sullen unsern hern in unser sele enphan
15,37	Die palm czwige das ist das libes kastigunge
15,38	Die blumen sind togunde und rechte erbarmunge
15,39	Wir sullen die cledir in den weg legen
15,40	das ist Das <sup>173</sup> is allis den armen sullen gebin
15,41	Nu solle wir merken und prufen darnach

170 Vor geschach gestrichenes si.
171 Vor mit gestrichenes v.
172 Rubrizierte Majuskel.
173 Vor Das gestrichenes al.

#### Handschrift G (Lesefassung) 15,42 Das dritte ding das an dem palm tage geschach 15,43 Das was der czorn unsers liben herren jhesus 15,44 Das er bewiste in dem gotes husz 15,45 Her vand siczczen koufflute und wechseler 15,46 15,47 Her treb sie usz mit eyner geselen usz dem gotes husser 15,48 Die tissche mit den phennigen warff her ouch her usz 15,48a Her sprach das ist myns vatirs [163v] 15,49 Disse geselunge was in der alden e Varbewiset an heliodorus Von<sup>175</sup> dem man also lisset 15,50 15,51 Es was eyn konig der was gehesen selentus 15,52 Der hatte eynen ritter der hisz heliodorus 15,53 Den sante her kegen jherusalem in das judissche land 15,54 Das her berouben solde mit gewapenter hant 15,55 Do der selbe heliodorus in den tempel qwam 15,56 Eyn grosz wundir man do sach und vor nam 15,57 Do gwam eyn fleislich man geritten uff eynem pherde 15,58 Das phert slug en mit den fussen zeu der erden 15,59 Do offenbarten sich ouch czwene jungelinge umbekant Eyn iczlicher hatte eyne geissel in der hand 15,60 die geisselten Den<sup>176</sup> selben heliodorum also sere 15,61 Das her bleb legen als her<sup>177</sup> tot were 15,62 15,63 Die drey vorswunden unde wurden nicht me offenbar 15,64 Heliodorus bleb vor tot legen aldo 15,65 Do gwam der bisschoff und bat got vor den man 15,66 Das her widir syn lebin an sich nam<sup>178</sup> 15,67 Nu merkt worumbe wart gegeselt disser man 15,68 Dar umbe das her in dem gotes husse wolde rob began 15,69 Dor umbe geisselten die juden ouch unsern herren jhesus 15,70 Umbe das sie wuchir und falsheit begingen in deme gotes huse 15,71 Sie hatten getichtet eyne valsche list 15,72 Und das erkante wol unser herre jhesus crist

<sup>&</sup>lt;sup>174</sup> Vers fehlt in G.

<sup>&</sup>lt;sup>175</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>176</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>177</sup> Vor her ein gestrichener Buchstabe.

<sup>&</sup>lt;sup>178</sup> nam von erster Hand gebessert aus nan.

48	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[164r]	
15,73	Also wenne ymand phennigen zcu borge wolde nemen
15,74	So sprochen sey du salt uns keyn wuchir geben
15,75	Abir gewinnunge gabe wol wir von dir nemen
15,76	Der saltu uns also und also gebin
15,77	Vigen winbern nusse und epphille Namen <sup>179</sup> sie frilich
15,78	Mandil und huener <sup>180</sup> gensze tuben und des glich
15,79	Das hissen sie clene gaben und keyn wuchir wesin
15,80	Abir sie hatten den propheten ezechiel nicht gelesin
15,81	Dorin sprach got das alwar ist
15,82	Usuram et omnez super habundanciam non accipitis
15,83	Dez spricht das keynerhande wuchir sal nemen
15,84	Man sal ouch obir houbt gut nicht gebin
15,85	Unser herre spricht ouch in dem ewangelio
15,86	Eyne rede die bedutet also
15,87	Mutuum date nichil inde sperantes <sup>181</sup>
15,88	O was man das cleyne iczczunt find die do pflegin das
15,89	Das sie ire gut zeu borge tun ynniclichen
15,90	Durch die libe gotes von hymmelriche
15,91	Und sollen keyne hoffenunge dor zcu han
15,92	Das sie ichtis icht do von wollen enphan
15,93	Alle lute die umbe gan <sup>182</sup> mit dissen sachen
15,94	Das sie dem wucher eyn mentelyn machen
15,95	Die zeu borge ire gut thun durch hoffenunge
15,96	Durch gabe adir lipnisse durch dinstes adir vorderunge
15,97	Die wil got usz seyme hymmelisschen tempelle vortriben
[164v]	
15,98	In der helle apgrunde Da <sup>183</sup> sie ewiglichen yo mussen bleiben
15,99	O susser jhesu crist gib uns das hercze und ouch den syn
15,100	Das wir vorsmehen mogen allen bosen gewin amen
16,1	Vor habe wir gehort und vorstan Was <sup>184</sup> unser liber herre jhesus crist
16,2	An dem palmtage hot began
16,3	Nu sulle wir dornoch wissen und vornemen
16,4	Wie her uns das heilige sacrament hot gegeben
16,5	Her wolde syne grosse libe bewisen
179 p. 1	

<sup>179</sup> Rubrizierte Majuskel.
180 huener von erster Hand gebessert aus huner.
181 Nach sperantes gestrichenes o.
182 gan gebessert aus gra.
183 Rubrizierte Majuskel.
184 Rubrizierte Majuskel.

49

16,6	Dar umbe gab her sich selbir uns zeu eyner spiese
16,7	Und seyn heiliges blut zcu eyme tranke
16,8	Das moge wir em nymmer die fulle vor dancken
16,9	Disz was in der alden e geoffenbart
16,10	Do den juden das hymmelbrot gegeben wart
16,11	Got bewiste den juden libe an der spisse
16,12	Abir her wolde sie uns tusent stund grosser bewiesen
16,13	Her gab den juden vor vorgenglich brot
16,14	Do mete sie gespiset wurden an des libes not
16,15	Aber her hot uns das lebende brot gegeben
16,16	Davon wir ewiglichen sullen leben
16,17	Das vordere brot was manna genant
16,18	Und wart von der luft her nyder gesant
16,19	Abir disz brot das wir von gote haben genomen
16,20	Das ist usz dem hymmelle gekomen
16,21	Das ist der ewige gotes son crist
16,22	Der war got und mensche ist
16,23	Manna das waz [165r] nicht me denne eyne bewisunge
10,23	waz [1051] ment me demie cyne bewisange
[165r]	
16,24	Disser hymmellisschen spisunge und der seligen labunge
16,25	Manna hot an im eyne wunderliche art
16,26	Bey dem fure wart is hart
16,27	Abir wenne daruff die sunne schen
16,28	Do pflag es vorsmilczen und zcu vor gehen
16,29	Dar an ist uns geistlichen bewieset
16,30	Wenne der mensche wirt mit gotes lichnam gespyset
16,31	Ist her an der burnde libe furig
16,32	So wirt der gotes lichnam an im starg und ewig
16,33	Wil her abir leben in der werlde wunnickeit
16,34	So vorsmilczit her und enwerkit keyne selicheit
16,35	Wir lesin ouch das manna in dem tauwe qwam <sup>185</sup>
16,36	Dar an solle wir ouch eyne lere entphan
16,37	Wer da entphet gotes lichnam werdiglichen
16,38	Der entphet ouch den touw der gnadin ewiclichen
16,39	Wir lesin ouch von dem selben brote me
16,40	Das es was wisz reyne also der sne
16,41	Also sal der wisz reyne seyn und wol getan
16,42	Der den heiligen lichnam wile unphan

<sup>185</sup> Vor qwam gestrichenes qua.

50	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
16,43	Manna hatte ouch mancher hande smag
16,44	Den man der werlde irgin vinden magk
16,45	Abir wir vinden sulchen smag an crist
16,46	Dem keyn smag uff disser erden glich ist
16,47	Wer do gesmeckit hot der smeckit
16,48	Den dunckit alle erdissche froude eyne bittirckeit
[165v]	
16,49	Wir vinden ouch von dem manna geschreben
16,50	Das eyn iczlich mensche solde eyn masz vulnemen
16,51	Nu sul wir merken wundirliche mere
16,52	Von den luten die do freissig weren
16,53	Wer da me denne eyn masz vul nan
16,54	Wen her denne hen heym qwam
16,55	So entfant her so nicht mer Denne <sup>186</sup> eyn mas
16,56	Und wart do von sat wen her is asz
16,57	Wenne eyner ouch mynner denne eyn masz <sup>187</sup> nam
16,58	Der fant yo eyn masz wen her hem qwam
16,59	Das sollen wir ouch von dem sacrament vornemen
16,60	Weme eyn cleyn stuckeleyn wert gegeben
16,61	Der hot also vil also der nam
16,62	Der do hette tusent stucke enphan
16,63	Und wer do tusent stucke neme
16,64	Der hette yo nicht me also gene
16,65	Disser selbe heilige gotes lichnam
16,66	Was ouch vorbewieset an dem ostirlam
16,67	Den luten die das ostirlam essen wolden
16,68	Den was geboten das sie es stende essen solden
16,69	Sie musten halden in iren henden <sup>188</sup>
16,70	Ouch sulden sie uff schorczen ire lenden
16,71	Ober iren fussen sulden sie haben schu
16,72	Wilde lanctuken sulden sie essen dor zcu
16,73	hir zcu sal eyn mensche nemen gute lere
16,74	Der do enphan wil den lichnam <sup>189</sup> unsers herren
16,75	Das her sal uff gericht stan An <sup>190</sup> eyme heiligen leben
16,76	Und sal sich nicht [166r] zeu sunden geben
	-

<sup>186</sup> Rubrizierte Majuskel.
187 masz weisst Korrekturspuren auf.
188 Vor henden gestrichenes herczen.
189 Vor lichnam gestrichenes sch.
190 Rubrizierte Majuskel.

[166r]	
16,77	Her <sup>191</sup> sal den stab des heiligen glouben in synen henden
16,78	Und sal mit rechter <sup>192</sup> kusheit Uff <sup>193</sup> schorczen seyne lenden
16,79	Her sal schuen seyne fusse seyner begerunge
16,80	Das sie reyne bliben vor allir sunde
16,81	Die wilde latiche gar bitter ist
16,82	Da bie beczeget ist der ware crist
16,83	Disz sacrament was bewest in der czeit
16,84	Da abraham hatte gewunnen den streit
16,85	Melchisidech in die ere erboit
16,86	Und oppherte em beide weyn und brot
16,87	Das her do mitte wurde gespiset
16,88	Dar an was vor beweiset
16,89	Das cristus seyn blut und ouch den lichnam seyn
16,90	Und wolde geben an brote und ouch an weyn
16,91	Melchisidech von dem wir lesin disse ding
16,92	Der <sup>194</sup> was eyn prister und ouch eyn konig
16,93	Bey dem was uns beczechent unser herre jhesus crist
16,94	Der eyn war prister und eyn war konig ist
16,95	Her ist eyn prister der die erste messe sangk
16,96	Her ist eyn konig der alle ding hat in getwangk
16,97	Her ist eyn prister dem wir alle sunde sullen bichten
16,98	Her ist eyn konig der obir uns allen sal richten
16,99	O heiliger konig las deyne gerichte ober uns armen sundere also er gan
16,100	Das wir an deynen hulden mussen bestan A M E N
[166v]	
17,1	Wir haben gehort wie cristus gab seynen lichnam
17,2	Nu solle wir horen wie her seynen viande ire crafft benam
17,3	Do judas seynen heiligen lichnam hatte genomen
17,4	Do ging her hin und hisz die juden komen
17,5	Sie qwomen in den jarten mit wapen und mit luchten
17,6	Jhesus ging en kegen und fragete sie wen sie suchten
17,7	Sie sprochen jhesum von nazareth
17,8	Jhesus sprach ich byns und byn beret
17,9	Do beweiste her seyne craft und macht
17,10	und machte sie alle czagehafft

 <sup>&</sup>lt;sup>191</sup> Vor Her gestrichenes d.
 <sup>192</sup> Vor rechter gestrichenes syner.
 <sup>193</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>194</sup> Vor Der gestrichenes das.

52	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
17,11	Her hette sie alle mucht han lassen vor gan
17,12	Also her in der aldene hatte uffte getan
17,13	Do her die erde hisz sich uff thun
17,14	Und vorslang bede datan und abiron
17,17	Her muchte sie mit dem wasser haben geqwelit
17,18	Also her tat by noe geczeiten
17,18a	Die sint flut unvorhelt
17,15	Her muchte haben getan also her das für sante
17,16	Und zodoma und gomorro vorbrante
17,19	Her muchte sie ouch alle gemeyne
17,20	Also lottis wip wart gemacht zeu eyme stene
17,21	Her mochte alle die pflagen uff sie gesant
17,22	Die her sante in egipten land
17,23	Her muchte sie allen zeu asschen haben gemacht
17,24	Also konig senacheribs volk in eyner nacht
17,25	Hundert und achczig tusent man
17,26	wurden zu asschen [167r] in eyner nacht alsam
[167r]	
17,27	Das mochte her wol seynen vinden haben getan
17,28	Wolde her sie getotet haben adir geslan
17,29	Her mochte sie mit dem gelen tode getotet han alsam
17,30	Also her tat in der alden e adam und ewan
17,31	Her mochte ouch seynen engeln haben geboten
17,32	Das sie die mit swerten alle hetten must toten
17,33	Also her hie vor tet in der alden czeit
17,34	Do her sich hatte erczornit <sup>195</sup> obir david
17,35	Her muchte sie alle in des tufels bant haben gegeben
17,36	Also her tat juncfrauwen zaran mannen Der <sup>196</sup> waren sebin
17,37	Her mochte ouch fur uff sie haben gesant
17,38	Das sie alle zeu pulver Weren <sup>197</sup> gebrant
17,39	Also tet her kore und seyner geselschafft
17,40	Uff czwene forsten und uff ire ritterschafft
17,41	Her mochte ouch unreyne slangen haben gesant in der stunt
17,42	Die sie alle sere hetten vorwunt
17,43	Also tet her in der wustenunge
17,44	den juden umbe ire murmurunge
17,45	Her mochte ouch wilde lauwen under haben gesant

 <sup>195</sup> Vor erczornit gestrichenes erkornig.
 196 Rubrizierte Majuskel.
 197 Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 53 17,46 Also her tet zcu zamaria in das land 17,47 Die alle heiden hatten zeu rissen 17,48 Die das land wolden besiczczen 17,49 Her mochte ouch wilde bere lassin seyn komen 17,50 Die en al ir leben hetten genomen 17,51 Also her lisz czwe und virczig kindere toten 17,52 Die do heliseum den propheten vorspotten [167v] 17,53 Her mochte seyne engel haben lassen komen 17,54 Die en alle ire macht hetten benomen 17,55 Die sie hetten gegesselt unde gereten 17,56 Und mit macht nidder getreben 17,57 Her hette sie ouch vul lassen krichen maden 17,58 Her tet anthiochus den bosen czagen Her muchte sie ouch mit spittelisschen luten<sup>198</sup> suchen haben geslan 17,59 17,60 Also moyses swester und marten und jhesi hatte getan 17,61 Her muchte ouch alle ire gesichte vorholen han Also her den luten tet dij 199 helizeum wolden phan 200 17,62 17,63 Her muchte alle ire arm gemacht hart 17,64 Also konige heroboam wart 17,65 Her mochte ouch wol worme lassen kommen 17,66 Die en allen ire wapen hetten genomen Also zcu eyner czeit manch tusent nuselsuchtig gemacht sie 17,67 17,68 Die ouch in eyner nacht die worme hatte zeu rissen<sup>201</sup> da by 17,69 Alle disse ding und das glich 17,70 Hatte getan in der alden e got von hymmelrich 17,71 Das mochte her ouch seynen vianden haben getan 17,72 Die en binden wolden unde phan<sup>202</sup> Abir her wolde sich yo nicht rechin 17,73 und nicht me sprechen Denne<sup>203</sup> en wort 17,74 und wolde bewiesen<sup>204</sup> dar an 17,75 17,76 Das her williglich den tot wolde unphan 17,77 Und das muchte her haben gewert 17,78 Sich ane sper unde ane swert 17,79 Unde wolde her sich gerochen han

<sup>198</sup> Vor luten gestrichenes s.

<sup>199</sup> dij gebessert aus den.

<sup>&</sup>lt;sup>200</sup> Nach phan gestrichenes de.

<sup>&</sup>lt;sup>201</sup> Korrektur in rissen.

<sup>&</sup>lt;sup>202</sup> Vor phan gestrichenes s.

<sup>&</sup>lt;sup>203</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>204</sup> bewiesen gebessert aus wiesen; be über dem Vers von erster Hand ergänzt.

54	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[168r]	
17,80	Her mochte sie alle zeu tode han geslan
17,81	Ir sult wissen das unser herre disse ding
17,82	Also an seynen vianden beging
17,83	Das hot her ouch vor an dreyen figuren beweist
17,84	Als man in der alden e lisset
17,85	Das waren drey uszerwelten helde
17,86	Die obir ire viande begingen gros gewelde
17,87	Sampson sangar und david der konig
17,88	Dey drey taten mit gotes hulffe grosse ding
17,89	Sampson erslug seyner viande tusint tot
17,90	Mit eyme eselz kenebacken und qwam usz der not
17,91	Sangar erslug mit eyme pflugysen
17,92	wol sechshundert man der vianden seyne
17,93	So erslug ouch der konig david
17,94	Seyner viande wol achthundert zeu eyner czeit
17,95	Sint dem mal das disse drey ire viande also haben erslan
17,96	So muchte ouch wol cristus disz haben getan
17,97	Das die drey so starg weren
17,98	Das hatten sie von cristo unserm herren
17,99	O susser herre jhesu crist Las <sup>205</sup> uns an deynen gnaden hulffe vinden
17,100	Das wir alle unser viande mussen <sup>206</sup> Obir <sup>207</sup> winden amen
18,1	Wir habin gehort wie cristus seyne viande obir want
18,2	Nu solle wir horen Wie <sup>208</sup> her sich durch unsern willen gab in ire hand
18,3	Do her en beweist hatte <sup>209</sup> seyne crafft
18,4	Do gab her en wedir macht
18,5	Und lisz sie wedir gesunt uff stan
[168v]	
18,6	Das sie muchten abir <sup>210</sup> keyn ym gegan
18,7	Judas gab en eyn czechen do sie en suchten
18,8	Do sie en do mitte erkennen muchten
18,9	Her sprach wen ich kusse an den munt
18,10	Den griffet an zcu der stund <sup>211</sup>
18,11	Und furet en so cluglich
	-

<sup>205</sup> Rubrizierte Majuskel.
206 Vor mussen gestrichenes uf.
207 Rubrizierte Majuskel.
208 Rubrizierte Majuskel.
209 Vor hatte gestrichenes wart.
210 Vor abir gestrichenes l.
211 stund von zweiter Hand gebessert aus stud.

18,12	Das her nirgen vor geen moge sich
18,13	Judas trat <sup>212</sup> bei unsern liben herren
18,14	Und kuste en mit falsheit und mit uneren
18,15	Her sprach gegrusset sistu meister meyn
18,16	Also vorreit her den scheppher seyn
18,17	Das falsche vorretenisse was vor beweiset
18,18	Also man in der alden e lisset
18,19	An eyme falschen rittern der was yoab genant
18,20	An deme ist grosse falsheit bekant
18,21	Der vorterbte mit seyner grossen falsheit
18,22	Eynen man der em getat ni keyn leid
18,23	Amasa hisz der frome und der erhaftige man
18,24	Der also felslichen von yoab Wart <sup>213</sup> erslan
18,25	yoab Begreff <sup>214</sup> en bey dem kynne seyn
18,26	Her sprach gegrusset sistu bruder meyn
18,27	Her kuste <sup>215</sup> en felslichen an seynen mud
18,28	Und stach durch en in der selben stunt
18,29	Mit der rechten hand griff <sup>216</sup> her im das kinne an
18,30	Mit der linken erstach den ersamen man
18,31	Dem glich tat der falsche judas
18,32	Der unsers herren vorretir was
18,33	her kuste unsern hern vor seynen mund
18,34	Glicher <sup>217</sup> wiese also her solde seyn eyn guter frunt <sup>218</sup>
[169r]	
18,35	Und mente ouch an den dingen
18,36	Das her en zcu dem tode wolde brengen
18,37	O judas worumbe <sup>219</sup> hostu das getan
18,38	Das du deynen heilant so felslich gingest an
18,39	Welche schult machstu em gegebin
18,40	Das du <sup>220</sup> im also benymst seyn leben
18,41	Her en tet dir ny keynhande leit
18,42	Her dab dir der aposteln wirdickeit
, · <b>-</b>	and all whose in the second

<sup>212</sup> trat von erster Hand gebessert aus trag.
213 Rubrizierte Majuskel.
214 Rubrizierte Majuskel.
215 kuste von erster Hand gebessert aus kusten.
216 Vor griff gestrichenes h.
217 Vo. Gillah er G. Scholmer

<sup>&</sup>lt;sup>217</sup> Vor Glicher gestrichenes So.
<sup>218</sup> Reklamante am Ende der Seite: und mente ouch.
<sup>219</sup> Vor worvmbe gestrichenes v mit einem weiteren Buchstaben.

<sup>&</sup>lt;sup>220</sup> Vor du gestrichenes ir.

56	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
18,43	Her saczte dich bie seynem besten frunt
18,44	Du gabist im eynen falschin kusz vor synen munt
18,45	Her hatte usz al der werlt
18,46	Czwene und sebniczig erwelt
18,47	Us den hatte her vorbas cwelf usz erlesin
18,48	Die syne sunderliche frunt ummer solden wesin
18,49	Und in der schar hatte her dich genomen
18,50	Nu bistu mit der viande schar kein im komen
18,51	Her gab dir gewalt glich den andern
18,52	221
18,53	und soldest predigen und leren
18,54	Und die lute berichten und bekeren
18,55	Du soldest die sichin machen gesunt
18,56	Du soldest gebiten den vianden usz der hellen grunt
18,57	Si <sup>222</sup> musten zcu dime gebote usz varen
18,58	Wenne sie meyn mensche weren gefaren
18,59	Her hotte dir gegebin grosse gewelde
18,60	Denne ykeyme konige adir helde
18,61	Ouch getruwte her dir also wol
18,62	Das her dir seynen schacz beful
18,63	Das du en also vorraten [169v] soldest
[169v]	
18,64	Du stalest dir da von wie vil du woldest
18,65	Du hattist allis das gnug
18,66	Das dir zcu deyner notturft Was <sup>223</sup> gefug
18,67	Den nach genugete dir dar an nicht
18,68	Du woldest ouch habin mit den juden pflicht
18,69	Du gibist deynen got und deynen helant
18,70	Umb dreisig phennige in <sup>224</sup> der juden hant
18,71	Her hatte dir getan allis gut
18,72	und du host verkoufft syn <sup>225</sup> unschuldiges blut
18,73	Dor umbe du und die judisschen diet
18,74	Sint vor bewiset in der alden czeit
18,75	Bey der grossen untruwe und falsheit
18,76	Die david von dem konige saul leit
	-

<sup>&</sup>lt;sup>221</sup> Vers fehlt in G. <sup>222</sup> Vor Si gestrichenes d. <sup>223</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>224</sup> Vor in gestrichenes umbe. <sup>225</sup> syn gebessert aus syne.

#### 18,77 David beweiste em truwe und warheit 18,78 Her bewiste im wedir untruwe unde falsheit 18,79 Domitte was seyner tochter man 18,80 Den noch wolde her en zeu tode slan 18,81 Also hot cristus mit der judisheit 18,82 Eyne grosse sunderliche fruntschafftickeit 18,83 Da her von en die mensheit entphing 18,84 Den noch bewisten sie em falsche ding 18,85 Got hotte den juden grosse libe bewist Do von man in der schrifft lisset 18,86 18,87 Und die haben bewiset alle falsheit 18,88 Also ykeyn mensche uff dissem ertrich geleit 18,89 Das sind sie ouch bewiset an cain 18,90 Der felslich ermorte den bruder seyn 18,91 Her enkunde [170r] nicht anders uff en komen [170r] 18,92 Denne das got seyn opphir hatte genomen 18,93 Wenne her was eyn gerecht man 18,94 Dor umbe leite her em den tod an Also hatten die juden keyne sache Wedir<sup>226</sup> unser herren jhesum crist 18,95 Das her gerecht und gut was Und<sup>227</sup> ewig ist 18,96 und syne gute kan nymant durch grunden 18,97 18,98 Die her bewisset hot und ouch bewiset zeu allen stunden 18,99 O susser jhesu crist durch der grossen gute deyn 18,100 Las uns deyner martir teilhafftig<sup>228</sup> seyn Wir han gehort wie unzser herre jhesus crist 19,1 19,2 Vorraten und ouch gefangen ist 19,3 Nu solle wir horen wie em in der selben nacht 19,4 Also grosse smaheit wart im zcu bracht 19,5 Die furten alrerst vor annas 19,6 Der des obirsten bisschofs sweer was 19,7 Da fragete annas unsern liben herren 19,8 Was her pflege die lute zcu leren 19,9 Her sprach frage die lute die meyne wart 19,10 Und meyne predigate han gehort 19,11 Czu hant wart im eyn grosz slag 19,12 Gegeben an seynen heligen bak

Handschrift G (Lesefassung)

<sup>&</sup>lt;sup>226</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>227</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>228</sup> teilhafftig gebessert aus teislhafftig.

58	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
19,13	Nu merkit liben bruder das her nicht wedir slug
19,14	Und wie geduldiglich her dem vortrug
19,15	Und ab euwer eyme wurde eyn slag
19,16	Und vormuchte also vil also crist [170v] vormak
,	,
[170v]	
19,17	Nu merkit was wolle der herre haben getan <sup>229</sup>
19,18	Ich mente her wurde gar sere wedir slan
19,19	Adir wurde tun also sinte jacob und sinte johan
19,21	Czu eynen geczeiten wolden haben getan
19,22	Den luten die unsern herren nicht wolden entphan
19,20	Sie hetten sie mit dem hellisschen fure wol lassin vorgan
19,23	O libin bruder es sal nicht also seyn
19,24	Gedenckt an unsers herren grosse pyn
19,25	Und lernet das ir maget haldin gedolt
19,26	Und gedenckt Das <sup>230</sup> unser herre leet ane alle schult
19,27	Das disz gescheyn was Das <sup>231</sup> vor annas
19,28	Do furten sie en vor kaifas
19,29	Die alden joden do zeu rate gingen
19,30	Wie sie keyn jhesu muchten sachen vinden
19,31	Do en muchten sie nicht vinden keyne sache
19,32	Do mete sie en schuldig muchten gemachen
19,33	Do vrageten sie cristo die mere
19,34	Ab her des lebenden gotes son were
19,35	Do sprach er es were also
19,36	Da wordin sie der wort alle fro
19,37	Und sprachen sie hetten rechte sachen vunden
19,38	Syne heiligen ougen sie em vorbunden
19,39	Sie halzslugen und sprachen bistu crist
19,40	So rat du von weme du geslagen bist
19,41	Sie slugen em machen grossen slag
19,42	An seynen hals und an seynen nak
19,43	Sie speiten syn wunniclichis [171r] antlicz an
[171r]	
19,44	Das her wart als <sup>232</sup> eyn uszseczig man
19,45	Das antlicz unsers liben herren jhesu crist
	J

Nach getan gestrichenes 1.
Rubrizierte Majuskel.
Rubrizierte Majuskel.
Vor als gestrichenes 1.

19,46	Das also schone und also lustig ist
19,47	Das alle die heiligen da von froude enphan
19,48	Das torsten sie mit vuesten zeu slan
19,49	Und vorspeiten das bede grosz und cleyn
19,50	Das es zcu male wart <sup>233</sup> gestalt gar unrene
19,51	Und was keynem menschen glich
19,52	Denne als eyn worm der do leit in dem slich
19,53	Das beclait unser herre unde spricht also
19,54	Ego sum vermis et non homo
19,55	Das bedutet in der schrift
19,56	Ich byn eyn worm und keyn mensche nicht
19,57	Also gethane smaheit leit der helige jhesus
19,58	Alle die nacht in kaisas husz
19,59	Das unser liber herre also vor speit wart
19,60	Das was ouch var geoffinbart
19,61	An eyme manne der hisz sich vr
19,62	Das die joden wurden ungehur
19,63	Die machten eyn kalb von golde
19,64	Umbe das her das weren wolde
19,65	Dor umbe wurfen sie Also <sup>234</sup> spechel an das antlicz seyn
19,66	Das her vorstickte dar yn
19,67	Sie hatten zeu em keyne andir sache
19,68	Denne das her ire bosheit torste straphen
19,69	Also kunden sie unserm herren jhesu crist kein schult gegebin
19,70	Denne das her sie straffte umbe ir untoguntliches leben
[171]	
[171v]	Dissa judan dia iran rashtan harran <sup>235</sup>
19,71	Disse juden die iren rechten herren <sup>235</sup> Also torsten <sup>236</sup> en vorspotten Und <sup>237</sup> uneren
19,72	Die sint vor bewiset an noe sone der hisz cham
19,73 19,74	Der was ouch eyn rechtir bosir man
	•
19,75 19,76	Her bewiste syme vatir smoheit gros  Do her en vant nackit und blos
19,70	
19,77	Her hotte usz em seynen spot Also vorspotten die joden den waren got
19,78	Der selbe spot was var ouch geoffinbart
17,/7	Dei seide spot was var duch geomindart

<sup>&</sup>lt;sup>233</sup> Vor wart gestrichenes b.
<sup>234</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>235</sup> Nach herren gestrichenes sie.
<sup>236</sup> torsten gebessert aus trorsten.
<sup>237</sup> Rubrizierte Majuskel.

60	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
19,80	An sampson der von synen vianden vorspottet wart
19,81	Wie sie em seyne ougen usz brachen
19,82	Und iren willen an im rachen
19,83	Also thaten die juden marie kint
19,84	Mit synen sehunden ougen machten blint
19,85	Do sie em syne ougen vorbunden
19,86	Und alle umbe en do stunden
19,87	Und hatten en vor eynen toren
19,88	Und slugen en zeu synen oren
19,89	Von sampson also wir geschreben vinden
19,90	Das her sich zeu eyner czeit mit willen lisz binden
19,91	In eyner andern czeit das geschach
19,92	Das hr sich an synen vianden groblich <sup>238</sup> gerach
19,93	Also lisz sich ouch crist mit willen binden
19,93a	In eyner ander czeit das geschach
19,94	am jungesten tage Wil <sup>239</sup> her seyne viande obir winden
19,95	So wil her sich an in allin rechin
19,96	Und wil ernstlichen zeu en sprechen
19,97	Get hen ir vor [172r] fluchten von mir
[172r]	
19,97a	Zcu den tufeln den gedinet habit ir
19,98	Mit den tufeln in das ewige fur
19,98a	Mit dem blibet in der helle ymmer
19,99	O susser jhesu crist Beware <sup>240</sup> uns vor dem wort
19,100	Durch dyner heiligen gebenedeite gebort
20,1	Vor habin wir gehort wie unser herre jhesus crist
20,2	Vor speiet und vorspottet ist
20,3	Nu solle wir horen unde vorstan
20,4	Wie her zcu der stupe wart geslan
20,5	Das her vorspottet wart In <sup>241</sup> kaifas husz al die nacht
20,6	Das morgens wart her zcu pilatus brocht
20,7	Her fragete <sup>242</sup> en was syne schult were
20,8	Si sprochen her were ey trogenere
20,9	Und were von galilea
20,10	Und vorkeret das volk al da

<sup>groblich mit Federansatz über dem r.
Rubrizierte Majuskel.
Rubrizierte Majuskel.
Rubrizierte Majuskel.
Rubrizierte Majuskel.
Vor fragete gestrichenes sa.</sup> 

20,11	Do pilatus das hotte gehort
20,12	Das von galilea were syne gebort
20,13	Do sante er en konig herodes alczuhant
20,14	Umbe das her were eyn konig obir das land
20,15	Herodes was das gefrouwet sere
20,16	Her mente das jhesus eyn kokeler were
20,17	Her hette gerne wundir von im gesehen
20,18	Das en mochte von em nicht geschen
20,19	Die juden begunden ober jhesm zeu clagen
20,20	Herodes begunde en zcu fragen
20,21	Jhesus sweg stille und wolde en nicht berichten
20,22	Do vorspotte her [172v] jhesum mit seynen knechten
[172v]	
20,23	Her tat em durch synen spot eyn weis cled an
20,24	Und lisz in wedir zcu pilato gan
20,25	Pilatus fragete was sie em schult gebin
20,26	Dorumbe sie em wolden benemen seyn lebin
20,27	Do hatten sie dreierhande sache gericht
20,28	Die entuchten alzeu male nicht
20,29	Her hette gesait das her den tempel wolde zeu brechen
20,30	Und wolde den bie dren tagen wedir machen
20,31	Und das nymant were pflichtig
20,32	Das her dem keser sulde geben zeinsz icht
20,33	Und her hette sich das berumet sere
20,34	Das her der juden konig were
20,35	Der czwu sachen hatte pilatus vor gehort nicht
20,36	Der dritten wolde her ouch syn bericht
20,37	Wenne her was in das judissche land
20,38	Czu eyme houbmanne gesant
20,39	Dor umbe was em das zcu horen swere
20,40	Das andirs ymant der juden konig were
20,41	Jhesus sprach seyn konigrich were von disser werlde nicht
20,42	Do karte sich pilatus an die sache yo nicht
20,43	Und pilatus horte das sie en yo toten wolden
20,44	Do gedochte her im wie her nu tun sulde
20,45	Her gedochte das her en lisse zeu der stupen slan
20,46	Und lisz im seyn leben han
20,47	Her geboit seynen rittern Das <sup>243</sup> sie jhesus slugen
20.48	uff das en die juden [173r] lissen genugen

<sup>&</sup>lt;sup>243</sup> Rubrizierte Majuskel.

62	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[173r]	
20,49	Do namen die ritter von den juden grosz gut
20,50	Und slugen jhesum vil me denne en pilatus gebot
20,51	Das an alle syme libe nicht gances bleb
20,52	Das blut usz alle synen geledin hen weg treb
20,53	Ir sult wissen das unser herre zcu syner geselunge
20,54	Zcu der sulen wart gebunden
20,55	Das was in der alden e bewiset vor
20,56	An eyme foisten der hisz achior
20,57	Der wart zcu eyme bome gebunden
20,58	Umbe das her <sup>244</sup> von gote reden kunde
20,59	Und umb das her die warheit torste sprechen
20,60	245
20,61	Also geschach unserm liben herren
20,62	Umbe das her torste die warheit reden
20,63	Und torste den juden die warheit sagen
20,64	Dorumbe wart her gebunden und geslagen
20,65	Ir solt wissen das czwey volk weren
20,66	Die do geisselten unsern liben herren
20,67	Das waren juden und heiden
20,68	Her wart geslan von uns beden
20,69	Die heiden slugen en mit geselunge
20,70	Die juden slugen en mit iren bosen zeungen
20,71	Und mit bosen worten
20,72	Die her von den juden horte
20,73	Disse czwey volk waren vorbewiset
20,74	Als man in der alden e lisset
20,75	lamech hatte czwu husfrauwen
20,76	An deme muchte man yommer schauwen
20,77	Die czwey wiep slugen und rofften den [173v] man
[173v]	
20,78	Und legeten em vil bosir tage an <sup>246</sup>
20,79	Da bie wie die czwey volk beczegen mogen
20,80	Die iren schepphir umbarmherczilichen slugen
20,81	Das selbe was ouch vor bewiset
20,82	An <sup>247</sup> job von dem man also lisset

<sup>244</sup> Vor her gestrichenes r.
245 Vers fehlt in G.
246 Vor an gestrichenes e.
247 Vor An gestrichenes An.

20.92	D., 1.44
20,83	Der hotte ouch czwene geselere
20,84	die enslugen bitterlichen sere
20,85	Syn wip sluk en mit scharfen worten und mit smoheit
20,86	Der tufel slug en mit grosser serekeit
20,87	Innewenig wart her geslagen von dem wibe
20,88	Der tufel slug en ussewendig an dem libe
20,89	Von dem houbte bisz an die fussche syn
20,90	Was syn lip vul serekeit und pyn
20,91	Den noch leet her indewenig an syme herczen
20,92	Von synes wibes worten grosse smerczen
20,93	Also was unser herre also zcu male zcu slan
20,94	Den nach genugete den juden nicht dar an
20,95	Sie taten em ouch yndewendig an syme herczen
20,96	Mit smelichen worten grosse smerczen
20,97	Also wart her gegeselt von en bedesam
20,98	An der selen und ouch an dem lichnam
20,99	O susser herre jhesus crist lasz dyne bitter geselunge
20,100	Stehen vor alle unser sunde Amen
21,1	Uor habe wir gehort wie unser herre jhesus crist
21,2	Zcu der stupe geslan ist
21,3	So solle wir ouch [174r] dor nach horen
[174r]	
21,4	Wie en die juden lissen cronen
21,5	Is wart geboten in der alden e
21,6	Das man gab virczig slege und nicht mehe
21,7	Do gaben die juden <sup>248</sup> den rittern myte
21,8	Das sie boben die geisselunge geriten
21,9	Das sie unsern liben herren me slugen
21,10	Den noch lissen sie en dar an nicht genugen
21,11	Sie lissen em uff seczczen zcu honeschafft
21,12	Eyne crone von scharffen dornen gemacht
21,13	Das was in der alden e keyne gewanheit
21,14	Sey erdachten das von irer bosheit
21,15	Sie czogen em an eyn rot purper gewant
21,16	Und gaben em eyn vor in syne rechte hand
21,17	Ouch so slugen sie em syn houbt mit roren
21,18	Und hetten en und vorspotten syn als eynen toren
21,19	Sie vilen nyder uff ire kny <sup>249</sup>
-1,17	ore then hyder dir he kny

 $<sup>^{248}\</sup> Vor$  juden gestrichenes gabe.  $^{249}\ Nach$  kny gestrichenes de.

64	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
21,20	Gegruset sistu der juden konig sprochen sie
21,21	Sie gaben im machen grossen slag
21,22	Beide an seyn hals und an synen bak
21,23	Das blut von syme houbte flosz
21,24	Und seyn wunnicliches antlicz allum begosz
21,25	Do gruffen sie ouch ire unreyne spechel an
21,26	Das her was gestalt als eyn spittalisscher man
21,27	Sie erboiten em mehe smaheit
21,28	Wenne ykein mensche in disser werlde leet
21,29	Und ir bosen unwerdigen juden
21,30	Ir seit noch unbarmhercziger [174v] denne die roden
[174v]	
21,31	Was hatte euch uwer scheppher getan
21,32	Das ir im grosse smoheit habit geleet an
21,33	Wor umbe docht ir nicht an die gute tad
21,34	Die her dicke an euch bewiset hat
21,35	Da ir wart in der wustenunge
21,36	her bewarte euch virczig jar al umbe
21,37	Do ir allis des hattet gnug
21,38	Das zcu uwer notdorft was gefug <sup>250</sup>
21,39	Her lisz euch das brot von dem hymmelrich gissen
21,40	Her lisz euch das wasser usz den stenen vlissen
21,41	fuer schu und uwer cledunge
21,42	Bleben gancz virczig jar al umme
21,43	Do der weg was scharff und harte
21,44	Do wart her under uwern fussen vorkarte
21,45	Da finde wir geschreben da von
21,46	das das geschach zeu arnon
21,47	Got bewiste an uwern fussen barmherczigkeit
21,48	Und ir bewist em an syme hobte umbarmherczickeit
21,49	Das ir im durch sluget mit der dornenen cronen
21,50	Das gabit ir im zcu lone
21,51	Nu solle wir merken disse smoheit
21,52	Die unser liber herre yn syner cronunge leit
21,53	Die was ouch vor andren figuren bewiset
21,54	Als man in der alden e lisset
21,55	Sorobabel spricht das her sach das <sup>251</sup>
21,56	Eyn konig bie syner amyen sasz
250 1	

 $<sup>^{250}\,</sup>Nach$  gefug gestrichenes d.  $^{251}\,Nach$  das gestrichenes d.

#### Handschrift G (Lesefassung) 21,57 Sie nam abe dem konige seyne crone 21,58 Und saczte sie uff ir houbt schone 21,59 Dor zeu gab sie dem konige [175r] manchen slag [175r] 21,60 mit irer hande an synen bak 21,61 Das let der konig riche 21,62 von syner amyen appenien geduldiglichen 21,63 Die crone ist eyn czechen der ere 21,64 Da bie so solle wir nemen eyne lere 21,65 Die dy judeschafft cristo die crone ab nam 21,66 Da sie furten iren herren labesam 21,67 Die saczten im uff die crone der smoheit 21,68 Die sie em von scharffen dornen hatten bereit 21,69 Dar czu gabin sie em manchin slag 21,70 Beide an synen halsz und ouch an synen nak 21,71 Disse smoheit was ouch var an konig david bewiset 21,72 Als man in der konige buche lisset 21,73 Deme erbot Semey grosse smoheit 21,74 Her warf uff en steyne stocke und unrenickeit 21,75 Und sprach em schemelichen zeu ane schult 21,76 Das let der konig mit grosser gedult<sup>252</sup> 21,77 Abysan wolde Semey haben genomen seyn leben 21,78 Der konig david wolde das keyne gestate geben 21,79 Also hetten ouch die engele den juden getan 21,80 Abir der gute got wolde sy nicht lassen slan 21,81 Hie vinde wir ouch geschreben davon 21,82 Das eyn konig was der hisz amon 21,83 Czu dem sante konig david seyne knapen 21,84 Das her eynen freden solde machen 21,85 Da qwam amon der bose man 21,86 Und legete dem [175v] boten grosse smoheit an [175v] 21,87 Her bewiste an en syne boshet und syne art 21,88 Und snet en halb<sup>253</sup> abe iren bart Und ire cledir bisz zcu den lenden 21,89 21,90 Das her sie do mit mochte geschende Und sante sie em wider zeu lande 21,91

<sup>&</sup>lt;sup>252</sup> Vor gedult gestrichenes dey.

<sup>&</sup>lt;sup>253</sup> Vor halb gestrichenes hab.

66	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
21,92	Mit smoheit und mit schanden
21,93	Und also sante der konig von hymmelriche
21,94	Seynen eynen geborn son uff disz ertriche
21,95	Her qwam her nyder umbe die sachen
21,96	Das her eynen ewigen freden wolde machen
21,97	Und dem erboiten die juden grosse smoheit
21,98	Den yken mensche uff disser erden geleit
21,99	O susser got las dyne smoheit vor unser sunde stan
21,100	Und vorgib uns was wir wedir dich haben getan Amen
22,1	Wir habin gehort wie unser herre jhesus crist
22,2	gecronet und vorspottet ist
22,3	Nu solle wir da von sagen
22,4	Wie her seyn crucze selbir muste tragen
22,5	Pilatus lisz jhesum usz dem husze gan
22,6	Das die juden muchten gesehen wie her were geslan
22,7	Uff das en genugen solde dar an
22,8	Und solden em vort syn lebin lassin han
22,9	Jhesus hatte umbe sich eynen roten swancz
22,10	Und uff dem houbte eynen dornen crancz
22,11	Seyn antlicz <sup>254</sup> was [176r] zcu slagen und zcu stossen
[176r]	
22,12	Mit speyen gecleit und mit blute begossen
22,13	Do gnugete den juden nicht an
22,14	Si wolden en yo zcu dem tode han
22,15	Da pilatus darnach hatte gestan
22,16	Wie her jhesum frey muste lassen gan
22,17	Und sie em yo wolden nemen <sup>255</sup> syn leben
22,18	Do hisz her em wassir geben
22,19	Her twug syne hende und sprach zcu en
22,20	Und ich <sup>256</sup> wil synes blutes unschuldig seyn
22,21	Do sante pilatus wip zcu pilatum
22,22	Und bat das <sup>257</sup> her nicht solde toten jhesum
22,23	Das was sie in dem trome kommen an
22,24	Das jhesus were eyn gerechter man
22,25	Das hatte in der selben nacht
22,26	Der tufel dem wibe zcu wissen bracht

<sup>&</sup>lt;sup>254</sup> Nach antlicz gestrichenes e.
<sup>255</sup> nemen über der Zeile ergänzt und gebessert aus gehen.
<sup>256</sup> Vor ich gestrichenes ih.
<sup>257</sup> Vor das gestrichenes der.

#### Handschrift G (Lesefassung) 22,27 Das pilatus der bose man 22,28 Vil nahe ouch also hatte getan 22,29 Das her jhesum gerne hette frey gemacht 22,30 Das hatte en der tufel also anbracht Her wolde gemacht haben<sup>258</sup> mit pilatus unde mit syme wiebe 22,31 Das unser herre were bleben bie lebendem liebe 22,32 22,33 Das tet her allis uff den trost 22,34 Das der mensche icht wurde erlost 22,35 Adam und syne gesellen 22,36 Die frauwten sich sere in der helle 22,37 Das is irer erlosunge also nahe was 22,38 Da bie so merkte das sathanas Das ihesus cristus wolde leiden den tod 22,39 22,40 Unde den [176v] menschen erlossen usz der not [176v] 22,41 Dor umbe wolde her das gehindert han 22,42 Das jhesus icht den tod solde entphan Die bosen die ungetruwen und<sup>259</sup> falschs 22,43 Legeten jhesus daz crucze uff den hals 22,44 22,45 Das muste her tragen usz der stad 22,46 Bisz uff die stad do her getotet wart 22,47 Disz was vor an ysaac bewist 22,48 Also man in der schrifft list 22,49 Das her seyn holcz selber tragen solde 22,50 Dor uffe en syn<sup>260</sup> vatir abraham bornen wolde 22,51 Und das ihesus usz iherusalem wart getreben 22,52 Und wart benomen seyn leben 22,53 Das was an eynen menschen vor bekant 22,54 Der hatte eynen weyngarten gepflanczt 22,55 Und hatte eynen czun dor umbe 22,56 Unde bauwte eynen torm dar ynne 22,57 Her vor mite als man phlit 22,58 Umbe eyne beschedene frucht zeu rechtir czeit 22,59 Do die czeit was komen 22,60 Do hette her gerne syne frucht uff genomen

Her sante syne boten do hen

das man em sente seynen gewin

22,61 22,62

<sup>&</sup>lt;sup>258</sup> Vor haben gestrichenes her wol.

<sup>&</sup>lt;sup>259</sup> Vor und gestrichenes fal.

<sup>&</sup>lt;sup>260</sup> syn *gebessert aus* sym.

68	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
22,63	Die lute begriffen syne boten alsam
22,64	Und <sup>261</sup> leiten sie magnus mancherley pyn an
22,65	Do sante her ander boten dar
22,66	Den taten sie das selbe das ist war
22,67	Czu leczt sante her seynen eynen geborn son
22,68	Ab sie deme nicht tursten tun
[177r]	
22,69	den griffen sie an vil <sup>262</sup> harte
22,70	Und wurfen en usz dem weyngarten
22,71	Und leiten em vil grosser pyn an
22,72	Denne sie den boten vor hatten getan
22,73	Die judissheit was eyn weyn garte genant
22,74	Den got selber hotte gepplanczt
22,75	Der czun was die muwre zcu jherusalem
22,76	Der torm was der tempel dorynne und da heym
22,77	Die propheten waren gotes boten
22,78	Die dy juden mancherhande wisz taten
22,79	Czu leczt sante her synen eyn geborn son
22,80	Dem torsten sie ouch mehe smaheit legen an
22,81	263
22,82	Sie lissen en als eynen dip an em crucze han
22,83	Also eyne bosen wicht und als eyn obeltetigen man
22,84	Die czwey volk die toten unsern liben herren
22,85	Das waren juden und heiden
22,86	Her wart getot von en beiden
22,87	Die heiden taten das mit der tat
22,88	Is was abir der juden willen unde ir falsch rat
22,89	Das was ouch var an czwen mannen bewiset
22,90	Als man in der alden e von en lisset
22,91	Die trugen eyne wintruwele an eynen bom gebunden
22,92	Usz dem globten lande in die wustenunge
22,93	Also wart jhesus usz der stad
22,94	Von czwier <sup>264</sup> hande lute zcu dem galberge bracht
22,95	Do zeurissen sie jhesum marian son

<sup>&</sup>lt;sup>261</sup> Vor Und gestrichenes d.
<sup>262</sup> Vor vil gestrichenes de.
<sup>263</sup> Vers fehlt in G.
<sup>264</sup> Vor czwier ein gestrichener Buchstabe.

[177 ]	
[177v]	A1 4' 41 4
22,96	Also man die weyn trubele phliget zcu tun
22,97	Das das blut liff usz dem lichnam seyn
22,98	Also usz den weyntrubeln tut der rote weyn
22,99	Ach richer got durch deyn renes czartes blut
22,100	Kum uns zeu hulfe und mache unser ende gut
22,100a	Das werde war in deynen namen <sup>265</sup>
22,100b	Des vatirs des sones des heiligen geistes amen
23,1	Wir <sup>266</sup> haben gehort wie cristus seyn crucze trug und uff im lag
23,2	Nu solle wir horen wie her vor syne vianden bat
23,3	Do her das crucze hatte getragen
23,4	Do en die morder jo wolden pflagen
23,5	Do leiten sie das crucze nyder
23,6	Und strackten <sup>267</sup> en dar uff hen und wedir
23,7	Und smitten em syne hende unde syne fusse
23,8	Mit hemmern unde mit naheln an das crucze
23,9	Das was in dem lande keyne gewanheit
23,10	Sie erdachten das usz ires herczen bosheit
23,11	Man phlag an <sup>268</sup> das crucze zcu han
23,12	Und phlag sie nicht mit nagelIn an slan
23,13	Abir das taten sie unserm liben herren
23,14	Dor umbe das sie syne totviande weren
23,15	Do sie en mit hemern uff gesmetten
23,16	Do begunde her synen vatir vor sie zcu bitten
23,17	Sie smetten en uff mit manchen bittern slag
23,18	Do bat her vor <sup>269</sup> sie [178r] ynniglich unde sprach
[178r]	
23,19	Vatir vor gib en was sie an mir nu thun
23,20	Wene sie nicht wissen was sie thun
23,21	O wie susse ging eyn wort usz seyme munde
23,22	Keyn irer bitteren smehenunge
23,23	Die was ouch vor wol bewiset
23,24	Also man in der alden e. lisset
23,25	Von dem ersten smede der hisz tubalcaym
23,26	Und jubal der den gesangk vant bie en
,	The James of the Standar , and the th

<sup>265</sup> namen gebessert aus mamen.
266 Rubrizierte Initiale.
267 Vor strackten gestrichenes smi.
268 Vor an gestrichenes dibe.
269 Vor vor gestrichenes sie.

Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
23,27 Wene tubalcaym mit dem hammer clang
23,28 So ervant jubal noch dem clange den gesang
23,29 Also wart der gesangk von ersten erfunden
23,30 Denn solle wir usz legen von unsers herren smedunge
Da en die judisheit smetten an das crucze
Und nahelten im daran syne hende und syne fusse
23,33 Do unser liber herre horte den hammerclang <sup>270</sup>
23,34 Do fant her nuwen sussen gesangk
23,35 Do her vor alle syne viande bat
Do her wart gehemert als ir gehort hat
23,37 Her bat ouch nicht vor die alleyne
23,38 Denn vor die werlt allegemeyne
23,39 Deme hymmelisschen vatir was Der <sup>271</sup> selbige sangk
23,40 In synen oren eyn gar susser clang
Dor umbe wart in der selbigen stunt
Von gotes gnaden vil volkis gesunt
23,43 Das unser liber herre also geancruzet wart
[178v]
Das was an ysaias geoffinbart
Umme das her juden die warheit hatte vorgeleget
Dar umbe wart her mitten von en ander geseget
Die sege von holcze gemacht was
23,48 Do mitte zcu teilt was ysaias
23,49 disse rede sal man ouch keren
23,50 zcu der martir unsers liben herren
23,51 Die hulczene sege das crucze beczegit ist
23,52 Da mit zeu telt wart unser liber herre jhesus crist
23,53 Her wart geseget mitte an czwe
23,54 Do lib und sele wart geteillet von en
23,55 Das wir also sollen vor stan
23,56 Und alleyne cristus muste den tot entphan
23,57 Alleyne die zele geteilt wart von dem libe
23,58 Doch wolde die gotheit an en beiden bleiben
23,59 Wene die gotheit Was <sup>272</sup> vorenet mit dem lichnam
23,60 unde was ouch vorenet mit der selen alsam
23,61 O wie grosse libe hot uns bewieset der barmherczige crist
23,62 Der aller werlde eyn heilant ist

Nach hammerclang gestrichenes do.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 23,63 Das her seyne sele und seynen lichnam scheden lisz 23,64 Uff das die menscheit mit im vorenet ist o wy<sup>273</sup> grosse libe hot got by uns getan 23,65 23,66 der seynen son vor uns an das crucze lisz slan 23,67 Das was uns ouch vor bewiset 23,68 Also man in der konige buch lisset 23,69 von dem konige moab 23,70 Da lisit man [179r] also ab [179r] 23,71 Das her hatte eyne stad 23,72 Die was mit den viandan umbe lad 23,73 In der stad was grosz kommer 23,74 Beide an dorste und an hunger 23,75 Dor umbe let der konig an syme herczen 23,76 Vil manchir hande grosse smerczen 23,77 Umbe syne lute die in solchen noten waren 23,78 Und her das nicht machte wedir keren 23,79 Do oppherte her synen eynigen son in den tot 23,80 Uff das sie got erloste usz der not 23,81 Her oppherte en obene uff die mure 23,82 Und legete en durch der gewanheit in das fürn 23,83 Dor noch wart die stad erlost 23,84 Und allis volk wart do getrost 23,85 Bey disser stad do wir das haben von gelesin 23,86 Das sal disse werlt bey beczeget werden wesin Die besessin was me dene funftusint jar 23,87 23,88 Vor gotes gebort das ist war 23,89 Und hie en was nyman der dor zeu ouch wol tochte 23,90 Das her uns von den vianden gelossen yo mochte 23,91 Das sach an got in hymmelriche 23,92 und erbarmte sich ober uns gar genediclich 23,93 Her oppherte seynen eynen geborn son in den tod 23,94 Uff das her uns erloste usz der grossen not 23,95 Dorumbe solle wir alleczeit willeclichen laben 23,96 Und genczlich gotes son cristus jhesus unser lieben hern [179v] 23,97 Der also grosse dingk durch unsern willen hot getan

71

<sup>273</sup> o wy gebessert ausowu.

72	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
23,98	Dor umbe solle wir en ummer in unszern herczen han
23,99	O susser got las uns das also bedencken uff disser erden
23,100	Das wir von dir nymmer geschedin mussen werden amen
24,1	Wir habin gehort wie cristus vor syne viande bat
24,2	Nu solle wir horen wie her synen tot gebuset hot
24,3	Konig nabochodonasor sag in eyme trome
24,4	En dochte das her sehe eynen grossen gewachsen boüme
24,5	Der were gewachsen in das hymmelrich
24,6	Und strackte <sup>274</sup> syne czelche obir al das ertrich
24,7	Bey dem boume ist uns beczeget jhesus crist
24,8	Der des hymmels und der erden eyn herre ist
24,9	Alle vogele unde alle tir
24,9a	Hatten an dem boume wonunge ir
24,10	Und von im hatten sie ire spisunge
24,10a	Und dor zcu ire an wisunge
24,11	Wenn allis das in hymmelrich unde in ertrich ist
24,12	Das heldet und spiset mit syner gnaden crist
24,13	Do qwam eyn <sup>275</sup> engel und sprach also
24,14	Das man den bom abbe hauwen solde yo
24,15	In den worten der hymmelissche vatir gebot
24,16	Das jhesus cristus yo solde leyden den tot
24,17	Man solde abe snyden alle syne czwige
24,18	Do mente her do mitte das sich [180r] die czwelfboten syn worden vor czigen
[180r]	
24,19	Man solde em ouch syne blettere abe slan
24,20	Das bedutet das die juden syne wort solden vorsmehen
24,21	Man solde ouch zcu stroen alle syne frucht
24,22	Das bedutet das sie hatten cristus werg vor unczucht
24,23	Alle vogele und alle tir Solden <sup>276</sup> vor im flyn
24,24	Noch engele noch menschen solden Cristus <sup>277</sup> nicht helffir syn
24,25	Man solde im vor czeln lazin in der erden
24,26	Uff das er eyn bom muchte wedir werden
24,27	Al doch cristus solde leiden den tod
24,28	Und solde wedir uf stehen Und <sup>278</sup> obir winden die not

<sup>&</sup>lt;sup>274</sup> Vor strackte gestrichenes stra.
<sup>275</sup> Vor eyn gestrichenes y.
<sup>276</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>277</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>278</sup> Rubrizierte Majuskel.

### Handschrift G (Lesefassung) 24,29 Nu sollet ir wissen das der selbe bom 24,30 Bedutet ouch den man der do sach den trom 24,31 Das was konig nabuchodonasor Dem vorkundigete<sup>279</sup> der<sup>280</sup> engel das zcu vor 24,32 24,33 Das her solde von den luten werden getreben 24,34 Und solte uszwendig dem dache uff dem velde lebin Also wart cristus geczogen zcu velde 24,35 24,36 Usz der stad zeu jherusalem mit gewelde 24,37 Her solde ouch gespiset werden also eyn rint 24,38 Also wart ouch gespiset marian kint 24,39 Eyn spise was mirre und gallen trang 24,40 Eszig und des galgberges stang 24,41 Das leet her alles durch unser not [180v] Her gab sich Durch<sup>281</sup> uns in den tod 24,42 24,43 Das was bewiset an eyme konige der hiß kodrus 24,44 Von dem man vindet geschrebin alsus 24,45 Das syne stadt mit froden belegen was 24,46 Die stad was geheissen athenas 24,47 Das hette her gerne wedir gekort 24,48 Das wart im also geoffinbart 24,49 Ab her die stad velde lasin usz der not 24,50 So muste her sich selbist gebin in den tod 24,51 Do ging der konig snellich usz der stad in das heer 24,52 Do gebot das heres mestir 24,53 Das en nymant solde slan 24,54 Her wolde liber die stad denne synen tod han Do der konig<sup>282</sup> das vornan 24,55 Vil schire her wedir in die stad qwam 24,56 24,57 Und czoch snode knechtis cledir an Und ging wedir usz und lisz sich slan 24,58 Wenne sie erkanten en<sup>283</sup> nicht 24,59 24,60 Abir dor noch worden sie beret 24,61 Do duchten sie in iren synnen

Das sie die stad nicht muchten gewingen

<sup>279</sup> vorkundigete gebessert aus vorkung.

24,62

<sup>&</sup>lt;sup>280</sup> Vor der gestrichenes das.

<sup>&</sup>lt;sup>281</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>282</sup> Vor konig gestrichenes was.

<sup>&</sup>lt;sup>283</sup> en über der Zeile ergänzt.

74	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
24,63	Sie machten sich ouch uff alczuhant
24,64	Und czogin wedir heim in ir lant
24,65	Also wart die stad von iren grossen vianden erlost
24,66	Und allis das volk wart dar ynne getrost
24,67	Bey der selben stad die was gehesin athenas
24,68	Uns disse werlt beczegit was
24,69	Die was besessin manch tusint jar
24,70	Von den bosin grusmann viande das ist war
,, .	7-0-1-0-1-1-0-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-
[181r]	
24,71	Und kunden nicht komen usz grosser not
24,72	Got muste yo dar umbe leiden den bittern tod
24,73	Do czog her knechtis cledir an
24,74	Das was die mensheit wol getan
24,74a	Dar umbe wart her geslan
24,74b	Und an das crucze gehan
24,75	Denne were her in der gotheit komen
24,76	So en muchte im nymant syn leben habin genomen
24,77	Ir sullet wissen das her darumbe let her den bittern tod
24,78	Das her mit syme tode muchte getoten unser hellissche not
24,79	Das was ouch hie vorbewist
24,80	Als man in der ritter buche list
24,81	Der heiden qwomen zeu eyner czeit also vil
24,82	Und wacheten uff die kint von israhel
24,83	Und brachten mit en vil der elephant
24,84	Do mitte vorherten sie die land
24,85	Eyn iczlich elephant trug eyn bergfred mit wepenern
24,86	Also czogen sie durch die land mit her
24,87	Des was in dem lande eyn fromer helt
24,88	Von machabeo usz der werlt
24,89	Her was eliasar genant
24,90	Do sach her eyn grosz elephant
24,91	Und enduchte wol das der konig were uff der borg
24,92	Her liff und stach das elephant Durch <sup>284</sup>
24,93	Do vil nedir des selbige elephant
24,94	Und erdruckte den selbigen wigant
24,95	Also vacht er bisz in den tod
24,96	Uff Das <sup>285</sup> her dem lande hulffe usz der not
24,97	Also hot cristus bie uns [181v] getan

<sup>&</sup>lt;sup>284</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>285</sup> Rubrizierte Majuskel.

[181v]	
24,98	Her ist durch uns in den tod gegan
24,99	O susser jhesus las uns also werdigen deynen tod
24,100	Das wir nymmer komen zcu der hellen not
24,100a	Das usse uns geschen allen
24,100b	Das spreche wir amen mit eyn andern allen
25,1	Wir haben gehort wie unser herre jhesus crist
25,2	Von den bosen juden getotet ist
25,3	Do genugete den bosen mordern yo nicht an
25,4	Sie wulden en ouch noch syme tode zeu spotte han
25,5	Das was ouch yo bewiset vor wol
25,6	An konig davidis wibe micol
25,7	David sasz und harte gote zeu eren
25,8	Das wolde en frauwe micol vorkeren
25,9	Sie sach durch eyn fenster und belachte iren man
25,10	Do gnugte doch ir nicht an
25,11	So vorspotte <sup>286</sup> en doch mit smelichen worten und sprach
25,12	in hoem mute darnach
25,13	Das her getan hette und gespelt erlichen
25,14	Her hette getan eyme <sup>287</sup> geburgliche
25,15	wie micol die Judischeit <sup>288</sup> beczegit ist
25,16	Und bie david unser liber herre jhesus crist
25,17	Die harffe do er david uffe sangk
25,18	Das ist seyn heliges crucze breit und lang
25,19	Dor uffe en <sup>289</sup> die juden usz breten
25,20	Unde czogen en und rackten sam die zeten
25,21	Do sang her eynen unmasen sussen sang
25,22	Der obene an dem obirsten trone erclang
[182r]	
25,23	Her weynte und riff mit eyner luter stymme
25,24	Und bat vor alle unser sunde Dorynne <sup>290</sup>
25,25	her ouch susser sang eme wisz
25,26	Do her dem schecher glabte das paradisz
25,27	Unde do her johanm gab syne libe muter
25,28	Do her solde syn ir son und ir huter

<sup>&</sup>lt;sup>286</sup> Vor vorspotte gestrichenes sp.
<sup>287</sup> Vor eyme gestrichenes v.
<sup>288</sup> Vor Iudischeit gestrichenes g.
<sup>289</sup> Vor en gestrichenes d.
<sup>290</sup> Rubrizierte Majuskel.

76	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
25,29	Das was ouch gar eyn susser gesangk
25,30	Das her an dem crúcze hisz den trang
25,31	Denne em dorste nach unser selickeit
25,32	Unser betrubnisz was im leet
25,33	Der gesang was ouch allerbest
25,34	Do her sang consumatum est
25,35	Is ist nu allis volbracht
25,36	Das meyn vatir hot gedacht
25,37	Und was her von mir haben wolde
25,38	Das ich vor den menschen leiden solde
25,39	Mit dissem <sup>291</sup> sussen gesange und mit martir vil
25,40	hatten die juden iren spot Unde <sup>292</sup> ir spil
25,41	Do gnugete en ouch nicht an
25,42	Sie wolden en ouch zeu spatte han
25,43	Do her gereit was tod
25,44	Sie sprochen im gar smelichen zeu ane not
25,45	Das was ouch var bewiset an dem schonen absolon
25,46	Man find geschreben also do von
25,47	Das her an eyner eichin behing
25,48	Dovon seyn lip drey spere entphing
25,49	Do gnuge te den noch den nicht daran
25,50	Sye wolden en ouch mit den swerten slan
25,51	By absolon ist uns beczegit unser herre jhesus crist
25,52	Der y der schonste was [182v] und ymmer ist
[182v]	
25,53	Der hatte an synen herczen drey sper
25,54	Das was dreyer hande swer
25,55	Das erste das was synes selbes pyn
25,56	Das ander von dem betrubnisz der liben muter seyn
25,57	Das dritte was umbe die zeu der hellen qwomen
25,58	Das en syne martir nicht sal fromen
25,59	Da gnugete den juden nicht an
25,60	Sie wolden en mehe zeu spotte han
25,61	Do sie en noch syme tode durch stachen
25,62	Unde manch smelich wort uff en sprochen
25,63	Das selbe thun noch hute
25,64	Unserm liben herren jhesus crist alle die lute
25,65	Die mutwilligen sundigen wedir got

<sup>&</sup>lt;sup>291</sup> dissem *gebessert aus*dissen. <sup>292</sup> *Rubrizierte Majuskel*.

### 77

25,66	Und vorsmehen ires schepphers gebot
25,67	Die lute cruczigen unser liben herren andir wet
25,68	Und vornuwen em seyn herczelet
25,69	Die lute sint ouch vor bewiset
25,70	Also man von <sup>293</sup> eyme konige lisset
25,71	Evilmerodach was syn nam
25,72	Der lisz zcu hauwen synes vatir lichnam
25,73	Wol an dryehundert quatir
25,74	und gab die stucke <sup>294</sup> dem gir
25,75	Also vil thun bosir <sup>295</sup> cristener lute
25,76	Irem hymmelisschen vatir hute
25,77	296
25,78	297
25,79	So tud em weisz wer en vorsmehet in dem hymmelriche
25,80	Denne der en vorsmehet uff dem ertriche
25,81	Wer sich frauwet unde berumet syner sunde
25,82	Der nuwet unserm jhesus crist [183r] syne wunden
[183r]	
25,83	Die lute biten unserm herrn an schimpen und spot
25,84	Die guten durch ytel ire und nicht durch got
25,85	Die lute halzflinken unsern liben hern
25,86	Die ander lute afftir kosin und unern
25,87	Die lute slan gote an syne wangen
25,88	298
25,89	Die lute schencken cristo gallintrang und mirren
25,90	Die von unrechten guten also almosin gebin torren
25,91	Die kouflute Wollen <sup>299</sup> gote syne ougen vorbinden
25,92	Die unrecht gut konnen felszlich gewinnen
25,93	Der man dorch drucket mit dornen cristus hobt
25,94	Der kirchen und gothusere beroubt
25,95	Der vorrether ist judas glich der man
25,96	Der mit houbtsunden tar zcu <sup>300</sup> gotes tissche gan
25,97	Die lute vor spyen das antlicz unsers herren

Handschrift G (Lesefassung)

<sup>293</sup> Vor von gestrichenes e.
294 Vor stucke gestrichenes scud.
295 Vor bosir gestrichenes y.
296 Vers fehlt in G.
297 Vers fehlt in G.
298 Vers fehlt in G.
299 Rubrizierte Majuskel.
300 Vor zon gestrichenes in.

<sup>300</sup> Vor zcu gestrichenes in.

78	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
25,98	Die en umme syne gabe nicht loben noch eren
25,99	O susser jhesus hilf <sup>301</sup> uns das wir dir erbiten solche ere
25,100	Das wir von dir gescheden werden nymmer mere amen
26,1	Wir habin gehort von gotes pyn
26,2	Nu solle wir horen von dem yammer der muter syn
26,3	Allis das her let an dem lichnam
26,4	Das leet maria an der selen al sam
26,5	Do wart volbracht das wort
26,6	Das do wart von er symeon gehort
26,7	Wie Das <sup>302</sup> eyn swert durch ire sele solde gan
26,8	Das was das yommer das sie [183v] sulde han
[183v]	
26,9	Marian yommer was ouch vor bewiset
26,10	An ern jacob von deme man also lisset
26,11	Her hatte eynen son der yoseph hisz
26,12	Den hatte her obir andir syne sone lip
26,13	303
26,14	
26,15	
26,16	
26,17	Jocob sante en zeu synen brudern uf das felr
26,18	Da griffen en syne brudere an den jungen helt
26,21	Sie vorkouften den heiden das kindelin
26,19	und zcu rissen em den rok syn
26,20	Sie besprengeten en mit blute von eyme czegelin
26,22	Den blutigen rog santen sie dem vatir seyn
26,23	Do der vatir den blutigen rog an sach
26,24	Her hantslagete sich yemmerlichen und sprach
26,25	Das allir beste tir hat mynen son gefressin
26,26	Her kunde das bie allir wiele ny vorgessen
26,27	Alle syne sone qwomen zcu em gegan
26,28	Her enwolde ny keynen trost enphan
26,29	Ich wil ymmer schreien und gellin
26,30	Und wil zcu meynem sone schriende faren in die helle
26,31	Also hatte maria gerne getan
26,32	Die hette gerne zeu irem sone in die helle gegan
26,33	Were das is mogelichin gewesin mochte syn

 <sup>301</sup> hilf gebessert aus hilft.
 302 Rubrizierte Majuskel.
 303 Verse 26,13–16 fehlen.

304 Ir gebessert aus Iy.

<sup>305</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>306</sup> Vor kinde gestrichenes herr.

<sup>&</sup>lt;sup>307</sup> Vor also gestrichenes 1.

80	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
26,67	Marian yommer was ouch vor bewiset
26,68	Von neomi von der man also lisset
26,69	Ir waren abe gestorben ire sone beide
26,70	Dar umme was ir in irem herczen lede
26,71	Man pflag sie zcu heisen neomi die <sup>308</sup> schone
26,72	Abir da sie vor lorn hatte ire czwene sone
26,73	Do sprach sie heisit mich nicht neomi
26,74	Das bedutet das ich <sup>309</sup> schone sie
26,75	Denne heisit mich amaram
26,76	Das sprechit ir alle war an
26,77	Amara bedutet eyne die bitter ist
26,78	Das ist an mir nu ledir al gewisz
26,79	Wenne got mit syner macht und gewaldickeit
26,80	Hot mich sere erfullet mit bittirkeit
26,81	Also mochte ouch wol seyn marian clage
26,82	Bey dem crucze an dem guten fritage
26,83	Do waren ire sone beyde tod
26,84	Dar umbe let ir hercze grosse not
26,85	Der sone eyn ist unser liber herre jhesus crist
26,86	Bey dem andern alle menschen kindere beczegit ist
26,87	310
26,88	Der do tod was alsam
26,89	Der ungelobe hatte alle mensliche kindere tot geslan <sup>311</sup>
26,90	Denn maria was alleyne an <sup>312</sup> dem globe bestan
26,90a	Das wisset bede frauwen und man
26,91	Umme das der mensche an der selen was tod
26,92	Dor umbe leet maria an irem herczen not
[185r]	
26,93	Marian was des menschen betrubnisz also leet
26,94	Also ires kindes tod und syne smoheit
26,95	Ir was das liber das ire kint leet den tod
26,96	Denne das wir nicht weren erlost usz den hellen not
26,97	Cristus wolde ouch liber vor uns selber sterbin
26,98	Denne her uns ewiglichen hette lassen vorterbin
26,99	O susser jhesu crist las uns dyne libe betrachten also

<sup>308</sup> Rubrizierung wegkorrigiert. 309 Vor ich gestrichenes x. 310 Vers fehlt in G. 311 c am Versende. 312 Vor an gestrichenes bis.

26,100	Das wir mit dir ewiglichen bliben fro amen
27,1	Wir haben gehort marian betrubickeit
27,2	Die sie bie dem galgen des cruczes leet
27,3	Nu solle wir ouch horen dar ab
27,4	Wie sie weynte obir ires liben kindes grab
27,5	Do man unsern hern zcu grabe trug
27,6	Das was maria methe Unde <sup>313</sup> betrubte sich und wente gnug
27,7	Ir wenen und ir hantslagen
27,8	Das kan keyne czunge vul sagen
27,9	Ir betrubnisz keyn hercze betrachten mag
27,10	Sie hatte also gewenit die nacht unde den tag
27,11	Das sie vil kume zcu dem grabe qwam
27,12	Do begraben wart ires kindes lichnam
27,13	Sie vil nedir zcu synen brusten
27,14	Sie halste en und widir kusten
27,15	Sie kuste ir libes kint zcu manchir stund
27,16	Iczczund die ougen iczczunt den munt
27,17	Iczunt die hende iczunt die fusse
27,18	Das tet maria die reyne die susse
27,19	Das wassir [185v] Der <sup>314</sup> bittern trene das was so grosz
[185v]	
27,20	Das usz iren meitlichen ougen flosz
27,21	Und also yemmerlichen was ir clagen
27,22	Das is nymant mag wol sagen
27,23	Sie hatte also eyn yemmerlich geberde
27,24	Das alle die do waren kegen werdigere
27,25	Die erbamten das und begunden mit ir zeu wenen
27,26	Und sprochen algemeyne
27,27	O wie grosz yammer habin begangen disse bozen lute
27,28	An disser wunniclichen frauwn hute
27,29	Do en was nymant so grosz noch so cleyne
27,30	Sie begunden alle mit ir zeu wenen
27,31	Es mochte wol eyn stenen mensche seyn
27,32	Das sich nicht erbarmte obir so grosze pyn
27,33	Das grosse herczelet solden ouch hute
27,34	Besufczen und bewenen alle cristen lute
27,35	Wir sehin wol das sich unvornuftig sweyn
27,36	Erbarmit obir das gliche seyn

<sup>313</sup> Rubrizierte Majuskel.
314 Rubrizierte Majuskel.

82	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
27,37	Wenne is das horet ruffen und schrien
27,38	Was mag man denne gesprechin von der juncfrauwen marian
27,39	Wer em umme ir betrubnisse nicht leit lesit syn
27,40	Denne der ist noch unbarmhercziger denn eyn sweyn
27,41	Das betrubnisse das maria hatte in der biegrafft
27,42	Do ir libe kint zcu deme grabe wart bracht
27,43	Das was an konig david vor bewiset
27,44	Also man in der konige buche lisset
27,45	Do abir [186r] er also freischlich wart geslan
[186r]	
27,46	Do begunde konig david sere zcu clagen
27,47	Her volgete der bare unde begunde sere zcu wenen
27,48	Und sprach zcu dem volke algemeyne
27,49	Riset uwer cledir und wenit alle
27,50	Wenne hute ist <sup>315</sup> eyn grosz forste gefallen
27,51	Also mochte ouch maria sprechen und clagen
27,52	Do ir libes kint also friszlich wart geslagen
27,53	Sie mochte wol sprechen wenit alle
27,54	Wenne hute ist hie eyn grosz forste gefallen
27,55	Das crist eyn grosz forste mag geseyn
27,56	Das wart wol an den creaturen schyn
27,57	Das bewiste ire mitte lidunge
27,58	In unsers hern marterunge
27,59	Die sonne vorbarg iren schin
27,60	Uff das im ire hicze icht schedelich mochte geseyn
27,61	Die luft wart finster also die nacht
27,62	Uf das man en icht solde sehen also nackt
27,63	Die erde erbebite uff die sachin
27,64	Das sie den juden eyne vorchte mochten gemachen
27,65	Das sie sich ober cristum erbarmen sollde
27,66	Den sie yo zcu male vortelgen wolden
27,67	Die stene zeu rissen sich mit luter stymme
27,68	Umbe das die czwelfpoten musten swigen stille
27,69	Die toten stunden uff die lange waren begraben
27,70	Uff das sie von cristus die warheit muchten sagen
27,71	Der tufel sasz uff das crucze und wundirte sich sere
27,72	Wer der wundirlich mensche were
27,73	Mit deme die [186v] creature hette lidunge zeu der stunden

<sup>&</sup>lt;sup>315</sup> ist *leicht verschmiert*.

[186v]	
27,74	Die warheit hette her gerne funden
27,75	Die krichischen meister zeu athenas
27,76	316
27,77	Die sprachen das der creaturen got
27,78	Were gewesin in grosser not
27,79	Sie buweten dem umbekanten gote eyn altar
27,80	Der noch der werlde solde werdin offinbar
27,81	Unsers herren begrabunge was ouch vor bewiset
27,82	An yoseph von dem man also lisset
27,83	Sine bruder wurfen en in eyme cisterne
27,84	In der wustenunge von den luten verne
27,85	Die cisterne beczeget das helige grab
27,86	Da unser herre selber ynne lag
27,87	Yoseph beczegit unsern herren jhesum crist
27,88	Der ouch vor an jonas bewiset ist
27,89	Der wart gewurfin in des meres grunt
27,90	Den fing eyn walfisch in synen munt
27,91	Her vorslang en in den buch syn
27,92	drey tage was her dor in
27,93	Disse rede solle wir vornemen alsus
27,94	Bey Jonas ist beczegit jhesus
27,95	Und bie dem walfische das heilige grab
27,96	Do unser liber herre jhesus cristus drey tage ynne lag
27,97	Disse biegrafft solle wir ouch alle gemeyne
27,98	Betrachten mit unser liben frauwen beide grosz und cleyne
27,99	Susser jhesus crist Las <sup>317</sup> uns betrachten dyne bie graft also
27,100	Das wir an unserm leczten ende mit dir ewiglichen mussen wesin fro amen
[187r]	
28,1	Vor habin wie gehort Wie <sup>318</sup> begrabin wart jhesus crist
28,2	Nu solle wir horen wie her zeu der hellen gefaren ist
28,3	In der selben also er starb unser helant
28,4	Do fur her zcu der hellen alczu hant
28.5	Nu sollet ir wissen das Das <sup>319</sup> vir hande helle ist

Czcu der obirsten fur unser herre jhesus crist

28,6

<sup>&</sup>lt;sup>316</sup> Vers fehlt in G. <sup>317</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>318</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>319</sup> Rubrizierte Majuskel.

84	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
28,7	Die allir undirste ist der vortumpten lute helle
28,8	Dar ynne wanet luciper und syne gesellen
28,9	Dar ynne ewig fur und roch
28,10	herde grosse kelde ist in der helle ouch
28,11	Die kelde ist so grosz und so umbegriflich
28,12	Das ir keyne kelde in disser werlde ist glich
28,13	Eyne iczliche sele hot do iren worm
28,14	Von dem sie lidet ewiglichen storm
28,15	Der sie sal gnagen ewiglichen
28,16	die wiele got lebet in synem ertriche
28,17	In der hellen ist ouch ewig hasz
28,18	Sie fluchen en selber und sprechen ane underlas
28,19	Vorflucht sie die stunde do sie ynne sint geborn
28,20	Wenne ich byn ewiglichen vorlorn
28,21	Vorflucht sie der vatir <sup>320</sup> und die muter die mich habin geczelit
28,22	Wenne ich musz ewiglichen werden geqwelit
28,23	Vorflucht sie der schephir der mich geschuff
28,24	Vorflucht sie das hymmel und erde ye getrug
28,26	Vorflucht synt alle die mir ykeyn gut getaten
28,25	Vorflucht sient die alle die got ye vor mich geboten
[187v]	
28,27	Also betrubig gesang ist in der understen hellen
28,28	Do lucifer want mit synen gesellen
28,29	Der tufele an gesichte ist also engistlich
28,30	Ir schrien und ir hulen Das <sup>321</sup> ist also vreslich
28,31	das das keyn schriber mag vulschriben
28,32	Also da mussen sie ewiglichen bleiben <sup>322</sup>
28,33	Zcu der helle ist nicht unser herre crist komen
28,34	Her hot dar usz keyne sele genomen
28,35	Dor ubir ist <sup>323</sup> die helle der kindelyn
28,36	Dor ynne ist kein fur noch keyne pyn
28,37	Sundern den schaden habin sie alleyne
28,38	Das sie nicht gotes antlicz haben nicht gemeyne
28,39	Sie leben doch da selbinst so frolich
28,40	Das keyne erdissche frode ist den glich
28,41	Sie frauwen des das sie gewis seyn

<sup>320</sup> Vor vatir gestrichenes ir. 321 Rubrizierte Majuskel. 322 Nach bleiben gestrichenes d. 323 Vor ist gestrichenes d.

#### 28,42 Das sie nymmer kommen in der helle pyn 28.43 Sie frauwen sich des vil sere Das sie nicht erczornet<sup>324</sup> haben unsern liben herren 28,44 Was got tun wil mit den kindelyn gemeyne 28,45 28,46 Das en weis nymant denne got alleyne 28,47 Her ist also barmherczig und so gut 28,48 Her mag en tun das nymant hot mut 28,49 Ober der kinder helle ist die dritte alzeuhant 28,50 Das ist das fegefur genant 28,51 Das fuer ist also heisz und also umbegriflich 28,52 Das im in der werlde ist keyn pyn glich 28,53 Also eyn gemolt fur ist bie eyner bornenden glut 28,54 Also sint die erdisschen fuer by des fegefures not [188r] 28,55 Dor obir ist der heiligen vetir helle Dar ynne was unser vater adam Und<sup>325</sup> syne gesellin 28,56 28,57 Die helle was abrahames schosz genant Zcu der helle fur jhesus unser helant 28,58 Die in der hellen waren die worden getrost 28,59 28,60 Und worden alle dar usz erlost 28,61 Das ist in der alden e vor bewiset 28,62 Also man von dren kinderlyn lisset 28,63 Die wurden gewurfen in eynen heissen owen 28,64 Do begunsten sie gote benedeien und loben 28,65 Umbe das der gotes engel zcu en qwam 28,66 Und dem fuer syne macht benam 28,67 Das es en yo nicht mochte geschadin Das tet got mit en der vul<sup>326</sup> ist gnaden 28,68 Also bewarte her ouch die heiligen vetir in der hellen 28,69 28,70 Das sie das hellissche für nicht mochte geqwelin 28,71 Das was ouch var an daniel geoffinbart 28,72 Do her under die lewen gewurfen wart 28,73 Den got bewarte vor der lewen frasz 28,74 Und sante im bie abacuk was her as 28,75 Und sante em ouch synen engel Das<sup>327</sup> her wart getrost 28,76 Und wart dar nach usz der lewen grube erlost

Handschrift G (Lesefassung)

324 Vor erczornet gestrichenes erkor.

<sup>325</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>326</sup> Vor vul gestrichenes do.

<sup>327</sup> Rubrizierte Majuskel.

86	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
28,77	Also bewart ouch got die heiligen vetir in der helle
28,78	Vor lucifer unde alle synen gesellin
28,79	Czu leczt do her sie losin [188v] wolde usz der not
,	,
[188v]	
28,80	Do wart her mensche und let den tod
28,81	Und fur zeu den heiligen in die helle
28,82	Und erloste dar usz adam und alle syne gesellen
28,83	Das selbe ouch var an eyme jungen strusse bewiset was
28,84	Den konig salomon vor worchte in eyn glasz
28,85	Da holte der alde strusz eyn wormelyn
28,86	und zeu druckte das uff dem gleselyn
28,87	Ez war do des wormes blut hen ran
28,88	Do zcu bracht das glasz al sam
28,89	Also erloste der strusz syn kindelyn
28,90	Mit dem blute eynes wormelyn
28,91	Also erloste jhesus crist der milde und der gute
28,92	Us der hellen mit synem turen blute
28,93	Her wart durch unsern willen glich eyme wormeleyn
28,94	Do her leet also grosse smaheit und pyn
28,95	Das clagete her und sprach also
28,96	Ego sum vormis et non homo
28,97	Ich bin keyn mensche ich bin eyn worm
28,98	Do mitte mente her syne bitter pyn und storm
28,99	O susser jhesus crist Beware <sup>328</sup> uns vor der hellen
28,100	Und vor lucifer unde vor alle syne gesellin amen <sup>329</sup>
29,1	Wir habin gehort wie unser herre jhesus crist
29,2	Zcu der hellen gefaren ist
29,3	Dar noch solle wir horen wie der selbe helant
29,4	In der hellen den tufel obir wand
29,5	Das her sich nu an dem tufel hot gerochen
29,6	Das hatte her [189r] in eyme glichnisse vor gesprochen
F100 1	
[189r]	W
29,7	Wen so eyn starg gewapent man
29,8	Eyne herberge wol behuten kan
29,9	So ist allis das her hat
29,10	Gar hart und in gutem frede bewart
29,11	kommet abir eyn sterkir mit grosser craft
220 - 4	

<sup>&</sup>lt;sup>328</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>329</sup> Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 29,12 Her benymmet em alle syne herschafft 29,13 Also ist dem bosen viande geschen 29,14 Das moge wir an dissem glichnisse sehen Her was sere stargk und gewapent gar 29,15 29,16 Das gewerte lenger denne funf tusent jar 29,17 Man kunde nymant also starg gevinden 29,18 Der den tufel kunde obirwinden 29,19 Czu letcz qwam unser liber herre jhesus crist 29,20 Der tusent stund sterker und gewaldiger ist 29,21 Her hat en gewaldiglichen obir wunden 29,22 Und hot en beroubit unde gebunden 29,23 Das was ouch vor in der aldin e bewiset 29,24 An bananimas von den man also lisset 29,25 Das her was also from und ein us der massen eyn stark man 29,26 Das her eynen wilden lewen turste bestan 29,27 Her nam synen stab in syne hand 29,28 und steckt zcu im in syne grube als eyn wigand 29,29 Und obir wand den frislichen leben al dar Das tet der frome bananias<sup>330</sup> daz ist war 29,30 29,31 Bey dissem fromen recken bananias 29.32 unser liber herre jhesus crist beczegit was 29,33 Der stisz mit synem stabe in die helle 29,34 Und obir wand lucifer unde alle [189v] syne gesellen [189v] 29,35 Bey dem stabe das heilige crucze beczegit ist 29,36 Do mitte vacht unser herre jhesus crist 29,37 Den selbin stad hat her uns vorlegin 29,38 Do mitte wir uns vor dem tufil geweren mogen 29,40 Das is dem tufele benymmet alle syne macht 29,39 Das heilige crucze hat also grosse crafft 29,41 Das selbe was ouch vor bewiset 29,42 An sampson von dem man also lisset Das her also<sup>331</sup> eynen wilden lewen begrifft 29,43 und dem synen mund uff resz 29,44 29,45 Sampson ist der sterkste man gewesin 29,46 Do von wir in der heiligen schrifft lesin 29,47 Da bie ist beduter der heilige crist

Der y der allir sterkste was unde ymmer ist

29,48

<sup>330</sup> Vor bananias gestrichenes ba.

<sup>&</sup>lt;sup>331</sup> Vor also gestrichenes eyn.

88	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
29,49	Der hat den hellisschen lewen obirwunden
29,50	Und hot en gefangen unde gebunden
29,51	Das selbe hot ouch vor bewiset got
29,52	An eyme helde der hisz ayoth
29,53	unde an eyme konige der hisz eglon
29,54	Da lisset man also von
29,55	Der was eyn umglich man
29,56	und vacht das israhelissche volk an
29,57	und tet en vil zcu lede
29,58	wenne her was eyn heide
29,59	Ayoth waz eyn fromer knecht
29,60	Unde was an beiden henden gelencke unde recht
29,61	Her lisz em eyn scharf swert smedin
29,62	Do her dem konige wolde benemen seyn lebin
29,63	Her trat zcu dem konige in das pallas
29,64	Do her uff syme konig stule sasz
29,65	Her stach [190r] en in den <sup>332</sup> festen buch so sere
[190r]	
29,66	Das das swert bestackte in dem smere
29,67	Her lisz das swert stecken in dem buche seyn
29,68	Und liff hinden usz zeu eynem elenen torlin
29,69	Got half em das her weg qwam
29,70	Also erslug her dissen ungetruwen man
29,70	Das lant <sup>333</sup> wart von dem viande erlost
29,72	Und alle das volk wart do getrost
29,73	Disse rede solle wir nu keren
29,74	Czu dem lobe unsers liben herren
29,75	Eglon der also vest was
29,76	Das bedutet unsern viant den bosin sathanas
29,77	Der alle die selen gar mochte vorslingen
29,78	Die her vor gotes gebot irgen <sup>334</sup> kunde vinden
29,79	Wenne allis das in der werlde was
29,80	Das vorslang der selbe sathanas
29,81	Her pflag bede gute lute und bose zeu vorslinden
29,82	Wo her die muchte vinden
29,83	Czu leczt <sup>335</sup> sante unsern liber herre got

<sup>den gebessert aus des.
Vor lant gestrichenes want.
Vor irgen gestrichenes er.
Vor leczt gestrichenes ba.</sup> 

### Handschrift G (Lesefassung) 29,84 Eynen fromen helt der hisz ayoth 29,85 Das was unser liber herre jhesus crist 29,86 Der der allirfromste helt ist 29,87 Her hotte en durch synen grossen buch gestochen 29,88 Wenne her hot die tor der hellen zcu brochen 29,89 Und hotte em syne macht benomen 29,90 Und wir syn usz syner gewalt komen 29,91 Ir sult das wissen vor ware 29,92 29,93 Dos her uns nu nicht me mag gefayn 29,94 Ab wir im selbir wollen widderstan 29,95 Wir sullen weder en vechten gar fromelich 29,96 So wirt [190v] uns zcu lone das ewige hymmelrich [190v] 29,97 Abir wer mit im an dem leczten enden wird obir wunden 29,98 Der musz mit im in die helle werden gebunden 29,99 O liber herre las uns em hie also wedir stehen uff disser erden 29,100 Das wir von dir nymmer gescheden werden Wir habin gehort wie unser helant 30,1 30.2 mit syner martir den tufel obir wand 30,3 Nu solle wir horen wie maria mit ire mittelidunge 30,4 Ouch den tufel hot obir wunden 30,5 Denne allis das unser herre an dem lichnam leet 30,6 Das leet sie an irer sele mit vommirkeit Dorumbe was maria in der alden e vor bewiset 30,7 30,8 An der frouwen judith von der man also lisset 30,9 Do sie den viant holofernes obirwant 30,10 Do czoch sie an ire bestes gewant 30,11 Mit eyner schonen huben machte sie ir hubt zcu 30,12 Obir ire fusse czog sie czwene schu 30,13 Sie hink umbe iren halsz unde syten 30,14 Vil mancher hande gut gesmide 30,15 Mit solchem wapen qwam sie gegan 30,16 Got half ir das sie obir want den bosen man 30,17 Also tet maria do sie den tufel obirwant 30,18 Sie czoch an alle unsers hern jhesu crist gewant 30,20 czoch sie an mit ynniger lidunge 30,19 Alle ires kindes cledunge

Sie czoch an den rok do die ritter umbe [191r] spelten

89

30,21

<sup>336</sup> Vers fehlt in G.

90	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[191r]	
30,22	Und die unsers liben hern gewant zeu teilten
30,23	Sie hingk umbe sich die czwierhande clet
30,24	Dor ynne cristus hotte geledin grosse smoheit
30,25	Das eyne was wisz das hate im herodes an getan
30,26	Dor her syn vorspotte und en wedir lisz zcu pilatus gan
30,27	Das andir clet in der cronunge das was rod
30,28	Dor ynne im die juden grosse smoheit erbot
30,29	An irem herczen hatte sie eyn gebundelyn
30,30	Das solde ir schilt unde ir <sup>337</sup> puckeler seyn
30,31	Das man wol in dem buche der libe mag schauwen
30,32	Denne do spricht unse libe frauwe
30,33	Meyn lip ist mir wurden zeu eyme mirren bundelyn
30,34	Das sal ummer wanen bie den brusten meyn
30,35	Die mirre ist eyn vil bitter crut
30,36	Do bie ist die bitter martir ires liben kindes bedut
30,37	In das bundeleyn hatte sie zcu same gelesin
30,38	Allis das in unsers hern martir was gewesin
30,39	Swert kulen geselen und sper
30,40	Licht fackeln schilde und puckeler
30,41	Seyn hercze beben syn engest grosz
30,42	Synen blutigen sweis der usz synen geledin flosz <sup>338</sup>
30,43	Das dorsten das an beten den vatir seyn
30,44	Ab her der pyn mochte losz geseyn
30,45	Das her nedir slug mit eyme worte syne viande
30,46	Und gab en wedir macht das sie en mochten [191v] gebinden
[191v]	
30,47	Den bosin grusz den falsche kusz syner vorrethenisse
30,48	Und die bant und alle strenge syner gefengnisz
30,49	Das her malcho syn ore barmhercziglichen widir gab
30,50	Das alle syne jungere em gingen ab
30,51	Das johannnes den her lip hatte obir sie alle
30,52	Ffloch von en und lissen alleyne vallen
30,53	Annas frage und synes knechtes backen slag
30,54	Das geduldige antwert die jhesus do wedir gab
30,55	Petrus swern und syn drey vorlokunge
30,56	Jhesus angesichte und petrus wenunge
30,57	die vier forsten do cristus wart vor geczogen

 $<sup>^{337}</sup>$  Vor ir gestrichenes eyn.  $^{338}$  Vor flosz gestrichenes fo.

30,58	Vor den her wart beclaget und belagen
30,59	Der erste hisz annas der andir kaiphas
30,60	Der dritte pilatus Der <sup>339</sup> virde herodes was
30,61	Die sulen die geiseln und die ruten
30,62	Dy dornene crone und die spichil gemenget mit blute
30,63	Das crucze sper hammer und czangen <sup>340</sup>
30,64	Alle slege die im wurden an synen hals und an syn wangen
30,65	Der galberg und der fulen knochen stang
30,66	Seyn dorst swam spungia ror und bittern trang
30,67	Essig galle und gemirreter wyn
30,68	Seyn gebet und syn ruffen und die bitter trene syn
30,69	Das blut und das wassir das usz syme lichnam flosz
30,70	Das alle creaturen hatten mit im lidunge <sup>341</sup> grosz
30,71	Das tuch do mitte em syne ougen wurden vorbunden
[192r]	
30,72	Die wort obir im an dem crucze beschreben stunden
30,73	Pilatus wasser unde syn richte stul
30,74	Das jhesus synem vatir synem geist beful
30,75	Alle die bant do her ouch rettiglichen mitte wort gebunden
30,76	Alle syne smerczen und alle syne wunden
30,77	Alle die wort die her an dem crucze sprach
30,78	Alle seyn herczeleit unde seyn ungemach
30,79	Hie von machte maria eyn bindeleyn
30,80	Das an irem herzen alle tage solde seyn
30,81	Do sie also gewapent was
30,82	Do obir want sie den bosin viant sathanas
30,83	Dar umbe was sie an johel bewiset
30,84	Also man in dem buche lisset
30,85	das sie obir want Sysaram <sup>342</sup> den bosin man
30,86	Der das israhelissche volk pflag zeu fechten an
30,87	Eynen nagel sie em durch seyn houbt sie treb
30,88	Das her an der selben stad tod bleb
30,89	Also wart das land von dem viande erlost
30,90	Unde alle das folk wart do getrost
30,91	Das selbe was ouch an konig ciro geoffinbart
30.92	Der von der konigen thamari obir winden wart

 <sup>&</sup>lt;sup>339</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>340</sup> Nach czangen gestrichenes Allis leg.
 <sup>341</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>342</sup> Rubrizierte Majuskel.

92	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
30,93	Sie slug im syn hûbt abe die reyne und die gute
30,94	Sie warff is in eyn emer mit menschen blute
30,95	Sie sprach nu trink menschen blutes sat
30,96	Noch dem dich also sere gedorstet hot
30,97	Dis was allis eyne vorbewisunge
30,98	Das der ledige viant solde von marian [192v] werden obir wunden
[192v]	
30,99	O susser jhesu crist lasz uns ouch den viand obir winden
30,100	Das wir an dynen gnaden hulde mussen vinden amen
31,1	Wir habin gehort wie unser liber helant
31,2	mit syner martir den ledigen tufel obirwand
31,3	Und wie en maria ouch hot obirwunden
31,4	Mit rechter ynnewendiger mittelidunge
31,5	Nu solle wir horen wie her erlost hot usz der hellen
31,6	Adam und alle syne gesellen
31,7	Unser liber herre enbete nicht lange
31,8	Her troste sie zeu hand
31,8a	Die gefangen waren in der hellebant
31,9	Do her geledin hotte den tod
31,10	Do troste her die gefangen in ire not
31,11	Dar an het her uns eyne lere gegebin <sup>343</sup>
31,12	Habin wir frunt in gemme lebin
31,13	Die sint bi wane in des fegefures pyn
31,14	Den solle wir snelle zcu troste
31,14a	Und zcu hulfe kommen und zcu trosten syn
31,15	Wenne ir pyn ist umbegriflich
31,16	Dorumbe so beten sie gar swerlich
31,17	Eczliche pflegen der dingen
31,18	Das sie lesin lossin und singen
31,19	Dreysig messin in dreysig tagen
31,20	Das ist gut den noch mag ich wol sagen
31,21	Das vil bessir und nuczczer were getan
31,22	Das sie an dem ersten tage die messen muchten gehan
31,23	Wenne da ist gar swer beten unde siczczen
31,24	Dreysig tage in der grossin hiczczen
[193r]	
31,25	Dorumbe sulle wir den armen Betrubten <sup>344</sup> selen snellich zcu hulfe ko-

<sup>343</sup> Nach gegebin gestrichenes D.344 Rubrizierte Majuskel.

	men
31,26	Das mag en zeu irer erlosunge sere fromen
31,27	Dor umbe fur unser heilant
31,28	Czu den gefangen in die helle alzcuhant
31,29	Und troste sie mit syner keynwertikeit
31,30	Unde benamen allen ire betrubikeit
31,31	Uff dem suntage zeu mitternacht
31,32	worden sie alle usz der hellen bracht
31,33	Wenne cristus erloste sie alle gemeyne
31,34	Bei de grosz und cleyne
31,35	Das was vor ouch an dem israhelisschen volke bewiset
31,36	Als man in der aldin e lisset
31,37	Das volk was gefangen von konig pharao
31,38	Und suldin in egipten lande bliben also
31,39	Si hatten in deme lande grosse arbeit
31,40	Und lidin von den heidin grosse smoheit
31,41	Czu leczt erbarmte sich obir sie got
31,42	unde qwam unde loste sie usz der not
31,43	Her sante en moyses zcu eyme gleyczmann
31,44	Der sie solde letin frey von dann
31,45	und glabte en Das <sup>345</sup> her sie in eyn land brengen wolde
31,46	Das von honige unde von milche flissen solde
31,47	Nu solt ir wissen das alle disse ding
31,48	Die god an dem volke beging
31,49	Die hot her an uns in der warheit volbrocht
31,50	Denne her hat uns allen usz der hessen hellen frey gemacht
31,51	Und hot uns gegebin Das globte land
31,52	Das uns nymmer leit sal werdin bekant
31,53	Das von honige und von milch fluset
31,54	Das ist die ewige [193v] frode Do <sup>346</sup> nymant ynne vor drust
F102 3	
[193v]	
31,55	Das honig ist die frode von der gotheit
31,56	Die milch ist die frode der menschheit
31,57	Disse erlosunge Was <sup>347</sup> ouch var an abraham <sup>348</sup> bewiset
31,58	Von dem man in der aldin e liset
31,59	Her qwam in eyn heidenisz land

 <sup>&</sup>lt;sup>345</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>346</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>347</sup> Rubrizierte Majuskel.
 <sup>348</sup> abraham gebessert aus abrahan.

94	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
31,60	Das was sich caldea genant
31,61	Die lute pflagen do das fur an zeu beten
31,62	Umbe das abraham nicht das entete
31,63	Do wurdin sie uff en czornig unde ungehur
31,64	Und wurfen den guten abraham in das fur
31,65	Do qwam unser herre milde unde gut
31,66	Und loste abraham usz des fures glut
31,67	Glicher wisz als der barmherczige got
31,68	Abraham loste usz des fures not
31,69	Also erloste her ouch usz der hellen
31,70	Adam und alle syne gesellen
31,71	Das selbe was ouch var an lod <sup>349</sup> bewiset
31,72	Also man von im in der aldin e lisset
31,73	Do sodoma und gomorra also grosse sunde hatten getan
31,74	Das sie got swebele und mit fure lisz vorgan
31,75	Do erloste her den guten man lod
31,76	Und syne tochter und syn wib usz des fures not
31,77	Der engil sprach zeu en Sie <sup>350</sup> solden nicht stille stan
31,78	Sie solden den berg uffwart gan
31,79	Und sulde sich nicht zeu rucke umme sehen
31,80	So en mochte em keyn boses nicht geschen
31,81	Do sach das wib hinder sich zeu rucke alleyne
31,82	Zcu hant wart sie zcu eyne salcz stene
31,83	Glicher wisz als der barmherczi[194r]ge got
[194r]	
31,84	die lute leste us des fures not
31,85	Also erloste her ouch usz der hellen
31,86	Adam und alle syne gesellen
31,87	Nu solle wir alle uffwart gan
31,88	Und sollen noch hymmelisschen dingen stan
31,89	Und sollen nicht noch sunden zeu rucke sehen
31,90	So en mag uns nymmer keyn arg geschen
31,91	Wir sullen gedencken an die grosse pflage
31,92	Da lottis wieb wart mitte geslagen
31,93	Den bosin cristen ist pflage beret
31,94	Das ist die ewige vortumickeit
31,95	Die wilden tir lecken lottis Wieb <sup>351</sup>

<sup>349</sup> lod gebessert aus ood.
350 Rubrizierte Majuskel.
351 Rubrizierte Majuskel.

### 31,96 die tufele sollen gnagen sele und lib Dor umbe sol wir uff352 wart gan also lod 31,97 Bis wir komen uff den berg Do<sup>353</sup> ist wonen unser liber herre got 31,98 O susser got nu hilf uns das Durch<sup>354</sup> dynen heiligen namen 31,99 Das wir zcu dir alle mussen kommen Das<sup>355</sup> sprecht mit ynnickeit alle 31,100 Wir habin vor gehort wie Unser<sup>356</sup> vatir adam und syne gesellen 32,1 32,2 Erlost syn wordin usz der hellen 32,3 Nu solle wir horen wie unser herre jhesus crist 32,4 Von dem tode uff erstanden ist 32,5 Wolt ir wissen wie gestalt was das grab 32,6 Do vind man also geschrebin al 32,7 Is was usz geholet in eyme grossen stene 32,8 Der lag obir der erdin alleyne 32,9 Wenne man zeu jherusalem in den tempel in die erste tore gehet 32,10 Do vind man eyne cleyne kammere beret [194v] 32,11 Die ist vil na acht fuse breit und lang 32,12 Unde also hoch als eyn man uff gerechin mag mit eyner hant 32,13 So fint man eyn cleynes torleyn 32,14 Das geet zeu eyner ander kammeryn yn 32,15 Die ist ouch vil nach acht fuse breit und lang Unde<sup>357</sup> also hoe als eyn man uff gerechin mag mit syner hand 32,16 32,17 Czu der rechten hand als man yn geet 32,18 So ist eyn bang wol dryer fuse breit 32,19 Die ist vil na acht fuse lang 32,20 Und streeckit sich die lenge bie dey want 32,21 Und hot in die hoe andir halbin fusz wol 32,22 Die bang ist nicht ynnen hol 32,23 Es ist allis eyn ganczir sten 32,24 Beide dy kameren und die bang ist allis en 32,25 Uff der stenen bang lag der heilige tode lichnam 32,26 also lange das die sele wedir zcu im qwam 32,27 Nu sagen eczliche lute also hir ab 32,28 Das die bang solde wesin gotes grab

Handschrift G (Lesefassung)

352 Vor uff gestrichenes w.

<sup>&</sup>lt;sup>353</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>354</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>355</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>356</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>357</sup> Vor Unde gestrichenes A.

96	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
32,29	Abir wer das recht kan vorstan
32,30	Der sal bede kameren und bang vor das grab han
32,31	Mit eyme stene beslossin die juden des grabes tor
32,32	Und legeten ir yngesegel al do vor
32,33	Und saczten wechtir die das grab bewarin solden
32,34	Sie vorchten das die jungere den lichnam stelen wolden
32,35	An dem suntage zeu mitternacht
32,36	Do bewiste unser liber herre syne gotliche macht
32,37	Und ging lebende usz dem grabe
32,38	Also das der stehen nicht wart genommen abe
[195r]	
32,39	Dor noch qwam eyner und warf en von der tor
32,40	Do unser liber herre beret was komen her vor
32,41	Disse ufferstendunge was vor an sampson bewiset
32,42	Also man von em liset
32,43	Her leite sich an eyner stad slafin
32,44	Do qwomen syne viande vil mit waffin
32,45	Und slossin alle die phorten zcu
32,46	Und wolden en toten das morgens fru
32,47	Sampson stud uff zcu der mitternacht
32,48	Und zeu brachin die phorten mit grosser macht
32,49	her trug sie Wo <sup>358</sup> hen her sie tragen wolde
32,50	Und vorchte nicht das sie em volgen solden
32,51	Das was also vor bewiset dar an
32,52	Das cristus zcu mitternacht <sup>359</sup> wolde uff stan
32,53	Und solde zeu brechen der hellen tor
32,54	Und die synen solden komen her vor
32,55	Und des grabes kunde im nicht wedir stan
32,56	Syn lichnam wolde ouch lebende her usz her gan
32,57	Das selbe was ouch vor bewiset an yonas
32,58	Der dreytage in dem walfissche was
32,59	Und qwam wedir her usz und behilt syn lebin
32,60	Dar an wolde got eyn czechin geben
32,61	Das her den tod mit willen wolde enphan
32,62	Und wolde liphafftig wedir uff irstan
32,63	Yonas in eyme schiffe und leit not
32,64	Und alle die mit im waren die forchten den tod
32,65	Yonas sprach ab sie er lebin behaldin woldin

<sup>358</sup> Rubrizierte Majuskel.359 mitternacht gebessert aus mitternach.

### Handschrift G (Lesefassung) 32,66 Das sie en in das mer werffin soldin 32,67 Das her in das mer geworfin [195v] wart [195v] 32,68 Do wart alle ire not wedir kart 32,69 Also let der menschen kint grosse not 32,70 Bis das sich unser herre selbir gab in den tod 32,71 Und von dem tode ist wedir uff gestan 32,72 Und unser grosse not ist abe getan 32,73 Das selbe was ouch vor in der aldin e bewiset 32,74 An eyme stene von den man also lisset 32,75 Do man buwete den tempel zcu jherusalem 32,76 Do wart gefunden eyn wunderlichen stehen 32,77 Do was keyne stad die em zcu masin were 32,78 Das wunderte die meister usz der massin sere 32,79 Sie vorsuchten das dicke und gnug 32,80 Sie en vunden em keyne stad noch synen gefug 32,81 Do wordin sie czornig und ungehure 32,82 Und worffen den stehen von der müre 32,83 Und sprochen alle grosz und cleyne 32,84 Her solde ummer syn eyn vorworffen stehen 32,85 Do der tempel was volkomen 32,86 Da wart abir eyn nuwe wunder vornomen 32,87 Do man legin solde den leczten stehen 32,88 Do was in dem lande nirkeyn sten 32,89 Der zcu dem loger zcu massen were 32,90 Das wundirte sie usz der masin sere 32,91 Do massen sie den vor worffen stehen Das was her basz zeu massin Wenne<sup>360</sup> der andir stehen 32,92 32,93 Do wart der vor worffin sten alleyne 32,94 Gelegit obir die andern stene alle gemeyne 32,95 Das was unsers hern vor bewisunge 32,96 Der vor worffen wart in syner lidunge [196r] 32,97 Der solde in syner offerstendunge gehoet werdin 32,98 Und solde syn eyn konig des hymmels und der erden 32,99 O liber herre las uns also eren dyne ufferstendunge 32,100 Das wir zeu dir komen in dyne ewige beschauunge

97

<sup>360</sup> Rubrizierte Majuskel.

98	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
32,100a	Das werde uns allen war
32,100b	jhesus crist gotes son Hilff <sup>361</sup> uns allen dar amen
33,1	Wir habin gehort von unsers herren uff erstandunge
33,2	Nu solle wir horen von syner hymelvarunge
33,3	Do unser herre hotte obir wunden den tod
33,4	Und hotte den menschen geloset usz der not
33,5	Do wolde her zcu hant nicht zcu hymmel varn
33,6	Her wolde sich synen jungern offinbarn
33,7	Her bleb virczig tage al hy nedir
33,8	Do fur her zcu hymmel wedir
33,9	Und hot uns eynen weg Do <sup>362</sup> hin beret
33,10	der uns in den hymmel treit
33,11	Das was vor in der aldin e bewiset
33,12	Von eyner leytern von der man also lisset
33,13	Jacob sach in eyme trome eyn letere stan
33,14	Die rurte oben den hymmel an
33,15	die engele stegen dar an uff und ab
33,16	Got do eyne bewisunge gab
33,17	Do her uns eyne letere machin wolde
33,18	Die uns in das hymmelrich leten solde
33,19	Vor der czeit en qwam nie so getane letere uff erden
33,20	Dor umbe en muchte nymant selig werdin
33,21	Do hin en kunde nymant komen Bey <sup>363</sup> funff tusent jaren
33,22	Nu mag eyn mensche bey eyme ougen blicke do hin [196v] varen
[196v]	
33,23	Disse vart was ouch vor bewiset
33,24	An eyme glichnisse von dem man also lisset
33,25	Is was eyn mensche der hotte hundert schoff
33,26	Do von vorlosz her eyns ab
33,27	Do lisz her nun und nunczig in der wustenunge
33,28	Und hette das eyne gerne wedir vunden
33,29	Her ging is suchen flissiclichen
33,30	Do her es vant do wart her erfrauwet groslichen
33,31	Her nam es uff synen rucken Und <sup>364</sup> trug is wedir hem
33,32	Und lisz zcu samene kommen syne <sup>365</sup> frunt al gemeyne

<sup>&</sup>lt;sup>361</sup> rubriziert
<sup>362</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>363</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>364</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>365</sup> Vor syne gestrichenes al.

### Handschrift G (Lesefassung) 33,33 Her frauwete sich und sprach zeu en also 33,34 Ir sult alle mit mir wesin fro Wen<sup>366</sup> ich habe meyn vorlorn schoff wedir vunden 33,35 wol mich der frolichen stunden 33,36 33,37 Bie dessem ist bedutet unser herre got 33,38 Umbe das her mensche wart umbe des menschin not 33,39 Das schaff das do vorlorn was Das ist der mensche<sup>367</sup> den do betrubt sathanas 33,40 Die andern schaff das sint die engele in dem hymmelriche 33,41 Die lisz her do und qwam her nyder uff Das<sup>368</sup> ertriche 33,42 her suchte syne schaff Wol<sup>369</sup> drisig jar 33,43 33,44 mit manchim grossin kummer das ist war 33,45 Das schaff vant her wider in der stunt 33,46 Do her wart durch unsern willen vorwunt 33,47 Her trug is yn syn husz das ist das hymmelrich 33,48 Do her die mensheit furte zeu hymmele gar frolich 33,49 Do sprach her zeu den engeln mit grossim schalle 33,50 Mine libin ir sult euch frauwen [197r] alle [197r] 33,51 Umbe das ich myne libe schaff habe wedir vunden 33,52 Frauwet euch mit mir nu zcu allen stunden 33,53 Do frouweten sie sich mit unserm liben herren 33,54 Alle die in dem hymmelriche weren 33,55 Allso dicke sich noch eyn sunder bekeret 33,56 So wirt yo die froude der heiligen gemeret 33,57 Die wienden trene sind gar eyn susser wyn 33,58 Gote und alle den heiligen die mit im syn 33,59 Wenne wir haldin gotes gebot und gote eren Das ist eyne sussigheit die got und alle die heiligen begeren 33,60 33,61 Wen wir beten und unser bichte luterlichen thun 33,62 Das ist gote und synen eyne susse don 33,63 Also manche spisse gebe wir unserm herre got 33,64 Also manchir hande gute tete thun noch syme gebote Und alle die spise ist mit dem crude wol beret<sup>370</sup> 33,65 Wenne wir alle unser werg<sup>371</sup> thun mit beschedenheit 33,66

366 Wen gebessert aus Wem.

<sup>&</sup>lt;sup>367</sup> Vor mensche gestrichenes ne.

<sup>&</sup>lt;sup>368</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>369</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>370</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>371</sup> werg gebessert (?) aus werc (?).

100	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
33,67	Disse hymmelfart was ouch var bewiset
33,68	An helias von dem man also lisset
33,69	Her predigete in dem judissche lande die warheit
33,70	Und strafte ire missetat und ire bosheit
33,71	Dar let her umbe von den bosin juden grosse vor volgunge
33,72	und <sup>372</sup> hotte doch an gotes gnaden hulde vunden
33,73	Her sante im phert und wagen
33,74	Die en in das paradisz habin getragen
33,75	Was hie von helias gesprochen ist
33,76	Das hat ouch getan unser liber herre jhesus crist
[197v]	
33,77	Her predigete in dem lande die warheit
33,78	Und straffte sie umbe ire bosheit
33,79	Dorumbe let er von en smoheit und not
33,80	Und <sup>373</sup> an dem crucze den bittern tod
33,81	Dorumbe hot en syn vatir gecronet
33,82	Und obir alle hymmele gehoet
33,83	Dar an ist uns eyn bilde gegebin
33,84	Das wir ouch sollen liden Umbe <sup>374</sup> das ewige lebin
33,85	Wenne allis das wir herre liden das ist cleyne
33,86	Kegen der grossen froden alle gemeyne
33,87	Also eyn stob ist kegen dem ertriche
33,88	Also ist disse frode kegen der ym hymmelriche
33,89	Were disse frode disser werlde also manchvalt
33,90	Also die in hymmelriche ist gestalt
33,91	Und also des stobes in der sunnen <sup>375</sup>
33,92	Disz were eyne bitter galle kegen der ewigen wunnen
33,93	Weren alle wasser und das mer <sup>376</sup> tinte
33,94	und alle erde <sup>377</sup> und hymmel parminte
33,95	Alle lute und creaturen solden pfaffen wesin
33,96	Alle solden sie schriben predigen und lesin
33,97	Dennoch kunden sie die mynste frode nicht Durch <sup>378</sup> grunden
33,98	Die die seligen entphangen habin zeu allin stunden
33,99	O susser jhesu crist las uns also hie tun uff disser erdin

<sup>372</sup> Vor und gestrichenes A.
373 Vor Und gestrichenes A.
374 Rubrizierte Majuskel.
375 Vor sunnen gestrichenes sy.
376 Vor mer gestrichenes e.
377 Vor erde gestrichenes h.
378 Rubrizierte Majuskel.

33,100	Das wir von dyner frouden nymmer mussen gescheden werden amen
34,1	Wir habin gehort wie unser herre jhesus crist
34,2	Noch syner ufferstendunge zcu hymmel gefaren ist
34,3	Nu solle wir horen Dar <sup>379</sup> nach alczu hant
34,4	wie der heilige geist wart gesant
[198r]	
34,5	Er unser herre den tod entphing
34,6	Do saite her den jungern alle ding
34,7	Die sie solden obir gan
34,8	Denn sie sulden vil betrubnisz entphan
34,9	Dar umbe larte her sie wie sie sich solden haldin
34,10	Und gelabte en den heligen geist zeu gebin
34,11	Von dem globde wurden sie alle fro
34,12	Do sprach her zcu en also
34,13	Eyne cleyne czeit sullet ir mich bie euch han
34,14	Dor noch so musz ich zeu meynem vatir gan
34,15	Ich wil geen und wil euch die stad bereten
34,16	Und wil wedir komen und wil euch dar yn leten
34,17	Ir sult mit mir bliben in myne betrubnisse
34,18	Dar umbe beschede ich euch das hymmelrich gewisse
34,19	So blibet in mir so wil ich in euch bliben
34,20	So en mag mich keyne not von euch getriben
34,21	Ich byn eyn weynstok ir siet die czwige meyn
34,22	Blibet in mir So <sup>380</sup> moget ir fruchtbar syn
34,23	Ich bin eyn recht war weyn stan
34,24	Und meyn vatir ist eyn nuwe weyn man
34,25	Alle die czwige die an mir nicht frucht tragen
34,26	Die wil meyn vatir alczu male abe hauwen
34,27	Und wil sie in das ewige für senden
34,28	Dor ynne sie bornen sollen an ende
34,29	Welch <sup>381</sup> czwig an mir nicht gute frucht treit
34,30	Den wil ich subern mit mancher hande betrubickeit
34,31	Uff das her mer fruchte moge getrogen
34,32	Dor umbe sal nymant obir syn betrubnisse clagen
34 33	Die werlt wirt in froden lebin

<sup>&</sup>lt;sup>379</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>380</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>381</sup> Welch gebessert aus Wech.

102	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[198v]	
34,34	Abir euch sal vil betrubnisz werden gegebin
34,36	Das sal euch hie nymmer werden genomen
34,35	Und dar noch sal euch grosse frode kommen
34,37	Wenne eyne frauwe eynes kindes gehet in arbeit
34,38	So hot sie us der mossen grosse betrubickeit
34,39	Wen abir das kint gebaren ist
34,40	So gedencket sie des ledis keyne frist
34,41	Vor grosser libe die sie zcu dem kinde treit
34,42	So vorgist sie alle ir arbeit
34,43	Also <sup>382</sup> sult ir in disser werlde betrubnisz han
34,44	Abir dor noch sult ir grosse frode enphan
34,45	Das uwer eyn iczlicher sul vorgessen der grossen bitterkeit
34,46	Die her uff dissem ertriche y gelet
34,47	Ir sult ouch das wissen alle vor war
34,48	Is ist euch nucze das ich zeu hymmel var
34,49	So wil ich euch den heiligen geist senden
34,50	Der euch trosten sal an allen enden
34,51	Her sal ouch ewiglichen bie euch bliben
34,52	Und sul euch trosten an sele und ouch an libe
34,53	Die globde tat unser herre den jungern offinbar
34,54	Und machte die an dem pfingesten war
34,55	Der heilige geist qwam in sie In <sup>383</sup> furiger czungen
34,56	Und en das sie alle <sup>384</sup> sprachen <sup>385</sup> gesprechen kunden
34,57	Das wundir hotte got ouch vor bewiset
34,58	An dem torme zcu babilonia Von <sup>386</sup> deme man also lisset
34,59	alle lute waren von judisscher sprachen
34,60	Do begunden sie eynen torn zeu machen
34,61	Der solde an den hymmel keren
[199r]	
34,62	Do mitte erczornten sie unsern liben Herren <sup>387</sup>
34,63	her qwam und vorkarte en ire czungen
34,64	Das sie en andern nicht vornemen kunden
34,65	Die czungen wurden Do <sup>388</sup> geteillet und blebin unvorenet

<sup>382</sup> Vor Also gestrichenes vn.
383 Rubrizierte Majuskel.
384 Vor alle gestrichenes f.
385 sprachen gebessert aus gesprachen .
386 Rubrizierte Majuskel.
387 Rubrizierte Majuskel.
388 Rubrizierte Majuskel.

#### 34,66 Abir do der heilige geist wart gesant 34,66a Also uns die schrifft tut bekant 34,67 Do waren von gotes ordenunge 34,68 keyn jherusalem lute kommen von allin czungen 34,69 Uff das sie horen solden winderliche ding 34,70 Die got an den czungen beging 34,71 Were das wundir an dem torme nicht geschen 34,72 So mochte man nu nicht das wundir an den czungen gesen 34,73 Dor umbe was das eyne vor bewisunge Das got thunt wolde an den czungen 34,74 Disser heilige pfingest tag Was<sup>389</sup> was ouch vor an dem bewiset 34,75 34,76 Do von man in der aldin e lisset 34,77 Die do in den von egipten waren bracht 34,78 Obir virczen tage dor noch 34,79 Do qwam zcu en unser liber herre got 34,80 Und gab moysi und en zcu synai die czehen gebot 34,81 Also tet got do her uns usz der helle brachte 34,82 Und hotte obir virczentage dor noch 34,83 Do sante her des heiligen geistes gabe 34,84 Do alle syne frunt wurden erfullet abe 34,85 Das ouch vor an eyner wittewen bewiset 34,86 Die was arm als man lisset 34,87 Elizeus bat vor sie unsern liben herre got 34,88 Und her troste sie in irer not 34,89 Si en hette nicht denn en wenig oles das merete ir got so wol [199v] 34,90 Das ire was wurden al vul 34,91 Bie disser witwe ist uns bedutet die cristenheit 34,92 Die in der czeit vil betrubnisse led 34,93 Abir der heilige geist troste sie wol 34,94 das syn die cristenheit Die<sup>391</sup> da zeu samene waren<sup>392</sup> komen 34,95 34,96 Die do hatten alle den heiligen geist entphangen und benomen 34,97 Sie wurden alle erfullet also 34,98 Das sie alle ewiglichen bliben fro O liber herre jhesu crist Geruche<sup>393</sup> uns ouch dyne gnade zcu senden 34,99

Handschrift G (Lesefassung)

<sup>&</sup>lt;sup>389</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>390</sup> fehlt in G.

<sup>&</sup>lt;sup>391</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>392</sup> waren *gebessert aus* weren.

<sup>&</sup>lt;sup>393</sup> Rubrizierte Majuskel.

104	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
34,100	Das wir unser leben ewiglichen mussen mit dir ende amen
35,1	Vor habe wir gehort von unsers heren hymmelfart
35,2	und wie der heilige geist gegebin wart
35,3	Nu solle wir horen von unser liben frauwen dor noch
35,4	Wie sie ir lebin noch der czeit sie zcu tunde pflag
35,5	Sie pflag alle stete mit betrubnisse umbe gan
35,6	Da ir libes kint hotte gewanet und czechin getan
35,7	Czu nazaret do sie von dem heiligen geiste besweret was
35,8	Zcu betlahem do sie ires liben sones genas
35,9	Czu tabur do her bewisete syne gotliche clarheit
35,10	Czu jherusalem do her die bitter martir und den tod let
35,11	Czu monte syon da her wusch die fusse syner knechte
35,12	Und das sacrament das ersten stiffte
35,13	Zcu getsomany do der garte was
35,14	Do her blute swicze und do en vor rith judas
35,15	Czu annas husz do her aller erst wart geczogen
[200r]	
35,16	Do her wart geslagin und vil belagin
35,17	Czu kaifas husz do sie em syne ougen vorbinden
35,18	Und erboten em alle smoheit die sie im irgen erdencken kunden
35,19	Czu herodes husz do im eyn cleit wart Umme <sup>394</sup> getan
35,20	und wart vor spottet <sup>395</sup> also eyn unsynniger man
35,21	Czu pilatus do her wart gegeselt und gecronet
35,22	Bespeyer vor spottet und mancher hande gehonet
35,23	Czu gabata do das leczte orteil wart obir en getan
35,24	Das man en solde als eynen dip an eyn crucze han
35,25	Den weg bewandirte sie ouch gnug
35,26	Do her syn crucze usz der stad zcu jherusalem trugk
35,27	Czu monte calvarie Do <sup>396</sup> sie em <sup>397</sup>
35,28	Do her den tod let vor uns armen sundern alle
35,29	Czu yoseph garten der von armathia gehesin ist
35,30	Do begraben wart unser liber herre jhesus crist
35,31	Czu <sup>398</sup> monte oliveti do her sich leczt <sup>399</sup> offinbarte unser liber herre
35,32	Und fur zcu hymmel zcu der ewigen ere
35,33	Czu dem tempel und zcu den steten do her hatte gelart
394 <b>Dubnizi</b> a	to Maisakal

<sup>394</sup> Rubrizierte Majuskel.
395 Vor vor spottet gestrichenes s.
396 Rubrizierte Majuskel.
397 Nach em gestrichenes fangten.
398 Vor Czu gestrichenes d.
399 Vor leczt gestrichenes ley.

<sup>400</sup> Disz gebessert aus Desz.

<sup>&</sup>lt;sup>401</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>402</sup> richtum gebessert aus richtun.

<sup>403</sup> Vor iren gestrichenes vn.

<sup>404</sup> Vor vor ein gestrichener Buchstabe.

106	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[201r]	
35,66	Sie wart betrubit sere in irem mut
35,67	Die lucerne sie vil schire entbrante
35,68	Und suchte mit grossem flisze iren pesanden
35,69	Die frauwe die ire pesande hatte vorlorn
35,70	Das ist maria gotes muter der reyne die uszerkorn
35,71	Dy nun pesande das ist der engele <sup>405</sup> kegen wertickeit
35,72	Die von den nun koren synt zeu allen geczeiten beret
35,73	Die czende pesande was ires <sup>406</sup> liben kindes beschonunge
35,74	Die vorlosz maria in syner hymmelfarunge
35,75	Dar umbe was sie betrubit von herczen sere
35,76	Und bleb betrubit alle ire lebetage ummer mere
35,77	Sie suchte ire pesande mit grosser begerunge
35,78	Do sie alle stete ires liben kindes wandirte umbe
35,79	Eyne lucerne unse libe frauwe ouch entbrante
35,80	Do sie also besichteclichen suchte ire pesande
35,81	Die bornende lucerne ist das bilde gut
35,82	Das sie mit irem heiligen leben allen luten bot
35,83	Disz betrubnisz unser liben frauwen Was <sup>407</sup> ouch vor bewiset
35,84	An frauwen micol von der man also lisset
35,85	Das ir vatir saul irem rechten manne david nam
35,86	Und gab sie wider iren willen eine ander man
35,87	Der hisz phaltiel und was kusz und reyne
35,88	Und hotte mit ir nicht bosis gemeyne
35,89	Micol was betrubet und wolde keynen trost enphan
35,90	Bis das sie dor qwam do david was ir rechter man
35,91	Also was yo ouch betrubit [201v] unse libe frauwe
[201v]	
35,92	bis das sie do hin qwam Do408 sie unsern liben herren mochte beschau-
35,52	wen
35,93	Eyne muter betrubt sich umbe ire libes kint vil sere
35,94	Eyne brut betrubet sich umme iren brutegam noch mere
35,95	Abir marian betrubnisz ist allergrost gewesin
35,96	wir habin das glich nicht gelesin
35,97	Do von ir gebaren waz der heilige crist
35,98	Der beider son ir vatir und ouch ir brutegam ist
	-

 <sup>405</sup> Vor engele gestrichenes werld.
 406 Vor ires gestrichenes iren.
 407 Rubrizierte Majuskel.
 408 Rubrizierte Majuskel.

35,99	O susser jhesus crist las uns eren also dyner muter betrubnisz
35,100	Das wir der ewigen frouden nymmer vormissen amen
36,1	Wir habin gehort von unser liben frauwen lebin
36,2	Nu solle wir horen wie ir got das ewige lebin hot gegebin
36,3	Wie lange maria lebete noch irem sone und wie vil jar
36,4	Das enkonne wir nicht beschedintlichin wissen vor war
36,5	Eczliche sprechen das sie czwelf <sup>409</sup> jar hie nedene bleb
36,6	Sint ephiphanio der von irem lebin vil beschrep
36,7	Her spricht vir und czwenczig jar
36,8	Und das hot die meste menunge vor war
36,9	Allene wir nicht wissen der rechten czihet underschehet
36,10	Doch mage wir das sprechin vor eyne gancze warheit
36,11	Hette sie noch der czeit nicht me gelebit denne eyne stunde
36,12	Es hette sie geducht czwenczig jar von grossir begerunge
36,13	Nu solle wir merken czweyer hande sachen
36,14	Wor umbe got die [202r] czeit also lange wolde machin
[202r]	
36,15	Czum ersten male tet her das synen jungern zcu trorste
36,16	Mit den unse libe frauwe dicke liplichen köste
36,17	Czum andern male hot her uns das zcu eyner lere getan
36,18	Ab wir die ewige froude mit im wollen enphan
36,19	So musse wir hie leiden mancherhande betrubickeit
36,20	Also her selbir und ouch syne libe muter leit
36,21	Die apposteln und die aller besten frunt syn
36,22	Sind yo dar komen mit betrubnisse und mit pyn
36,23	Sente johannes Baptista der heilige man
36,24	Deme qwam das hymmelrich an
36,25	Welch mensche dis welde nemen in syn hercze
36,26	Deme wurde lichte zeu liden aller hande smerczen
36,27	Keyn mensche sal das habin vor eynen wan
36,28	Das her das hymmelriche ane betrubnisse moge entphan
36,29	Sint dem mal das got nicht wolte wendin
36,30	Das syne libe muter also muste lidin das enelende <sup>410</sup>
36,31	Do endochte das es czeit were
36,32	Do holte her sie zeu dem hymmelriche mit grossin eren
36,33	Das was in der aldin e vor bewiset
36,34	Also man in der konige buche lisset
36,35	Die kindere von jherusalem Die <sup>411</sup> hotten eynen vorgulten schryn

<sup>409</sup> Vor czwelf gestrichenes cze. 410 Vor enelende gestrichenes er. 411 Rubrizierte Majuskel.

Der ist geheisin eyne arche zcu latin 36,37 Der schryin was gemacht von holcze das hest cedrin <sup>412</sup> 36,38 Do was eyn goldin emer mit manna in  [202v] 36,39 Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde 36,40 Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das is das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen 36,67 Her sach obene an dem hymmele eyne juncfrauwe stan	108	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
Der schryin was gemacht von holcze das hest cedrin <sup>412</sup> 36,38 Do was eyn goldin emer mit manna in  [202v] 36,39 Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde 36,40 Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen	36,36	Der ist geheisin eyne arche zcu latin
[202v] 36,39 Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde 36,40 Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen		
[202v] 36,39 Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde 36,40 Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen		
Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde 36,40 Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen		
Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde 36,41 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schrynt <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	[202v]	
Jack 1 In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne 36,42 Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,39	Her was obir gult ynne wendig und ussin mit rotem golde
Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne 36,43 Do was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,40	Got sprach <sup>413</sup> das her en getan also habin wolde
Jo was ouch ynne die bluende rute her araonis 36,44 Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys 36,45 dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,41	In dem schreyne waren czwu tafeln von steyne
Joseph Schrein Hotte selber got lassin machin Unser 15 liber herre dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser 15 liber herre Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han Sch Sch Sch Guchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan Und der schryn 16 was der juden heilige tum in der alden e Und sie enhatten keyn heligtum me Joseph Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit Grosse ere bewisin konig david Her sante synes volkes eyne grosse samenunge Joseph David schorczte sich sang uff eyner harffen Und sprang und schreckte selber vor der archin Und brochte sie mit grossen eren in syn husz Also tet ouch unser liber herre jhesus Syme gebeneiten heligem schryne Das ist maria die vil libe muter syne In marian schryne hatte her selbis gelegin Joseph Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,42	Dar ynne beschreben waren die czehen gebot alle gemeyne
dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre 36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,43	Do was ouch ynne die bluende rute her araonis
36,46 Und got legete an den schreyn also grosse ere 36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,44	Und eyn buch von der e das hesit Deutro <sup>414</sup> nomys
36,47 Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han 36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,45	dessen schreyn hotte selber got lassin machin Unser <sup>415</sup> liber herre
36,48 So duchte sie das sie das ausz eyner stymme hortin gan 36,49 Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,46	Und got legete an den schreyn also grosse ere
Jund der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e 36,50 Und sie enhatten keyn heligtum me 36,51 Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit 36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,47	Wenne die prister von gote eyne antwort woldin han
Jund sie enhatten keyn heligtum me John Dissem heiligen schryne gotes wolde zeu eyner czeit John Grosse ere bewisin konig david John Her sante synes volkes eyne grosse samenunge John John David schorczte sich sang uff eyner harffen John John John John John John John John	36,48	
Jissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit Grosse ere bewisin konig david Her sante synes volkes eyne grosse samenunge Jie vrouwten sich alle und sungen Jie vrouwten schapen Jie vr	36,49	Und der schryn <sup>416</sup> was der juden heilige tum in der alden e
36,52 Grosse ere bewisin konig david 36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,50	Und sie enhatten keyn heligtum me
36,53 Her sante synes volkes eyne grosse samenunge 36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,51	Dissem heiligen schryne gotes wolde zcu eyner czeit
36,54 Die vrouwten sich alle und sungen 36,55 David schorczte sich sang uff eyner harffen 36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,52	Grosse ere bewisin konig david
Jack Schorczte sich sang uff eyner harffen  Jack Schorczte schorc	36,53	Her sante synes volkes eyne grosse samenunge
36,56 Und sprang und schreckte selber vor der archin 36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,54	Die vrouwten sich alle und sungen
36,57 Und brochte sie mit grossen eren in syn husz 36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,55	David schorczte sich sang uff eyner harffen
36,58 Also tet ouch unser liber herre jhesus 36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,56	
36,59 Syme gebeneiten heligem schryne 36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,57	
36,60 Das ist maria die vil libe muter syne 36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen		<u>u</u>
36,61 In marian schryne hatte her selbis gelegin 36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen	36,59	
36,62 Dor umbe wolde her sie nicht lassin underwegin 36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen		<u> </u>
36,63 Her brachte sie mit grossen eren in syn husz in 36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen		
36,64 Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen  [203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zeu pothmous schauwen		
[203r] 36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zcu pothmous schauwen		
36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zeu pothmous schauwen	36,64	Und hot sie do gecronet [203r] ewiglichen
36,65 Disse hymmelfart unser liben frauwen 36,66 Lisz ouch got synte johannes zeu pothmous schauwen		
36,66 Lisz ouch got synte johannes zeu pothmous schauwen		
		·
Her sach obene an dem hymmele eyne juncfrauwe stan		- · · · · ·
	36,67	Her sach obene an dem hymmele eyne juncfrauwe stan

<sup>412</sup> Vor cedrin gestrichenes czedin.
413 sprach gebessert aus sprachi.
414 Rubrizierte Majuskel.
415 Rubrizierte Majuskel.
416 schryn gebessert aus schryn.

#### Handschrift G (Lesefassung) 36,68 Die was mit der sunne al umme phan 36.69 Das was maria die mutir der barmherczikeit 36,70 Die was ummefangin mit der gotlichen clarheit Unde iren sussen stud der mannen<sup>417</sup> 36,71 36,72 Das sint alle wertliche ding die sie pflak vorstan Sie hotte uff irem houbte eyne crone 36,73 Dor uffe so stunden czwelf<sup>418</sup> sternen so schone 36,74 36,75 Das sint die czwelf apposteln vil here 36,76 Die marian zeu grabe brochten mit grossen eren 36,77 Der juncfrauwen wurden czwene flogele gegeben 36,78 Dar anne solle wir eyne bedutunge nemen 36,79 Das maria mit sele und mit lichnam algliche 36,80 Gefurt wart zeu dem ewigen hymmelriche 36,81 Denne das were gewesin umbillich 36,82 Das der helige lichnam nicht were in dem hymmelrich 36,83 Got der wolde en nicht lassin in disser erdin bliben 36,84 Her wolde syne mutir eren an sele und an libe 36,85 Disse ere hatte ouch konig salomon vorbewiset 36,86 An syner muter do von man lisset 36,87 Her lisz ir seczczen eynen tron zcu syner rechtin hand 36,88 Also tet ouch syner muter unser helant Konig salomon erte syne muter Und419 sprach also 36,89 36,90 Muter bitte was du wilt das gebe ich yo [203v] 36,91 Das ist unmogelich das ich dir icht vorsage 36,92 Bitte was du wilt das saltu von mir habin 36,93 Also hot got by syner libin muter getan 36,94 Her hot ir in synen riche grosse ere geleget an 36,95 Unde wil ir keyn ding vorsagen 36,96 Was sie von im bittet das sal sie habin 36,97 Dor umbe solle wir alle loben unde eren 36,98 Uff das sie vor uns bittet unsern liben heren O susser jhesu crist hilf uns Das<sup>420</sup> wir sie hie mussen eren uff erdin 36,99 Das wir von euch nymmer geschedin mussen werden amen 36,100 Wir habin gehort wie unse libe frauwe ist gehoet 37,1

417 mannen gebessert aus maczen.

und in dem hymmele von gote gecronet

37,2

<sup>&</sup>lt;sup>418</sup> czwelf gebessert aus czwef; l über e nachträglich ergänzt.

<sup>419</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>420</sup> Rubrizierte Majuskel.

110	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
37,3	Nu sulle wir horen Wie <sup>421</sup> sie zcu allir czeit
37,4	unsern liben herren vor alle die werlde zcu bitten pfliget
37,5	Und das bedurffe wir armen sunder wol
37,6	Denne disse werlit ist aller bosheit vul
37,7	Rechte bruderliche libe truwe unde warheit
37,8	Die sint in disser werlde gar umberet
37,9	Hoffart giricheit und unkusheit
37,10	Die sint iczunt an allen enden usz gebreit
37,11	Vil seldin mag man eynen menschen vinden
37,12	Her en habe yo eyn teil disser sunde
37,13	Eczliche lute flissen sich an die kusheit
37,14	Die doch befleckit werdin mit der gyrickeit
37,15	Eczliche lute bewaren sich vor der hochfart
37,16	422
37,17	
37,18	Die doch beflecket werdin mit der unkusheit
37,19	Eczliche sint nicht unkussche an [204r] den werken noch an der un
	kussche
[204r]	
37,20	423
37,21	Si wollen kussche syn und wolden doch von dingen wort kosin
37,22	Si wollen do von horen und sehen Das <sup>424</sup> uffte mag geschen
37,23	Eczliche sint nicht hochfertig an den werkin uszwendig
37,24	Die doch begernde sint der werlde lob ynnewendig <sup>425</sup>
37,25	Eczliche flihen die yirricheit und varn in eyn geistlich lebin
37,26	Die doch vil me obir ir notdorft begern und nemen
37,27	Die wollen syn arm und wollen doch keyn gebrechin habin
37,28	Sie wollen syn demutig und wollen sich doch nicht lassin vorsmahen
37,29	Dor umbe findet man seldin eyn mensche so reyne
37,30	Der habe yo mit dissen dreyen sunden gemeyne
37,31	Adir wirt befleckit mit der hochfertickeit
37,32	adir mit gyrickeit adir mit unkusheit
37,33	Die hochfart wart den engel usz dem hymmelriche
37,34	Den menschen usz dem paradise Nabuchodonasor <sup>426</sup> von syme riche
37,35	Umbe die gyricheit wart gesten achior und naboch

<sup>421</sup> Rubrizierte Majuskel. 422 Verse 37,16 und 37,17 fehlen in G. 423 Vers fehlt in G. 424 Rubrizierte Majuskel. 425 Vor ynnewendig gestrichenes unde. 426 Rubrizierte Majuskel.

#### 37,36 Ananias und saphira slug der jenetot 37,37 Durch der unkusheit willen wart die werlt ertrenkit unreyne 37,38 Die von sodoma und von gomorra vor branten alle gemeyne 37,39 Und wirt unser liber herre zeu manchin stunden 37,40 Erczornet also sere von dissen dreyen sunden Do her synen czorn billichen<sup>427</sup> lisz obir uns gan 37,41 Das wirt yo von [204v] marian abe getan unde vorsunet<sup>428</sup> 37,42 [204v] 37,43 Das bewisete got yn eme dominicus 37,44 Do von vint man geschrebin alsus 37,45 Enduchte das her sehe unsern helant 37,46 Der hatte dry finkliche sper in syner hand 37,47 Und wulde sie in disse werlde han geschossin 37,48 Hette die werlt unser liben frauwen ir nicht gnossin Sie sprach liber son erbarme dich obir die werlde sunde<sup>429</sup> 37,49 37,50 Ich habe czwene frome helden vunden 37,51 Die sollen louffen in die werlt und sullen leren 37,52 Und sullen die lute von sunden bekeren 37,53 Der eyne was sinte dominicus 37,54 Das was sinte franciscus 37,55 Do hot bewiset unser liber herre jhesus crist 37,56 Das maria in dem hymmelriche unse sunerynne ist 37,57 Das uns disse sunerynne zeukunftig sulde syn 37,58 Das was in der alden e an dreyen figuren worden schyn 37,59 konig david hatte sich erczornet uff den toren nabal Und wolde en vortelget han obir al 37,60 37,61 Denne her hatte ym synen tod geswarn Do qwam die cluge abigail Und<sup>430</sup> vorsunete den czorn 37,62

Also pfleget unser libe frauwe zcu thun

So mag sie wol vorsunen synen czorn

Wenne sich uff uns erczornet hat ir liber son

wen her hot sie zeu eyner muter usz erkorn

Also man in der konige buche von ir lisset<sup>432</sup>

Disz ist ouch an<sup>431</sup> der wisen frauwen tecuat vor bewiset

Handschrift G (Lesefassung)

427 Vor billichen gestrichenes lisz.

37,63 37,64

37,65

37,66

37,67

37,68

<sup>&</sup>lt;sup>428</sup> In vorsunet von zweiter Hand Striche über u ergänzt.

<sup>429</sup> Vor sunde gestrichenes pyn.

<sup>&</sup>lt;sup>430</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>431</sup> Vor an gestrichenes hie d.

<sup>432</sup> Reklamante am Blattende: konig david.

112	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[205r]	
37,69	Konig davidis son der schone absolon
37,70	Der ermorte synen egenen bruder der hisz amon
37,71	Her vorchte synes vatir czorn und flouch alzcu hand
37,72	Unde qwam zcu yessur in das heidenissche land
37,73	Do qwam von tecua eyne edele frauwe uszerkorn
37,74	Und vorsmete mit irer wisheit des koniges czorn
37,75	Also phlag zcu tune maria der barmherczikeit
37,76	Sie vorsmete den czorn unsers liben hern mit irer wisheit
37,77	Wenne wir armen sunder den mort habin begangen
37,78	Und unser eigen sele mit den sunden getotet han
37,79	So kan sie das wol machin wider gut
37,80	Sie kan gote vorsunen den czornigen mut
37,81	Disz was ouch an der <sup>433</sup> abela <sup>434</sup> vor bewiset
37,82	Von der man in der konige buche liset
37,83	Der hochfertige siba der bose wicht
37,84	Der hot sich keyn konig david uff gericht
37,85	Und sluch in eyne stad die hisz abila
37,86	Des konigs hergreve jab volgete im vaste na
37,87	Und wulde die stad durch synen willen lassen vorgan
37,88	Hette eyne wise frauwe syme czorne nciht wedir stan
37,89	Sie brachte zeu wege mit irer wisheit
37,90	Das man deme syba syn houbt abe snet
37,91	Und warff is von der mure [205v] zeu joab
[205v]	
37,92	Da wart syn czorn vorsunet und czoch widir ab
37,93	Diser bosir siba bedutet die hochfertickeit
37,94	Die kommet in das hercze mit behendickeit
37,95	So wil gotes czorn den menschen dar umbe lassen vor gan
37,96	So leret uns maria wie wir en vorsunen sollen und wedir stan
37,97	Wir sollen abe sniden das houbt der hochfertikeit
37,98	So erkrige wir wider gotes barmherczickeit
37,99	O susser jhesus hilf uns Das <sup>435</sup> wir also mussen volgen dyner lere
37,100	Das wir dyne barmherczickeit vorlisen nymmermere
37,100a	Das gesche uns allen samen
37,100b	Ewiglichen in gotes namen amen
38,1	Wir habin gehort wie maria ist unser sunerynne

<sup>&</sup>lt;sup>433</sup> der *gebessert aus* des. <sup>434</sup> *Vor* abela *gestrichenes* d. <sup>435</sup> *Rubrizierte Majuskel*.

## Handschrift G (Lesefassung)

38,2	Nu solle wir horen Wie <sup>436</sup> sie ist unsere beschermerynne
38,3	Sie beschermit uns vor gotes rache Und <sup>437</sup> vor syner grymmickeit
38,4	Vor des tufels ane vechtunge Und <sup>438</sup> vor der werlde falsheit <sup>439</sup>
38,5	Das uns maria beschermit vor gotes czorn
38,6	Das was uns bewiset in der alden e hie vorn
38,7	Moyses vorlag die stad zeu saba al umb
38,8	Und do en was nymant der die stad erlosin kunde
38,9	Moyses was eyn wunniglich schone man
38,10	Den sach des koniges [206r] tochter von der mure dicke an
[206r]	
38,11	Das werte also lange das sie en lip gewan
38,12	Dor nach schire lisz sie iren vatir die rede vorstan
38,13	Sie sprach sie welde en gerne zeu eynem manne nemen
38,14	Und also muchte man das orley voreben
38,15	Deme konige behaite der rad und tad also
38,16	Die stad wart erlost Und <sup>440</sup> die gefangen wurden fro
38,17	Got hotte me funftusent jar
38,18	Kegen disser werlde eyn orley vil swar
38,19	Uns enkunde nymant syne hulde wider erwerben
38,20	Her wolde uns allen ewiglichen vorterbin
38,21	Do qwam maria unsere beschermerynne
38,22	und machte das orley zeu sune und zeu libe
38,23	Das sie den aller geweldigesten got so lib gewan
38,24	Das her sie zeu eyner muter wolde han
38,25	Also hot uns maria beschermit vor gotes czorn
38,26	Were daz geschen so were wir ummer und ewiglichen vorlorn
38,27	Maria beschirmet uns ouch vor des tufels list
38,28	Wanne syne vorsuchunge mancherley ist
38,29	Eczliche lute vorsuchte her mit der hochfart
38,30	Also josabel balthasar und holovernes vorsucht wart
38,31	Mit hasse vorsuchte her ouch Also <sup>441</sup> her tet kayn der synen bruder erschlug
38,32	Jacobs son unde ander lute gnug
38,33	Mit rache vorsuchte [206v] her absolon und semey

<sup>436</sup> Rubrizierte Majuskel.
437 Rubrizierte Majuskel.
438 Rubrizierte Majuskel.
439 Vor falsheit gestrichenes vas.
440 Rubrizierte Majuskel.
441 Rubrizierte Majuskel.

114

	Throng the versusersetzing des speculati nathanae sarvations
[206v]	
38,34	Sente johannes sente jacob die sone herren sebedei
38,35	Mit krankim <sup>442</sup> gloubin vorsuchte her moyses den guten man
38,36	Konig achap achas und roboam
38,37	Mit wedir strebekeit und mit ungehorsam
38,38	vorsuchte her dathan Abiron <sup>443</sup> chore und cham
38,39	Mit bosim rate vorsuchte her balaam Und <sup>444</sup> jonadap
38,40	und achitophel der kegin konig david Den445 bosin rat gab
38,41	mit ungetruwe vorsuchte Her <sup>446</sup> triphon und judas
38,42	Und joap der eyn ungetruwer morder waz
38,43	Eczliche vorsuchte her morden also manases
38,44	Cirus unde achiachus doeth und herodes
38,45	Eczliche vorsuchte her das sie sich selber totin unde han
38,46	Also judas achitophel abimelech und saul habin getan
38,47	Die vorsuchunge und mancher hande list
38,48	Hot der tuffel der unse viant ist
38,49	Abir maria gotes muter die mayt reyne
38,50	Mag uns wol beschirmen vor alle disser vorsuchunge gemeyne
38,51	Dar umbe ist sie an eyner frauwen varbewiset
38,52	Von der man in der rittere buche liset
38,53	Der hoffertige abimelech und der bose man
38,54	Vacht die stad und burgere von tebes an
38,55	die burgere vlogen und qwomen uff eynen torm
38,56	Unde her [207r] begunde keyn en eynen grossin storm
[207r]	
38,57	Her trug fur und wolde sie vorbornen gar
38,58	Das wart eyne frome frauwe uff dem torme gewar
38,59	Sie warff her nyder von eyme molsteyne eyn stucke
38,60	Und traff syn houbt zeu synem ungelucke
38,61	Der wurf qwam en also unsanfte an
38,62	Das im das geherne obir die ougen ran
38,63	Doher vulte das her also was wunt
38,64	Her sprach zeu syme knechte der bie em stud
38,65	Czuch Us <sup>447</sup> deyn swert und benym mir den lip
38,66	Das nymant sprechen moge mich erslug eyn wip
	gebessert aus kankim.

Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis

 <sup>443</sup> Rubrizierte Majuskel.
 444 Rubrizierte Majuskel.
 445 Rubrizierte Majuskel.
 446 Rubrizierte Majuskel.
 447 Rubrizierte Majuskel.
 447 Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 115 38,67 Abimelech der bisz an syn ende hoffertig was 38,68 Bedutet unser viant der do was sathanas 38,69 Der vicht uns an mit mancher hande vorsuchunge 38,70 Und wil uns vorbornen mit dem bosen fuer der sunde 38,71 Abir wir sullen unse libe frauwen ruffen an 38,72 Sie mag uns wol beschirmen vor dem bosin satan 38,73 Sie beschirmet uns ouch vor der werlde falsheit 38,74 Die uns mancher hande vorsuchunge hot beret 38,75 Eczliche werdin vorsucht in der werlde mit bosir begerunge 38,76 Noch gewelde herschaft und des gutes sampnunge Das ist wol worden schyn an memroth allixandir Und<sup>448</sup> nabuchudo-38,77 nasor 38,78 athalia absolon adomibesech [207v] cador laomor [207v] 38,79 Eczliche noch prise und noch der werlde lob stan 38,80 Also czechias herodes egrippa und amon 38,81 Eczliche mit yirickeit und mit dube unde mit robe umme gan 38,82 Also gesi achor unde heliodrus haben getan 38,83 Eczliche wurden vorsucht an unkusschen dingen 38,84 Also wir an zambri an amanan david an absolon vinden 38,85 Eczliche wurden vorsucht das sie reden torliche wort 38,86 Also von nabal sennacharib und von roboam wart gehort 38,87 Eczliche werdin vorsucht mit scheldin und mit aftir rede 38,88 also moyses swestir und tobias wip von jobs wibe tete 38,89 Alle disse vorsuchunge moge wir wedir stan 38,90 Wolle wir unser libe frauwe sinte marie lib han 38,91 Disz ist uns an konig david vor wol bewiset 38,92 Und an frauwen micol von den man also lisset 38,93 David hatte grosse libe zcu der frauwen micol 38,94 Und sie half im in synen noten gar wol Konig saul sante knechte die en zeu tode solden slan 38,95 Und sie half im zcu<sup>449</sup> eynem fenster usz das her entran 38,96 38,97 Also wart her beschermit vor sauls obir volgunge 38,98 Also wil uns maria beschirmen vor allir vorsuchunge

Ab wir sie von allen unserm herczen [208r] lip han

38,99

<sup>&</sup>lt;sup>448</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>449</sup> Vor zeu gestrichenes i.

116	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
[208r]	
38,99a	Und wollen ir mit dinste syn undertan
38,99b	So wil sie uns tag und nacht behuten
38,99c	Vor alle vorsuchunge und wedermute
38,100	O susser jhesus crist lasz uns dir und dyner muter also dynen
38,100a	Das wir vor <sup>450</sup> dem teufel behut werden und der vorsuchunge der ewi-
	gen pyn amen
39,1	Wir habin gehor wie maria unser beschermerynne ist
39,1a	vor gotes czorn vor dem tufel Unde <sup>451</sup> vor der werlde falsche list
39,2	Nu solle wir horen wie unser liber herre zeu aller czeit
39,3	Synen vatir vor uns bitten phlig
39,4	
39,5	Dor umbe behelt her die narben an dem lichnam
39,6	Das her moge gan und vor synen vatir stan
39,7	Unde moge gebetin vor des mensche sunde
39,8	Vor den her hot geledin so manche wunde
39,9	Das was an eyme rittere hie vorbewiset
39,10	Der hisz <sup>452</sup> antipater von dem man also lisset
39,11	Der was kein dem kesir julius besait
39,12	Das her dicke vorczait
39,13	unde were ungetruwe gewesin dem Romisschen riche
39,14	Her solde keyme fromen ritter werdin glich
39,15	Do das vornam der frome ritter antipater
39,16	En vordrossen disse wort vil sere
39,17	Her trat vil kunlich vor den keser
39,18	Und warf do usz syne cledir
39,19	Und bewiste do syner wunden sere
39,20	die er in [208v] in manchin strite <sup>453</sup> hotte erbunden
[208v]	
39,20a	Die her an manchin stunden
39,21	Her sprach her bedorffte keyner unschuldunge
39,22	Denne syne wunden teten des eyne bewisunge
39,23	Das her eyn fromer ritter were
39,24	Der keiser wart erfrouwet der mere
39,25	Her bekante im das her were eyn fromer man
39,26	Und legete em dor noch grosse ere an

<sup>450</sup> vor gebessert aus von.
451 Rubrizierte Majuskel.
452 Vor hisz gestrichenes was ke.
453 strite gebessert aus stirte; ri über der Zeile ergänzt.

#### Handschrift G (Lesefassung) 39,27 Also tet der hymmelissche keser unserm liben herren jhesu crist 39,28 Der bekante im das her eyner fromer ritter gewesin ist 39,29 Das ist an synen wunden wol offinbar 39,30 Die her synem vatir nu bewiset dar Nu sollet ir merkin das unser liber herre jhesus crist 39,31 Noch ducze Wiese<sup>454</sup> zcu eyme rittere gemacht ist 39,32 39,33 In duczem lande ist das eyne gewanheit 39,34 Das man dem rittere eynen halsslag slet 39,35 Abir unserm hern wart so manch halsslag geslagen 39,36 Das das nymant mag vul sagen 39,37 Syne ritter hube das was eyn tuch 39,38 Das man im vor syn antlicz slugk 39,39 Do mitte sie im syne ougen vorbunden 39,40 und hals slageren en so mest sie kunden Das rosz das dissem<sup>455</sup> ritter waz bereth 39,41 39,42 Das was der esel do her an dem palmtage uffe rehet 39,43 Syn tornisz velt das was der galberg [209r] 39,44 Sin gegeselter lichnam das waz syn hasberg<sup>456</sup> 39,45 Syne glevenie was longinus sper 39,46 Das crucze was syn schilt und syn puckeler 39,47 Syn helm zcu syner ritterschaft was eyne crone 39,48 Von gar unmesigen scharffen dornen 39,48a Uff syn houbt beret und gemacht 39,49 Syn helm czechin waz die obir schrift wol bedacht 39,50 Die obin syme houbete was geticht 39,50a Do mitte die juden wurden bericht 39,51 Syne sporn das was der isserynne nail 39,52 Der durch syne helige fusse wart geslagin 39,53 Syne hanczkin worn ouch yseryn 39,54 Das magen die andern czwene nail seyn 39,55 Syn wepener der do bie im bleb 39,56 Das was die czarte edel juncfrauwe maria die sich syn nie vorczeg 39,57 Die man ouch nie sach vorczagen 39,58 Die sie im alle syn wapin zeu allen geczeiten half tragen 39,59 Das panczir das her trug in syner not

39,60

Das waz geferbit wisz und<sup>457</sup> rot<sup>458</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>454</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>455</sup> dissem gebessert aus dissen.

<sup>456</sup> hasberg *gebessert aus* halberg; *davor gestrichenes* hasber.

118	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
39,61	Is was gemacht von czwierley clet
39,62	Do unser liber jhesus cristus inne grosse smoheit leit
39,63	En wisz clet czog im herodes an
39,64	Und lisz in widder zeu pilato den bosen richter gan
39,65	Da gab im pilatus eyn rot clet dar nach
39,66	Do mitte gab her en den juden in den tod doch
,	g j
[209v]	
39,67	mit dissem wapin hot her gestritten so
39,68	Und vor uns geledin den tod yo
39,69	Nu wiste her syme vatir syne wunden
39,70	Und bittet vor uns zeu allen stunden
39,71	Also tut ouch maria die hymmel konigynne
39,71a	Die bittet vor uns sunder und sunderynne
39,72	Und stehet vor ir libes kint
39,73	und wiset im die bruste die her gesogen hot
39,74	Und bittet vor unse grosse missetat
39,75	Das was an eyner konigynne vor bewiset
39,76	Die hisz hester von der man also liset
39,77	Is was eyn bosir man also der hisz amon
39,78	Der wolde die juden alle tod lassin slan
39,79	Da mochte hester deme konige aswero
39,80	Eyne wirtschafft in irem husz
39,81	Do der konig von wine wasz fro
39,82	Do sprach her zeu der konigynne also
39,83	Hester was du wilt das bitte von mir
39,84	Das wil ich ane czwifel gebin dir
39,85	Bittest du halb <sup>459</sup> meyn konigriche
39,86	Ich wil is dir gebin werlichen
39,87	Do bat sie umbe der juden leben
39,88	das wart ir alczu hant gegebin
39,89	Also hot in hymmelriche
39,90	marian halb bevolin syn riche
39,91	En teil des riches daz ist die gerechtickeit
39,92	Das ander teil das ist die barmherczicheit
39,93	Got der drauwet uns mit der gerechtickeit
39,94	So stet [210r] maria die hymmelkonnige und vor mant en <sup>460</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>457</sup> Vor und gestrichenes n. <sup>458</sup> Vor rot gestrichenes not. <sup>459</sup> halb über der Zeile ergänzt. <sup>460</sup> Vor en gestrichenes si.

# Handschrift G (Lesefassung)

[210r]	
39,94a	Umbe syne obirflosige barmherczikeit
39,95	Also bittet sie alle czeit vor unser leben
39,96	Und was sie bittet das wil ir unser liber herre got alle czeit gebin
39,97	O susser got durch dyner liben muter ere
39,98	Lasz uns dyne hulde vorlissen nymmer mere
39,99	Amen das werde war
39,100	Also maria reyne juncfrauwe den Waren <sup>461</sup> got gebar
40,1	Wir haben gehort Wie <sup>462</sup> zcu aller czeit crist
40,2	synen vatir vor uns bitin ist
40,3	Nu solle wir dor noch wissen und vorsten
40,4	wie gestrenge her das gerichte wil an gehen
40,5	Das ist an <sup>463</sup> eyme glichnisse vor bewiset
40,6	Davon man in dem ewangelio lisset
40,7	Eyn edelman in eyn verre land faren wolde
40,8	Do her eyn konigrich entphan solde
40,9	Do riff her zcu im syne knechte in der selben stund
40,10	Und bevul en synes gutes czen phunt
40,11	Do solden sie methe koffslagen
40,12	Her qwam wider und wolde die gewinnunge enphan
40,13	Do wart eyme iczlichen knapen syn lon funden
40,14	Noch syner erbeit und noch syner gewinnunge
40,15	Die do keyne gewinnunge hatten getan
40,16	Die musten in das gefengnisse gan
40,17	Also wil got an dem jungesten [210v] tage tun
[210v]	
40,18	Her wil uns noch den werken geben lon
40,19	Ir sult wissen das an deme jungisten tage
40,20	Ober den sunder sal werden grosse clage
40,21	Das crucze nail crone unde sper
40,22	Die wunden unsers liben hern Und <sup>464</sup> allis hymmelissches her
40,23	Sullen kegen dem sunder stan
40,24	Und alle die vir elementen sollen clage kegen en han
40,25	Die erde claget das sie en hot getragen und gespiset
40,26	Und her hot gote keyne ere dar umbe bewiset
40,27	Das fuer claget das im gab hiczcze und licht

<sup>&</sup>lt;sup>461</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>462</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>463</sup> Vor an gestrichenes al. <sup>464</sup> Rubrizierte Majuskel.

120	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
40,28	Und das hotte her gote gedancket nicht
40,29	Die lufft clait das sie im den geist gab
40,30	Und da en hat sin scheipher keynen dang ab
40,31	Das wassir claget das is im gabspise und trang
40,32	Und das en saite her syme gote nykeyne dang
40,33	Syn engel clagete Das <sup>465</sup> her im gedynet hot
40,34	und hot en vor syne viande behut
40,35	Und das her durch syne kegenwertickeit
40,36	Nye eyne sunde vor met
40,37	Maria die muter aller barmherczickeit
40,38	Die nu allen sundern ist beret
40,39	Die en <sup>466</sup> mag denne keyme sunder <sup>467</sup> behulfen syn
40,40	Em ist denne bereyt die ewige pyn
,	J 2 17
[211r]	
40,41	Der barmherczige susser unser liber herre jhesus crist
40,42	Der nu deme sundere alczu barmherczig ist
40,43	Das her den bittern tod vor uns let
40,44	Der mag sich nicht frauwen des sunders vortumickeit
40,45	Die tufele sullen denne rugen ire grosse missetat
40,46	Und die engele Das <sup>468</sup> gud das sie vorsumet hot
40,47	Das gerichte wert also gestrenge und also hart
40,48	Das is mit keyme dinge mag werdin wedirkart
40,49	Muchte maria und alle die heligen yo blut gewenen
40,50	Den noch en muchten sie der sundere erlosin keyne
40,51	Die umbarmherczigheit des gerichtes mag man schauwen
40,52	Als man lisset von den wisen funf juncfrauwen
40,53	Sie wulden <sup>469</sup> den torrichten des oles nicht gebin
40,54	Also sal is ouch gen in yeme lebin
40,55	Das en ist keyne andir barmherczigkeit
40,56	Wen den heiligen ist nicht der bosin vortumenisz nicht let
40,57	Die wisin schimphten ouch die torrichten an
40,58	Und hisz sie zeu den kouffluten gan
40,59	Also sollen die heligen die bosin zeu spotte han
40,60	Und sprechen zeu en wen sie do betrubt stan
40,61	Ir habit vor kouft die wunne des ewigen riches

<sup>&</sup>lt;sup>465</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>466</sup> en gebessert aus em.
<sup>467</sup> Vor sunder gestrichenes hul.
<sup>468</sup> Rubrizierte Majuskel.
<sup>469</sup> wulden gebessert aus wurden.

### 40,62 Und gabit sie umbe die bose sunde des ertriches Gehet nu hin und kouffet ouch ander wunne 40,63 Unde merkit Was<sup>470</sup> euch uwer [211v] sunde gefromen konne 40,64 [211v] 40,65 Ir vorkouffet uwer guten werg umbe der werlde prisz 40,66 Nu merkit ab ir stet gewest wisz 40,67 Do die torechten juncfrauwen erfunden keine an den wisen barmherczickeit 40,68 Da clageten sie dem brutegam ir herczeleit 40,69 Her sprach ich erkenne uwer nicht 40,70 Ir habit mit mir keyne pflicht 40,71 Also sal is ergehen an dem jungesten tage 40,72 Da en vinden die sunder nirgent keyne gnade 40,73 Das was ouch var an eyner hant bewiset Die kegen konig balthasar Wart<sup>471</sup> gewiset 40,74 chanethethel phares Was<sup>472</sup> die schriff spricht 40,75 40,76 Dor noch sal der mensche werdin bericht 40,77 Mane bedutet eyne czal do bie man das vornemen sal 40,78 40,79 Das der selbe nicht richter geczalt hot 40,80 Alle unser guten werg und unser missetat 40,81 Thechel was die ander schriff 40,82 Das an unsern czungen eyne wage ist 40,83 Denne got wil alle unser guten werg wegin 40,84 Und noch dem gewichte wil her das lan gebin 40,85 Eynes armen menschen phennige wegit an der stunt 40,86 Also vil also des richen hundert phunt Eyne crume brotes Sal<sup>473</sup> dort me wegin 40,87 40,88 dy ane houbt sunde wert gegebin 40,89 Denne alle die werlt gewegin kunde 40,90 Die do gegebin werdin mit houbt sunden 40,91 Me weget eyn pater noster gesprochen mit [212r] ynnicheit [212r]40,92 Denne eyn gancz<sup>474</sup> salter mit vordrossinckeit

Handschrift G (Lesefassung)

<sup>&</sup>lt;sup>470</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>471</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>472</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>473</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>474</sup> gancz gebessert aus ganczen.

122	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
40,93	Phares was die leczte schrift <sup>475</sup>
40,94	Die eyne beschedunge beczegit ist
40,95	Denne do sal werdin eyne ewige schedunge
40,96	Denne die bosin varen in das ewige hellissche abgrunde
40,97	Und die guten in das ewige hymmelrich
40,98	Das sie bliben mit gote und ewiglich
40,99	Das vorleye uns der helant der barmherczige got
40,100	Und beware uns vor der hellen not amen
41,1	Uir habin gehort und mogen vorstan
41,1a	Wie gestrenge unser liber herre syn gerichte wil han
41,2	Nu solle wir horen in korczirfrist
41,2a	Welch lon em iczlichen <sup>476</sup> menschen ist
41,3	Unsern lichnam sal wider werdin das lebin
41,4	Und got wil im mit der selen syn lon gebin
41,5	Der bose lichnam stet uff lidentlich und engestlich
41,6	Der guten lichnam stet uff unlidelichin unsuberlichin
41,7	Der bosen lichnam sal also engestlichen werden obir al
41,8	Das im vor syner ougen hand adir fusen gruwen sal
41,9	Die sunde sint grosz und unerlichin
41,10	Yo der lichnam wirt estlicher unde gruwelicher
41,11	477
41,12	
41,13	Das jungeste kint das do kommet zcu der ewigen wunnen
41,14	Syn lichnam wirt sibenstunt clerer denne die sunne
41,15	Ist eyn menschen czehen heliger
41,16	Sin lichnam wirt czehen stund clerer
41,17	Ist eyn andir [212v] mensche hunder stund clerer
[212v]	
41,18	478
41,19	
41,20	
41,21	Cristus ist ane czal heliger Denne <sup>479</sup> die heligen alle gemeyn
41,22	Und syn lichnam ist aber aller clerest ane czal alleyne
41,23	Got wil den lichnam in gemme andern leben
41,24	Vir hande schone zeu morgen gabe geben

<sup>&</sup>lt;sup>475</sup> Nach schrift gestrichenes die. <sup>476</sup> iczlichen gebessert aus iczlich; danach gestrichenes Ion. <sup>477</sup> Verse 41,11 und 41,12 fehlen in G. <sup>478</sup> Verse 41,18–20 fehlen in G. <sup>479</sup> Rubrizierte Majuskel.

#### Handschrift G (Lesefassung) 41,25 Das ist clarheit unde reinicheit 41,26 und lidelichkeit snellichkeit 41,27 Disse vir gaben hot cristus an syme lichnam var bewiset 41,28 Also man in dem ewangelio lisset 41,29 Das der lichnam sal werdin als die sunne clar 41,30 Das bewiste her zeu thabur vor war 41,31 Do syn lichnam wart noch clerer denne die sunne 41,32 Das die syne jungern nicht gelidin mochten die wunne Die behendickeit bewiste her ouch vor<sup>480</sup> war 41,33 Do en eyne mayt durch eyne beslossynne phorte gebar 41,34 41,35 Die snellickeit bewiste her ouch wol dar an 41,36 Do her truges fusses uff das wassir kunde gan 41,37 Die unlidelickeit wolde her ouch dar an bewisen Das her den jungern synen lichnam gab zeu eyner spise<sup>481</sup> 41,38 41,39 Got wil ouch den guten zelen noch dissem lebin 41,40 Dreyer hande grosse morgen gabe gebin Die erste gabe ist gotes bekennunge<sup>482</sup> 41,41 Die ander die libe Die<sup>483</sup> dritte die behaldunge 41,42 wir sullen Do<sup>484</sup> unsern herre got vulkomelichin erkennen 41,43 41,44 Wir sullen en lib habin unde [213r] sullen en behaldin sundir ende [213r]41,45 Abir den bosen wirt keyne ander gabe gegebin 41,46 Denne das sie sollen in der hellen ewiglichen lebin 41,47 Die pyn der hellen ist also umbegrifflich Das ir keyne pyn ist in disser werlde glich 41,48 41,49 Ezechiel der wart gesleffit gesegit ysaias amos durch negelt Yeremias<sup>485</sup> gestenet 41,50 Paulus<sup>486</sup> wart gegesselt<sup>487</sup> Sthepahanus gestenet 41,51 Jocobus<sup>488</sup> wart mit messern zcu teilet 41,52 Sinte petir gecrucziget geschindit bartholomeus 41,53 Laurencius gebraten durch stochin<sup>489</sup> Der<sup>490</sup> merterer petrus 41,54

<sup>&</sup>lt;sup>480</sup> vor *über gestrichenem* be *ergänzt*.

<sup>&</sup>lt;sup>481</sup> Nach spise gestrichenes ich.

<sup>482</sup> Vor bekennunge gestrichenes b.

<sup>&</sup>lt;sup>483</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>484</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>485</sup> Rubrizierte Majuskel.

<sup>&</sup>lt;sup>486</sup> Paulus *nicht rubriziert*.

<sup>487</sup> gegesselt *gebessert aus* gesselt; ge über der Zeile ergänzt.

<sup>488</sup> Iocobus nicht rubriziert.

<sup>489</sup> Vor stochin gestrichenes stoffin.

<sup>&</sup>lt;sup>490</sup> Rubrizierte Majuskel.

124	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
41,55	Mochte man alle der heiligen pyn Also <sup>491</sup> usz gelegin
41,56	Dennoch en mochten sie der mynsten pyn Der <sup>492</sup> helle nicht glich ge-
11,50	wegin
41,57	Der vortumpten für ist unvorgenglichen
41,58	Und der worm der sie gnagit ist die unttotlichen
41,59	Der worm ist die consciencia eyne strafunge
41,60	Die der sunder sal lieden ewiglichen umme syne sunde
41,61	Mancherhande pyn der helle sagit uns die schrifft
41,62	Trostis unde salde vint man nichtis nicht
41,63	Do ist wenen und schrien hunger und frost
41,64	Do ist swebel und stang hiczcze und grosser dorst
41,65	Do ist schemde und schande Vinsternisse <sup>493</sup> und roch
.1,00	
[213v]	
41,66	Gefengnisse bande missetrost unde vluch
41,66a	Czene clappern schrien und hantslagen
41,66b	Das tuffelissche angesicht <sup>494</sup> Unde <sup>495</sup> furie <sup>496</sup> slangen die sie gnagen
41,67	Got wil sich an synen vianden also growelichen <sup>497</sup> rechen
41,68	Das is keyne czunge mag vul sprechin
41,69	Die rache was vor bewiset an eyner stad
41,70	Die konig david an vacht Die <sup>498</sup> hisz rabad
41,71	Do lisz her syne viande groweliche pyn an legin
41,72	Eczliche lisz her von stucken zcu <sup>499</sup> stucken telen mit segen
41,73	Eczliche lisz her mit messern von lede zeu leden snyden
41,74	Abir eczliche lisz her mit eyden Und <sup>500</sup> mit scharffen isseryn czenen zcu
•	triben <sup>501</sup>
41,75	Eczliche lisz her zeu rissen mit scharffen rechen
41,76	Da bie ist beczeget der helle pyn Die <sup>502</sup> nymant kan vulsprechin
41,77	Disz selbe was var ouch an gedion bewiset
41,78	Und an der stad schochot von der man also lisset
41,79	Die burgere die in der stad waren sochot
495 Rubrizier 496 furie und 497 growelich 498 Rubrizier 499 Vor zcu g 500 Rubrizier	te Majuskel. te Majuskel. gebessert aus angesli*. te Majuskel. te Majuskel. te Majuskel. te utlich. ten gebessert aus grouelichen; w über gestrichenem u ergänzt. te Majuskel. triben gestrichenes vortr.

	Handschrift G (Lesefassung)	125
41,80 41,81 41,82 41,83 41,84 41,85	Die hotten usz gedion iren schymp und iren spot Das vor trugk her geduldiglichen zcu eyner czeit Also yo der cluge mensche zcu tunde pflicht Dor noch do is en czeit syn duchte Do rach her sich an en so mest her mochte Her lisz im syne vorspotten [214r] usz der stad gebin	
[214r] 41,86 41,87 41,88 41,89 41,90 41,91 41,92 41,93 41,94 41,95 41,96 41,97 41,98 41,99 41,100 42,1 42,2 42,3 42,4 42,5 42,6	Und nam en mit eynem grusunlichen tode ir leben Her bewiste an en synen grossen czorn Und lisz nemen scharffe disteln und scharffe dorn Und lisz sie do mitte zcu rissen und zcu slan Das do nicht bleb lebendig eyn eyniger man Disse gruweliche pyn und disser bitter tod Bedutet der helle pyn und die grosse not Die gotes vor spotte sollen leiden ewiglichen Die wile das got lebit in syme ewigen riche Das bewist uns konig pharao und syn her Die alle vorsenckit worden in das mer Also werden gotes viande in der leczten stund mit lucifer vorsenckit in der helle grunt O susser herre jhesus crist beware uns vor der ewigen pyn Durch der milden grossen barmherczigkeit dyne Amen <sup>503</sup> Wir habin gehort das lon das got wil den besin gebin Nu solle wir horen in welchin frodin Die <sup>504</sup> guten sollen leben Die frode die ist so gros Das <sup>505</sup> sie hot keyne rechenunge Sie enkan vul achten keyn hercze noch vulsprechen keyne czunge Do ist vulkomen wollust aller unser synne Do ist gancze eyntrechtickeit und eyne ewige [214v] wunne	
[214v] 42,7 42,8 42,9 42,10 42,11 42,12	Das solle wir erkennen Den <sup>506</sup> vatir und den son und den heiligen Von den erkentnisse habe wir frode aller meist Do ist obirflosigkeit aller guten dingen Aller bosin dinge vint man eyns nicht dar ynne Do ist ewig rasten ane alle erbeit Do ist ane angest eyn ewig frede und sichirheit	geist

Subrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.
 Rubrizierte Majuskel.

126	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis
42,13	Do en ist der tufel keyne anefechtunge
42,14	Do en ist der werlde noch das flesschisz keyne vorsuchunge
42,15	Do ist wisheit und kunst ane unwissenschaft
42,16	Do ist ane hasz rechte libe und fruntschafft
42,17	Do sulle wir steticlichen starg syn ane krangheit
42,18	Und sollen ane sichtage haben ewige gesuntheit
42,19	Do ist eyn ewiglicht und clarheit ane vinsternisse
42,20	Do ist eyne ewige frode ane betrubnisse
42,21	Do solle wir wesin schone unde suberlichen ane eystlichkeit
42,22	507
42,23	Do ist grosz richtum ane vorgenglichkeit
42,24	Do ist wol lebin ane alle smoheit
42,25	Da ist die blume der yogunt Die <sup>508</sup> nymmer mag vorterbin <sup>509</sup>
42,26	Da ist eyn grundelebin das nymmer mag vorsterbin
42,27	Von mathusalem list man eyn lang lebin zcu lesin
42,28	Das mochte kume eyn ougenblig [215r] gewesin
.=,==	2 to motite name eyn ougeneng [2101] gowesin
[215r]	
42,29	Sampsons sterke were do eyne krangheit
42,30	Asael snelligheit were do eyne fule traheit
42,31	von kaleff list man das her were gar eyn gesunt man
42,32	die gesuntheit muchte man vor tot sucht han
42,33	Absolonis schönde were do yo eyne eystlichkeit
42,34	Salomonis wisheit were do eyne torheit
42,35	Die clugen ratgeben czwene jetro und achitophel
42,36	Weren do gereth vor eyn toren spel <sup>510</sup>
42,37	Aristotiles und syne grosse meisterschafft
42,38	Weren do gereth vor eyne cleffirschafft
42,39	Die hoen kunstiger iram tubalcaim und neoma
42,40	Besebel und domab Die <sup>511</sup> waren vortoren gerechent do
42,41	Eyne grosse awisekeit Were <sup>512</sup> do jubal und seyn meistere gesang
42,42	Und ouch davidis harffin und alle sin zetin clang
42,43	Das susse manna und der gute <sup>513</sup> weyn zcu cana
42,44	Die weren eyne bitter galle gerechten da
42,45	Disz erdissche paradisz Und <sup>514</sup> das globte land
507 Vers fehl	t in G.
509 Vor vorte	rte Majuskel. erbin gestrichenes v.
510 Nach spe	el ein gestrichener Buchstabe.
<sup>511</sup> Rubrizier	rte Majuskel.
	rte Majuskel. gestrichenes susse.
	gestrichenes susse. rte Majuskel.

	Handschrift G (Lesefassung)	127
42,46	Were do gereth eyne wustenunge alczuhand	
42,47	Alle die wollust ecclesiates unde der werlt gemeyne	
42,48	Were eyne bitter wermute vul unde unreyne	
42,49	Des keisers ottavianus grosse konigriche	
42,50	Were do eyn kerker adir eyme [215v] enelenden gliche	
[215v]		
42,51	En grosz ermute were do der schacz den do hatte cresus	
42,52	Und alle die scheczcze den do sal vinden anthicristus	
42,53	Mensche du salt da wesin riche und gewaldig Denne <sup>515</sup> augustus	
42,54	nabuchodonasor bathasal allexandir unde cirus	
42,55	Du salt do sterkir seyn Denne <sup>516</sup> sampson unde abisay	
42,56	Sangar david semmoa Bananias <sup>517</sup> czobachai	
42,57	Du salt der da schonoer syn Denne <sup>518</sup> absolon joseph zusanna	
42,58	Moyses judith rachel rebecka hester und Zara <sup>519</sup>	
42,59	Du sal do lenger lebin denne helias	
42,60	Unde mathusalem der vor unsern geczeiten der edelste was	
42,61	Du salt do me den hundert tusint so snel	
42,62	Also die sunne ist und ercoles was kussche unde asael	
42,63	Du sal da wiser seyn denne salomon augustinus und gregorius	
42,64	meister thomas jeronimus und ambrosius	
42,65	Du salt do gote clerer beschauwen denne petrus jacobus Johannes	520
42,66	ezechiel moyses ysaias und stephanus	
42,67	Disz ewige leben sulle wir Wol <sup>521</sup> uff nemen bie salomonis riche	
42,68	Wenne wir lesin noch sehen in den buchern nirgen seynen gliche	
42,69	Der also obir flossig were an richtum an [216r] herschaff an erbirg	gkeit
[216r]		
42,70	An wollust an frede an gemache und an wisheit	
42,71	Die konigynne fur dor umbe von saba keyn jherusalem	
42,72	Da sie das grosse wundir sach Do <sup>522</sup> sprach sie zeu im	
42,73	Dyne ere ist vil grosser denne mir gesait ist	
42,74	Also spricht die sele wen sie siet den waren crist	
42,75	Sie sal sprechin das die frode ist grosser tusent stund	

<sup>515</sup> Rubrizierte Majuskel. 516 Rubrizierte Majuskel. 517 rubriziert; Bananias gebessert aus Banabnias. 518 Rubrizierte Majuskel. 519 Rubrizierte Majuskel. 520 Rubrizierte Majuskel. 521 Rubrizierte Majuskel. 522 Rubrizierte Majuskel.

128	Anonyme Versübersetzung des Speculum humanae salvationis		
42,76	Denne gesait hot des predigers mund		
42,77	Alle lute begerten salomonis antlicze zcu sehen		
42,78	Also sal is euch in dem hymmelriche geschen		
42,79	Alle heiligen solden das begern usz der massen seren		
42,80	Das sie beschauwen das antlicz unsers liben herren		
42,81	Bas were der selen das sie were in der hellen grunt		
42,82	Und das sie beschauwte das antlicz unsers liben herren zeu aller stund		
42,83	Das sie in dem hymmelriche were		
42,84	Und der wunniclichen schauwunge entpere		
42,85	Disse froude was ouch vor bewiset an der wirtschafft		
42,86	Die konig asswerus allen synen forsten hat gemacht		
42,87	Das was die groste wirtschafft Do <sup>523</sup> wir irgen von lesin		
42,88	Abir in dem hymmelriche sal sie hundert stund grosser wesin		
42,89	Czu der wirtschafft hot uns got geladin alle gliche		
42,90	Bede lamen blinden [216v] arm und riche		
[216v]			
42,91	Asswerus hochczit werte hundert und achczig tage		
42,92	Abe unser hochczig sal nymmer keyn ende gehabin		
42,93	Das selbe ist ouch bewiset an den manchvaldigen wirtschaften		
42,94	Die dy sibin sone des guten sente jobs machten		
42,95	Eyn iczlicher machte an syme tage eyne wirtschafft		
42,96	und boten ire drey swestern dorczu Und <sup>524</sup> lebten in frouden tag und		
	nacht		
42,97	Also wir uns frauwen in dem hymmelriche		
42,98	Ane allis undirlasz mit unserm liben hern ewiglichen		
42,99	Got gebe uns allen <sup>525</sup> samen		
42,100	Noch dissem <sup>526</sup> leben bie gote in secula seculorum amen		
	Das sint die czechen die do geschen vor dem jungesten tage <sup>527</sup>		
	Dis sint die funfczen czechin vor dem jungisten tage		
	An dem ersten tage erhebit sich das mer xl elen obir alle berge und also		
	eyne mure		
	An dem andern tage fellet is under sich das man is kume gesiet		
	An dem dritten tage So <sup>528</sup> werdin offinbar die mer wundir uff dem mer		
	Und gebin clegeliche stymme kegen dem hymmele		
	An dem virden tage so bornen alle wassir		
	An dem funften tage so swiczet alle grune ding [217r] blut		
<sup>523</sup> Rubrizierte Majuskel. <sup>524</sup> Rubrizierte Majuskel.			
525 Vor allen gestrichenes d.			
526 dissem <i>geb</i> 527 <i>Vers rubriz</i>	pessert aus dissen.		
	528 Rubrizierte Majuskel.		
- v······			

[217r]

An dem sechsten tage so zeu vellet alle gebuwde und zeu bricht An dem sibinden tage so vallen uff en ander die steyne An dem achten tage so wirt eyne gemeyne ertbebunge An dem nunden tage so gehen die lute usz den clusen also sie amechtig weren und mögen kume gesprechin An dem ezenden tage so stehen alle gemeyne der toden usz den grebern An dem elftin tage so vallin die sterne von dem hymmele An dem ezwelften tage so stirbit allis das das lebin hot An dem driczenden tage so bornet hymmel und erde An dem firezenden tage so sten uff alle lute liphaftig An dem funfezenden tage so wert nuwe hymmel und erde Amen<sup>529</sup> est finis huius operis in secula secolorum amen

<sup>&</sup>lt;sup>529</sup> rubriziert.